

**MODERN VECTORS OF SCIENCE
AND EDUCATION DEVELOPMENT
IN CHINA AND UKRAINE**

中国与乌克兰科学及教育前沿研究



ISSN 2414-4746

**MODERN VECTORS OF SCIENCE AND EDUCATION
DEVELOPMENT IN CHINA AND UKRAINE**

中国与乌克兰科学及教育前沿研究



**State institution “South Ukrainian National Pedagogical
University named after K. D. Ushynsky”**

Harbin Engineering University

**2021
ISSUE № 7**

Odesa, Ukraine
Harbin, the People’s Republic of China

DOI: <https://doi.org/10.24195/2414-4746-2022-7>

**MODERN VECTORS OF SCIENCE AND EDUCATION
DEVELOPMENT IN CHINA AND UKRAINE**

ISSN 2414-4746

This international journal, as a periodical, includes scientific articles of Ukrainian and Chinese scholars on the problems of Sinology, Cross-cultural Communication, Pedagogy and Psychology: contemporary review. Odessa, Ukraine.

Issue № 7

South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky

Odessa, Ukraine, 2021

Harbin Engineering University

Harbin, the People's Republic of China, 2021

Editorial Board

Professor Oleksiy Chebykin, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine

Professor Yao Yu, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Alla Bogush, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine

Professor Tetyana Koycheva, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine

Professor Svitlana Naumkina, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine

Professor Olena Karpenko, Odessa I. I. Mechnikov National University, Odessa, Ukraine

Professor Tetyana Korolyova, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine

Doctor of Philosophy (PhD in Linguodidactics) Pak Antonina, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine

Professor Chen Hong, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Cheng Shuqiu, Harbin Normal University, Harbin, China

Professor Cheng Zaoxia, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Kong Desheng, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Hou Min, Harbin Normal University, Harbin, China

Professor Jin Hongzhang, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Liu Jun, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Wang Shujie, Harbin Normal University, Harbin, China

Professor Yang Guilian, Harbin Normal University, Harbin, China

Professor Zhao Yanhong, Harbin Normal University, Harbin, China

Professor Zheng Li, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor (Associate) Ding Xin, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Oleksandra Popova, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine

Doctor of Philosophy Shan Wei, Harbin Engineering University, Harbin, China

Modern vectors of science and education development in China and Ukraine (中国与乌克兰科学及教育前沿研究): International annual journal. – Odessa: South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Harbin : Harbin Engineering University, 2021. – Issue 7. – 170 p.

The seventh issue of the materials represented by the Ukrainian and Chinese scholars are dedicated to the relevant issues of General and Contrastive Linguistics within the Chinese, English, Ukrainian, Turkish, Korean and Russian languages; linguodidactic problems of teaching native and foreign languages within polycultural educational space; peculiarities of cross-cultural communication in geopolitical space alongside education-related aspects regarding profession-oriented training of future specialists under conditions of multicultural environment; COVID-19 pandemic challenges.

The given articles may be of use to researchers, graduates, postgraduates and practising teachers who are interested in various aspects of Sinology, Cross-cultural Communication, Linguistics, Pedagogy and Psychology.

ISSN 2414-4746

©All rights reserved

Recommended for press

by the Academic Council
(Minute #7 dated 25 February 2021),
South Ukrainian National Pedagogical
University named after K. D. Ushynsky,
Harbin Engineering University

South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine

Harbin Engineering University, Harbin, the People's Republic of China

CONTENTS

SECTION I. MODERN VECTORS OF TRANSLATION STUDIES, GENERAL AND CONTRASTIVE LINGUISTICS10

Havryliuk Nataliia. Linguistic Manifestation of Chinese Meteorological Words..... 10
Trainee Teacher of the Department of Translation, Theoretical and Applied Linguistics, State Institution "South Ukrainian National University Pedagogical University named after K. D. Ushynsky", Odessa, Ukraine

Korolyova Tetyana. Modern Vectors in Descriptive Translatology..... 18
Doctor of Philology, Professor State Institution "South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky", Odessa, Ukraine

Oleksandr Lemberskyi. Peculiarities of Linguistic and Pragmatic Aspects of Scientific and Technical Translation22
Teacher at the Department of Translation and Theoretical and Applied Linguistics, State Institution "South Ukrainian National University Pedagogical University named after K.D. Ushynsky", Odessa, Ukraine

Vernyhora Olena. Value-Based Potential of Linguistic and Cultural Studies in Profession-Oriented Training of Future Teachers-Philologists29
Candidate of Pedagogical Sciences, Lecturer at the Department of Ukrainian Business Communication, National Academy of the Security Service of Ukraine, Kyiv, Ukraine

Yan Jing, Liu Zhifeng. Teaching Chinese as a Foreign Language: its Status Quo and Development Trends36
Research assistant, Heihe University, Heihe, Heilongjiang province
Lecturer, Heihe University, Heihe, Heilongjiang province

SECTION II. LINGUODIDACTIC PROBLEMS OF TEACHING FOREIGN LANGUAGES AND TRANSLATION IN HIGHER SCHOOL UNDER CONDITIONS OF MODERN MULTICULTURAL ENVIRONMENT44

Bartienieva Iryna, Nozdrova Oksana. Use of Interactive Technologies in the Process of Training Future Teachers of Artistic Disciplines44
Candidate of Pedagogical Sciences, Senior Lecturer at the Department of Pedagogy, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine
Candidate of Pedagogical Sciences, Senior Lecturer at the Department of Pedagogy, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine

Alla Bogush, Liudmyla Berezovska, Liu Yige. <i>Methodological Problems of Training Future Pre-School Educators in Intercultural Communication</i>.....	55
Doctor of Pedagogical Sciences, Academician, Current Member of the National Academy of Pedagogical Sciences of Ukraine, Full Professor at the Chair of Theory and Methods of Pre-school Education, Honoured worker of science and technology of Ukraine, State Institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odesa, Ukraine	
Doctor of Pedagogical Sciences, Associate Professor, Head of the Chair of Theory and Methods of Pre-school Education, State Institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky” Odesa, Ukraine	
Teacher at Confucius Institute at the State Institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odesa, Ukraine	
Guo Haiyan. <i>Chinese Teacher’s “Cultural Compromises”</i>.....	60
Volunteer Teacher of the Chinese Language at Confucius Institute at the State Institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odesa, Ukraine	
Halitsan Olha, Koycheva Tetiana, Osypova Tetiana. <i>Specifics of Training Future Doctors of Philosophy within the Educational and Scientific Program “Profession-oriented Education”</i>.....	67
Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor at the Department of Pedagogy, State Institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odesa, Ukraine	
Doctor of Pedagogical Sciences, Professor at the Department of Pedagogy, State Institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odesa, Ukraine	
Doctor of Pedagogical Sciences, Professor at the Department of Pedagogy, State Institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odesa, Ukraine	
Jia Xin. <i>Reflections on Online Classroom Teaching of Chinese as a Foreign Language in the Global Epidemic Environment</i>.....	74
Teacher at Confucius Institute at the State Institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odesa, Ukraine	
Liu Yige. <i>Strategies of Teaching Mandarin Virtually</i>.....	79
Teacher at Confucius Institute at the State Institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odesa, Ukraine	
Luan Ye. <i>Exploration of Teaching Chinese Characters to Foreigners</i>.....	83
Volunteer Teacher of the Chinese Language Confucius Institute at “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odesa, Ukraine	

Morhun Oleksandra. <i>Components Of Future Chinese Translators' Profession-Related Skills</i>	90
Postgraduate Student of the Department of Pedagogy, Trainee Teacher at the Department of Translation, Theoretical and Applied Linguistics, State Institution "South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky", Odesa, Ukraine	
Naumkina Svitlana. <i>Cultural Paradigm in the Educational Space of Society</i>	99
Doctor of Political Sciences, Professor, Head of the Chair of Political Sciences and Law State Institution "South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky" Odesa, Ukraine	
Popova Oleksandra. <i>Interiorisation f Educational Process as a Cornerstone of Academic Success</i>	103
Doctor of Science in Pedagogics, Professor, Dean of the Foreign Languages Department, State Institution "South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky" Odesa, Ukraine	
Qiao Yuwei. <i>Research on Sino-Russian Cross-Cultural Communication</i>	111
Lecturer in Chinese for International Students at Heihe College, Heihe College International Education College, Heilongjiang Province, China.	
Shyman Iryna. <i>The Essence of Innovations in the Profession-Related Activities of Music Teachers</i>	121
Postgraduate Student of the Department of Pedagogy, State Institution "South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky", Odesa, Ukraine	
Si Honggang. <i>Phonetic Teaching Issues in Teaching Chinese as a Foreign Language</i>	129
Trainee Teacher of the Chair of Slavonic Philology, State Institution "South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky", Odesa, Ukraine	
Xu Yaodan. <i>Significance of Vocabulary in Teaching Chinese as a Foreign Language</i>	138
Volunteer Teacher of the Chinese Language at Confucius Institute at the State Institution "South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky", Odesa, Ukraine	
Yang Jiale. <i>On the Limitations of Contrastive Analysis as a Teaching Method</i>	144
Trainee Teacher at the Chair of the Department of Translation, Theoretical and Applied Linguistics at the State institution "South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky", Odesa, Ukraine	

Zhao Ruichen. *Primary Comprehensive Material Aimed at Teaching Chinese as a Foreign Language*..... 149
Volunteer Teacher of the Chinese Language at Confucius Institute at the State Institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odessa, Ukraine

Zong Chengju. *Confucius Institute’s Path in the Context of Global Epidemic*..... 157
Assistant lecturer at the Chair of the Western and Oriental Languages and their Teaching Methods, Chinese director at Confucius Institute at the State Institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odesa, Ukraine

Zou Xinge. *A Brief Analysis of Phonetic Mistakes Made by Russian Speakers While Learning Chinese and their Countermeasures* 162
Teacher at Confucius Institute at the the State Institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odesa, Ukraine

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS 167

内容

1 第一部分:

国内外翻译研究的热点问题, 一般语言学与对比语言学..... 10

佳夫里乌克·娜塔莉亚. 汉语气象词研究..... 10

翻译理论及应用语言系实习教师, 乌克兰国立南方师范大学, 敖德萨, 乌克兰。

塔季扬娜·卡拉洛娃. 描述翻译学中的现代方向..... 18

语言学博士, 教授。乌克兰乌申斯基国立南方师范大学

亚历山大·列姆别尔斯基.

科技语体翻译的语言及语用方面特征。..... 22

翻译理论及应用语言系 乌克兰国立南方师范大学, 敖德萨, 乌克兰

*伊莲娜 列奥尼多夫纳 维尔尼科娜. 在未来语言学教师专业化培养中
语言国情学的价值潜力..... 29*

教育学副博士, 乌克兰事务语系讲师, 乌克兰国家安全科学院

闫 晶, 刘志峰. 对外汉语教学的现状和发展趋势..... 36

黑河大学研究助理, 黑河市, 黑龙江省

黑河大学讲师, 黑河市, 黑龙江省

2 第二部分:

现代多元文化环境下语言教学中的外语教学与翻译问题..... 44

*巴尔提耶涅瓦·伊丽娜, 诺姿卓瓦·奥克桑娜. 在未来艺术学科教师
培养过程中交互教学法的使用..... 44*

教育学副博士, 教育系讲师, 乌克兰国立南方师范大学, 敖德萨, 乌克兰。

教育学副博士, 教育系讲师, 乌克兰国立南方师范大学, 敖德萨, 乌克兰。

*阿拉·博古诗, 柳德米拉·别列佐夫斯卡娅, 刘艺阁. 未来学前教育教师
的跨文化交流方向专业培养..... 55*

教育科学博士, 教授, 乌克兰教育科学院现成员, 乌克兰南方师范大学, 敖德萨, 乌克兰

教育科学博士，副教授，学前教育方法理论系主任，乌克兰南方师范大学，敖德萨，乌克兰

俄语文学学士，助教，对外汉语教师，乌克兰南方师范大学孔院，敖德萨，乌克兰

郭海燕. 国际汉语教师的“文化妥协”..... 60
文学学士学位 乌克兰南方师范大学孔子学院 敖德萨 乌克兰

奥尔加·加利仓, 泰蒂安娜·科切娃, 特蒂安娜·奥西波娃. 在教育和科学项目“专业教育”中培训未来哲学博士的具体内容..... 67
教育学博士，教育学系副教授，乌克兰乌申斯基国立南方师范大学，敖德萨，乌克兰

教育学博士，教育学系教授，乌克兰乌申斯基国立南方师范大学，敖德萨，乌克兰

教育学博士，教育学系教授，乌克兰乌申斯基国立南方师范大学，敖德萨，乌克兰

贾欣. 全球疫情环境中的对外汉语网络课堂教学思考..... 74
汉语国际教育硕士 乌克兰南方师范大学孔子学院教师 哈尔滨工程大学国际合作教育学院教师 敖德萨，乌克兰

刘艺阁. 浅谈线上汉语教学开展策略..... 79
俄语文学学士，助教，对外汉语教师，乌克兰南方师范大学孔院，敖德萨，乌克兰

栾晔. 对外汉字教学的探索..... 83
本科 志愿者 南师大孔院本部 敖德萨 乌克兰

莫尔贡·亚历山大. 未来中文译者的翻译能力的组成部分..... 90
教育学博士，乌克兰南方师范大学，敖德萨，乌克兰

那乌米金娜·斯维特兰娜. 社会教育空间的文化范式..... 99
政治学博士，教授，乌克兰南方师范大学政治学与法律系教授，敖德萨，乌克兰。

波波娃 亚历山德拉. 教育过程国际化是学术成功的基本要素.... 103
教育学博士，教授。乌克兰乌申斯基国立南方师范大学

乔玉伟 . 中俄跨境文化交际研究.....	111
汉语国际教育硕士, 讲师 黑河学院, 国际教育学院教师, 黑河, 中国	
什曼 伊莉娜 阿娜多丽耶芙娜 .	
音乐教师职业活动创新的实质.....	121
教育学教研室研究生乌克兰国立南方师范大学, 乌克兰, 敖德萨	
佘宏钢 . 浅谈对外汉语教学的语音教学问题.....	129
语言学硕士, 副教授, 乌克兰, 敖德萨	
许耀丹 . 对外汉语教学中词汇教学的方法及意义.....	138
本科, 志愿者, 南师大孔院本部, 敖德萨, 乌克兰	
杨佳乐 . 浅谈对比分析教学法的局限.....	144
汉语国际教育硕士, 公派教师, 南方师范大学孔子学院, 敖德萨, 乌克兰	
赵芮辰 . 对外汉语初级综合教材比较研究 ——以《汉语教程》 和《发展汉语》为例.....	149
硕士研究生在读, 乌克兰南方师范大学孔子学院志愿者教师, 敖德萨, 乌克兰	
宗成菊 . 全球疫情背景下孔子学院的思变之路.....	157
东西方语及其教学技法教研室副教授, 乌克兰乌申斯基国立南方师范大学孔子学院中方院长乌克兰, 敖德萨	
邹昕格 . 浅析以俄语为母语的汉语学习者在汉语语音方面的偏误 及对 策.....	162
汉语言文学学士, 助教, 对外汉语教师, 乌克兰南方师范大学孔院, 乌克兰敖德萨	
关于作者的信息.....	167

SECTION I
MODERN VECTORS OF TRANSLATION STUDIES, GENERAL
AND CONTRASTIVE LINGUISTICS

UDC: 811.581

汉语气象词研究

翻译理论及应用语言系实习教师，
乌克兰国立南方师范大学，
敖德萨，乌克兰。

汉语气象词研究

在自然界中，雾、露、霜并不存在下降的运动过程，不过普通话和大规模方言的语料显示，汉语反而倾向于把它们表述为下降。这一看似不符合气象规律的表达，是汉语使用者基于社会文化和生活经验进行概念化的产物，即人们在认知过程中将雾、露、霜和雨、雪、雹当作了同一类现象。通过跨语言调查可以发现，这样的认知模式在其他语言中同样可能存在，而且还与气象表达的编码类型存在明确的关联，因此有助于完善现有的天气现象语言类型框架。上古汉语中，“雾、露、霜”，“雨、雪、雹”和“雷、电”的方向表达与现代汉语类似，而且与上古汉语的词类表现也存在深层次的关联。这种关联建基于不同天气现象的自然特征，而且在汉字系统中也存在相关知识的编码。在汉字知识本体框架内，对部首“雨”进行恰当的节点连接，可以很好地反映出相关的知识信息和语言信息，而且还有益于对传统生态知识的提取与重建。无论是气象词在上古汉语的词类差异，还是在现代汉语中对所搭配动词的选择，都受制于天气现象涉及的速度和质量，而由速度和质量构成的动量则可以被视为动作性的物理参照。搜集整理后的方言语料还表明，汉语气象词在语言学的多个层面都存在非常丰富的表现，不仅对语言学研究，也对相关学科存在多方面的研究价值。

关键词：气象词，概念化，汉语，汉语方言，方向性，词类，汉字知识本体，天气语言类型

气象，即大气的状态和现象，与人们的生产生活密切相关。我们身边既有“好雨知时节”“瑞雪兆丰年”，也会“常恐霜霰至”“雷电夜惊人”。在现代科学知识产生之前，人们面对种种变幻莫测的天气现象，心中必是充满了无数疑问：雨雪究竟由谁降下？霜露为何见于草木？绚烂云霞如何而来？

冷暖阴晴何时出现？正是天气现象的重要与特别，使得不同地区的居民可能采取丰富多样的手段来对其进行认知，不同的语言使用者也可能存在不拘一格的概念化模式。从这个意义上看，对语言中的气象词进行多角度研究，将存在大量值得挖掘的材料和可供参考的价值。本报告将通过对比汉语气象词的描写和分析，尝试探索相关的语言规律和认知机制。

1. 相关研究概述

在国内外语言学界，关于天气表达的研究并不少见。甚至天气现象还会因为自身所具有的特殊表现，成为语言学家热衷讨论的话题。总结到，天气表达为语言研究提出了多方面的挑战：

第一，如英语 *It's raining. It's cold outside* 等句子中，使用了所谓的傀儡主语，导致整个结构缺乏句法论元，与英语中大部分其他动词表现相异；

第二，天气事件的参与者有时很难确认，比如天气的冷热、干湿等等，只在降水等现象中可能识别出单一的参与者；

第三，即便存在可识别的参与者，它们也无法独立于天气现象而存在，如雨滴和雪花在降雨和降雪事件之外并不存在；

第四，如果参与者能被表达出来时，它们也会受到天气动词的严格限制，比如可以 *snow*（下雪）的只能是 *snow*（雪），可以 *rain*（下雨）的只能是 *rain*（雨）；

第五，参与者的语义角色很难确定，如天空降落的雨到底是施事（*agent*）主事（*theme*）还是受事（*patient*）不好判断；第六，天气动词还为句法理论提出了挑战，如它们是非宾格动词还是非作格动词？

如果动词后存在一个名词短语，该名词短语的句法地位是怎么样的？

对天气表达的研究成果近年来呈现出一个上升的趋势。新近发表成果异于以往的地方在于，天气表达不再作为配角或示例散见于其他方面的专门研究著作，而开始成为主要的研究对象。而且，研究者们更倾向于从跨语言的角度，对多种天气现象进行宏观和微观的探讨。对

天气表达的跨语言表现，一些早期研究如 Ruwet (1991) 便已有所触及。Ruwet (1991) 将不同语言的天气表达方式分为两大类：一类是“单一词汇中心”(single-word focus)，即气象的语义内容集中在动词或主语名词上，如俄语的 gremit (打雷了)；一类是“体验分离方式”(experience-splitting approach)，即气象语义内容 由动词和主语各表一部分。Eriksen 等不仅考察的语言和气象种类更多，而且还建立起一个更为合理的研究范式。他们首先根据表达气象语义的成分性质，对语言的编码方式进行了分类；继而根据天气现象的自然属性，对天气事件的类型也进行了分类。在这两大类型框架的基础上，便能够发现特定的天气事件次类在不同语言中可能倾向于被编码为不同的方式，从而能以此为语言划分类型。

2. 汉语气象词概貌

天气预报是我们的日常生活中的焦点话题随时随地我们都会见其身影报纸杂志上、广播电视上、网络上。作为一种语篇形式天气预报的功能在于对某一地区未来的天气状况作出分析和预测为当地人们合理的安排生活和组织生产提供必要的信息。事实证明随着社会的快速发展天气预报在人们的生活当中起着越来越重要的作用。然而人们长期以来只习惯性地关注于天气预报的实用价值却忽视了这种特殊语篇形式的语言分析价值。通过对天气预报语篇进行语言学分析可以使我们更好地把握此类语篇的语篇模式及其语言特征以便我们更有效的去获取语篇信息。

天气现象与我们的生产、生活息息相关，因此一些常见的气象概念在众 多汉语方言中都存在相应的表达形式。从现实世界的角度来说，不同地区的汉语使用者所体验到的每种天气现象，应该都是不存在跨区域本质差异的同类的客观物理现象；不过，从主观感知的角度来看，不一样的自然环境、社会背景、人文风俗，可能使得不同地方的汉语使用者对同一种天气现象采取各具特点的认知方式。得益于汉语多样的方言资源以及丰富的方言语料，我们可以通过跨方言的气象词汇研究，细致探析常见天气现象在汉语中所体现出的“大同”与“小异”。本章将考察 7 种常见天气现象在汉语方言中的表现。这些现象包括：云、霞、虹、晴、阴、热、冷。鉴于李荣先生主编的 42 卷《现代汉语方言大词典》分别收录了 42 个方言点的词汇，对气象词有较为系统全面的记录，而且也囊括了各大主要方言区的方言，适合对汉语气象词的面

貌进行大体概述，因此本章的语料将以其为主要来源，而我们对天气现象的选取也是基于该词典的收录情况。此外，由于《南通方言词典》（陶国良，2007）和《兰州方言词典》（张文轩、莫超，2009）的编写体例与《现代汉语方言大词典》一致，我们也将这两个点纳入考察范围。对于上述词典对气象词收录中所存在的少量零散空缺，我们参考《普通话基础方言基本词汇集》和《汉语方言词汇（第二版）》予以了补充。接下来我们将分别对上述7种天气现象进行讨论。在简单介绍各种天气现象的气象学表现之后，我们会分析不同方言在表达这些现象时的语素使用、词类表现、构词方式、命名理据、地理分布等情况。另外，我们考察的文献对于部分天气现象还列有词条表示该现象的出现和/或消失。

3. 云、霞、虹

“云”指的是由空气中悬浮的微小水滴或冰晶所构成的可见的聚集物（Ahrens, 2012: 102）。根据 Ahrens (2012: 102)，云既有可能出现在高海拔的地方，也有可能出现在接近地面的低处。不过根据我们的日常生活经验，前者应是更为常见的情况。毕竟，根据海拔被划分为高、中、低的几类云里面，属于“低”类的也是指2000米以下的云（Ahrens, 2012: 103）。根据《现代汉语词典（第7版）》（下文简称《现汉》）的解释，“霞”指的是日光斜射在天空中，由于空气的散射作用而使天空和云层呈现黄、橙、红等彩色的自然现象，多出现在日出或日落的时候。也就是说，从地球物理的角度来看，霞主要是一种光照现象。不过在实际语言使用中，正如《现汉》所描述的，“霞”通常指以这种方式出现的彩色的云。与霞类似，“虹”/“彩虹”也是指大气中的一种光的现象。《现汉》描述虹的出现是由于天空中的小水珠经日光照射发生折射和反射作用而形成的弧形彩带，由外圈至内圈成红、橙、黄、绿、蓝、靛、紫七种颜色，且出现在和太阳相对着的方向。也就是说，阳光从我们的身后射入我们前方的水珠，继而反射进了我们的眼睛，并在此过程中发生折射形成了光谱。可见，云、霞、虹多为发生在高空的静态天气现象，具有较大共性，因此放入一组讨论。也有部分方言点的材料记录了对天气现象出现这一过程进行陈述的词汇，用作动词，在表格中以分号与名词用法隔开并加括号标注。下面分别对三种天气现象的词汇进行分析。所有方言点对云的指称方式体现出了较强的一致性，均使用了语素“云”。其中，部分方言会在

“云”后强制或非强制地添加“彩”从而构成“云彩”。稍显特别的是南通方言，其使用的词汇形式为“云朵儿”。另外，有 5 个方言点收录了陈述出现云的表达，均为东南方言：金华的“上云”，温州的“云{雲爿} 1 起”，萍乡的“起喇云”，黎川的“起了云”，以及海口的“扛云”。这些动词性成分具有类似的方向义表达：“上”“起”具有向上的方向义，“扛”也含有向上用力的意思。在构造上，除了温州的“云”是用在动词之前，其余方言点的“云”均出现在动词后面。我们在上文提到，“霞”在普通话中通常指日出或日落时出现的彩云。方言的情况也体现出汉语使用者在认知霞的时候，存在与云的密切关联。在有相关词条的 39 个方言点中，26 个点可以使用“霞”字，14 个点可以使用“云”字，8 个点“云”“霞”均可使用，甚至存在梅县方言“云霞”的用例。另外，霞在形成过程中存在因散射而成的黄、橙、红等色彩，这一自然现象在诸多方言中主要以两类不同的方式得到了反映。首先，有 14 个点的方言使用语素“红”来描述霞整体上偏红的暖色调，其中多数是在“霞”或“云”前使用“红”作修饰语，宁波、金华方言可直接以“红”来指称霞，牟平方言则使用了“烧红儿”；另外也有 6 个方言点使用“(五)彩霞”或“彩云”来描述霞的多彩颜色。其次，19 个方言点采用了隐喻的方式来编码霞所具有的偏红色彩，即使用语素“(火)烧”参与构词，其中银川方言还可直接使用“烧”作动词表示出现霞。西安、兰州材料中使用的同音字“少*”和“邵*”是否本字为“烧”尚待考证。另外，《上海方言词典》提到表示霞的“华”可能本字是“霞”，因此崇明、绩溪所使用的“华”亦有可能就是“霞”字。根据我们查找的词典，汉语方言对虹的称谓可以按照吴语区和非吴语区比较整齐地分为两大类。非吴语区基本上使用语素“虹”，也有部分东南方言的词汇涉及对彩虹弧形外观的刻画，如梅县的“天弓”，东莞的“拱”，广州的“龙拱”。吴语区则基本上使用语素“蜃”。在吴语区与官话区接触地带也存在个别例外：属于官话的南通方言使用“蜃”，属于吴语的丹阳方言使用“虹”，上海方言则“虹、蜃”都可使用。项梦冰（2014）根据《汉语方言地图集》（曹志耘，2008）的大规模语料分析了“蜃”的地理分布，确认可将其视为吴语的特征词之一，并梳理了对“蜃”字语源的不同看法，指出“蜃”的本字是表示彩虹的“雩”。此外，部分方言点材料还显示了对出现彩虹这一过程的表达。有的只是单纯表示出现义，如“放虹”（太原）、“出虹”（福州）；有

的表示出了虹的带状外形与拉扯动作有关，如“扯虹”（娄底）、“龙扯水”（柳州）。

4. 晴、阴

《现汉》对“晴”的解释是天空无云或云很少；对“阴”的解释是我国气象上指称天空 80%以上被云遮住时的情况，又可泛指空中云层密布，不见阳光或偶见阳光的天气。可见，“晴、阴”这一对概念的主要差别在于太阳光能否（大面积地）直接照射地面。

在表示晴这一天气现象时，指称晴天时多采用偏正式的“形容词+天”结构，陈述天晴时多采用陈述式的“天+形容词”结构。无论表达晴天还是天晴，最常用的语素除了“晴”之外，还有“好”，如柳州、银川、忻州、苏州、绩溪、南昌、福州、广州等方言的“好天”，以及南京、上海、海口等方言的“天好”。对“好”的使用体现了人们给予晴天的积极评价，这应该与晴天所带来的生活便利与身心愉悦有关。类似地，Andrason（2019）指出波兰语中的 *pogoda* 可以表示好天气，而它通常意味着阳光和舒适的温度。另外，部分方言点也会使用太阳这一阳光的源头来表示晴天或天晴，如“太阳天”（贵阳）、“有日头”（金华、于都）等。与表示晴天和天晴的词汇类似，表示阴天和天阴的词汇也分别以“X+天”和“天+X”的结构为主。这里的 X 大多数情况下都使用了语素“阴”。涉及好坏评价的语素虽未见大范围使用，但也存在比较多样的用例，均表达负面意义，如“坏天”（牟平）、“天没好”（柳州）、“唔好天”（广州）、“赖天气”（太原）、“否天”（厦门）、“哑巴天”（武汉）等等。描绘天气阴暗色调的“乌”也可用于一些客、闽方言，如“乌阴天”（梅县）、“阴乌天”（福州）、“乌暗天”（建瓯）、“乌天”（海口）等等。另外，涉及太阳的表达也存在少量吴方言的用例，如“有天嘸日头”（上海）和“无 19 日头”（金华）。

5. 热、冷

空气中大量原子和分子的不规则运动所产生的动能体现为天气的温度，其中速度快的不规则运动造成高温，速度慢的运动造成低温，即“热”和“冷”（Ahrens, 2012: 28）。表示热的语素绝大多数为“热”，如“天热”（济南）、“天气热”（万荣）、“天色热”（崇明）、“天价热”（宁波）、“天公热”（金华）、“天时热”（梅县）等；也存在部分方言点使用其他语素，如武汉方言的“炕”、扬州方言的“暖”、娄底方言

的“天色大”、厦门方言的“烧”等等。陈述冷的表达在结构上与陈述热的类似，不过对语素的选用更加多样。

小结

我们通过对大规模方言语料的考察，发现雾、露、霜在汉语中不仅能够被描述为下降，而且这种向下的方向表达最为常见。汉语中之所以会出现这种违反现代科学的表述，是由于人们在对这些天气现象进行概念化的过程中，基于古代宗教思想以及日常生活经验，并加以适当推理，将雾、露、霜和降水现象看作了一类事物。雨、雪、雹可以“下”，雾、露、霜也自然可以“下”。对天气现象的这种认知方式，在上古汉语和现代汉语普通话及方言中都形成了非常相似的方向表达模式

本报告主要基于汉语共同语、方言及上古汉语的语料，集中讨论了涉及大气中不同形态水分的几种天气现象与其语言表现之间的关联。我们认为，雾、露、霜在汉语中能够以不符合自然规律的方式被表述为下降，是由于汉语使用者在概念化的过程中将它们与降水视为了同一类现象。汉语中不同的气象词，在上古汉语中有的作动词，有的作名词，还有的名动用法兼有；在现代汉语方言中有的能够搭配强动作义动词，有的只能与非自主动词搭配。以上种种语言表现背后的制约机制与天气现象所涉及的速度和质量有关，而速度与质量的乘积——动量——可以作为动作性、动词性等属性的物理参照。本报告对雾、露、霜在汉语中表现的分析，对于完善现有的气象表达语言类型框架也具有重要意义。结合对7种语言气象表达的调查，我们发现雾、露、霜存在以论元型方式编码的倾向，而且在方向表达上也有明确的规律，依据[±过程性]和[±物质性]两个本体特征划分的天气事件类型框架可以更好地容纳雾、露、霜，更有利于开展天气现象的语言类型研究。此外，我们所集中谈论的天气现象在汉字中都共享“雨”这个部首。借助汉字知识本体理论，我们认为“雨”实际上连接到了两个知识本体节点。这样的连接模式反映了知识信息和语言信息在汉字系统中的编码方式，可以帮助我们说明相关气象词的语法表现、语义表达，也能够为基于知识本体提取传统生态知识的工作提供有价值的参考。在考察“雾、露、霜、雨、雪、雹”的同时，本报告还分析了“雷、电、风、云、霾”的相关表现，并在报告一开始详细描写了多种气象词在汉语中的各方面特点。

REFERENCES

1. Ahrens, Donald. (2012). *Essentials of Meteorology: An Invitation to the Atmosphere (6th ed.)*. Belmont: Brooks/Cole, Cengage Learning.
2. Cao Zhiyun. (2008). *Atlas of Chinese Dialects*. Beijing: The Commercial Press. [in Chinese].
3. Chen Zhanqiang and Li Xingjian. (1996). *The Basic Vocabulary of Mandarin Basic Dialects*. Beijing: Chinese Press. [in Chinese].
4. Eriksen, Seppo, & Kolehmainen, Leena. (2010). *Linguistics of weather: crosslinguistic patterns of meteorological expressions*. *Studies in Language*, 34(3), 565-601.
5. Ruwet, Nicolas. (1991). *Syntax and Human Experience (John Goldsmith, ed. and trans.)*. Chicago and London: The University of Chicago Press.

Havryliuk Nataliia

*Trainee Teacher of the Department of Translation and
Theoretical and Applied Linguistics,
State Institution "South Ukrainian National
Pedagogical University named after K.D. Ushynsky",
Odesa, Ukraine*

LINGUISTIC MANIFESTATION OF CHINESE METEOROLOGICAL WORDS

This article is devoted to the problem of linguistic manifestation of Chinese meteorological words. In nature, fog, dew, and frost do not have a descending movement process in contrast with their linguistic manifestation in Mandarin and Datong. The corpus of analogue dialects shows that Chinese tends to express them as a decline, instead. This seems inconsistent.

The expression of the law of images is the product of the conceptualisation of Chinese speakers based on social culture and life experience. That is, people regard fog, dew, frost, rain, snow, and hail as similar phenomena in the cognitive process. The expression of direction is similar to modern Chinese, and there is a deep connection with the expression of parts of speech in ancient Chinese. This association is based on the natural characteristics of different weather phenomena, and there is related knowledge in the Chinese character system.

In order to reflect the relevant knowledge and its linguistic actualisation in an adequate way, it is beneficial to take into consideration the traditional knowledge in the sphere of ecology.

Keywords: *meteorological words, conceptualisation, Chinese, Chinese dialects, directionality, parts of speech, Chinese character ontology, weather language type.*

塔季扬娜·科若洛娃

乌克兰南方师范大学语言学博士，教授，
敖德萨，乌克兰。

描述性翻译的现代方向

本文讨论与描述翻译学相关的一些问题。作者阐述理论翻译学领域的一些杰出理论。事实证明，对文本的描述性研究为源文本的某些翻译版本提供了资料，而对它们的对比研究则为比较和分析一个和相同源文本的多个翻译版本提供了基础。特别关注了与翻译过程相关的三个向量的研究：针对产品（结果）的研究，针对翻译功能的研究，针对过程本身的研究。

理论研究的目的是描述一种语言转换为另一种语言的现象（描述性翻译研究），并探究这些转换的原理（理论翻译研究）。对现象的描述和对原理的论证增强了对以下问题的理解，例如“为什么要以这种方式进行翻译？”，“翻译如何影响读者？”在描述性翻译研究中，有三个向量即针对产品（结果）、功能和过程的研究。

面向产品（结果）的研究重点在于分析现有翻译。面向功能的研究考察翻译文本对目标读者的社会文化感知的影响特征。面向翻译过程的研究考察翻译的程序：翻译人员在从事翻译工作时会想到什么。例如，文本“大声的思想”是一个用于考察翻译者产生的反应以及如何使用翻译语言创造文本的例子。(Shuttleworth & Cowie, 1999: 171).

在这三个领域中，面向过程的描述性翻译研究为技术方法提供了更多机会。学习在翻译过程中使用翻译资源（例如术语数据库和翻译记忆库）以及语言工具（例如拼写检查器）的实例，可以提供重要的研究材料。

面向产品（结果）的研究专注于翻译成果，并以两种形式表现：翻译文本的研究及其比较描述。对文本的描述性研究提供了对源文本的各个翻译的描述，它们的对比为分析单个源文本的多个翻译提供了基础。归功于 1980 年代和 1990 年代的技术进步，现今文本语料库可以

使用词汇索引等工具存储和研究，从而（Bowker, 2002）在面向产品（结果）的研究中进行语言分析。

在理论翻译研究中，重点是探究通用及特定原理、理论和模型的搭建。特定原理的概念是基于翻译理论只关注某些翻译现象，并且可以运用多种方法的假设。例如分析特定语言、文学类型（小说及短篇故事）和时间段（1960-1990）的翻译文本。（Munday, 2001: 12, 192-195）。

同时，翻译研究的最终目标是创建“一个完整的，包含许多要素的综合理论，可以用来解释和预见在翻译学科领域中发生的所有现象，包括其过程和结果”。（Holmes, 1988/2000: 178），J. Holmes 划分了研究的类型，从而以可控的方式探索翻译的问题和任务。

因此，第一类包括对传播方式及对文本呈现方式的研究，即口头（口译）和书面（笔译）。语音处理技术已经发展到可以使用计算机自动执行口译的程度，这为口译领域开辟了新的研究机会。现在可以自动翻译机器在书面和口头来源之间进行口译或笔译。

第二类是有序性的理论，以语言学“有序性”眼光看待翻译的集聚性研究，包括句法、词法、单词组合、单词、词素（Shuttleworth & Cowie, 1997: 138）。可以在任何级别将翻译与源文本进行比较，以建立对应关系，如从最低级别（语素级别）：Freund（朋友）单词的词根如何对应和 freundlich（友好）是否适合使用词缀，或如何使用词缀语素是合适的。

第三类是基于文本类型的理论。在 Reiss（1977/1989）的研究中，对不同类型的文本进行了对比分析，揭示三种类型的文本的功能特征以及它们如何与源文本相关联。理想地使用语言将信息文本按照逻辑传达信息事实等。操作手册和报告就是此类翻译的示例。

表现力的文本需要使用艺术性语言从作者的角度进行美学表达，比如歌剧和诗歌。

业务类文本需要依靠对话语言唤起读者达到预期的反映，如广告和演讲（Munday, 2001: 73-4）。目前使用机翻因受制于技术类翻译，翻译结果常是信息类文本。因此将文本的类型学作为研究对象是有成效的，能有效提高机翻水平。

第四类研究扩展到特定领域的应用理论，J.Holmes 解释为特定的语言对（如法语和德语互译）、语言组（斯拉夫语言互译）、及文化

（如在瑞士文化圈内，或在瑞士与比利时文化之间）。（Holmes, 2000: 179）语言组或“族”之内的源语言和目标语言之间联系紧密，例如罗曼语言（西班牙语和意大利语，西班牙语和加泰罗尼亚语）之间的联系，相较于在谱系上没有密切关系的语言对，在机翻联系紧密的语言对时出现的问题更少。有观点提出，分析特定语言组的相似性可以提高翻译质量 (Hajic, Hric & Kubon, 2000; Altintas & Cicekli, 2002)。

第五类是问题驱动理论。研究重点是特定的语言现象，如语法错误。当翻译在其工作中使用拼写语法更正、词典、词汇表之类的工具后，特定类型的错误仍可能保留，为这研究和丰富翻译信息库提供了大材料，并为翻译培训和翻译验证工具了宝贵经验。

最后第六种是基于时间的理论。根据霍姆斯（J. Holmes）的说法，其目标是现代翻译或某些早期翻译，以及与使用电子语料库和电子工具有关的翻译。但较旧的文本需要使用电子扫描仪或光学字符识别设备将纸张从纸张转换为数字文本。在此可能会出现版权问题，具体取决于选择进行分析的文本的日期和来源。

参考文献 (REFERENCES)

1. Altintas, K. & Cicekli, I. (2002). *A Machine Translation System between a Pair of Closely Related Languages*. in Proceedings of ISLIS. — Florida: CSC Press, pp. 192–196.
2. Bowker, L. (2002). *Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction*. Ottawa: University of Ottawa Press.
3. Halliday, M. A. K. (2001). *Towards a Theory of Good Translation*.
4. Steiner, E., & Yallop, C. (Eds.) (2001). *Exploring translation and multilingual text production: beyond content*. Berlin, Germany: Mouton de Gruyter, pp. 13–8.
5. Hajic, J., Hric J., & Kubon V. (2000). *Machine Translation of Very Close Language*. Proceedings of A N L P. Washington. Retrieved from <http://acl.ldc.upenn.edu/A/A00/A00-1002.pdf>. May 2005.
6. Holmes J. S., & Venuti, L. (Ed.). (2000). The Name and Nature of Translation Studies. *The Translation Studies Reader*. London: Routledge, pp. 172–185.

7. Munday, J. (2001). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. London: Routledge.
8. Reiss, K., & Chesterman, A. (Ed.). (1977 / 1989). Text Types, Translation Types and Translation Assessment. *Readings in Translation Theory*. Helsinki: FinnLectura. pp. 105–115.
9. Shuttleworth, M., & Cowie, M. (1999). *Dictionary of Translation Studies*. Manchester: St. Jerome Publishing.

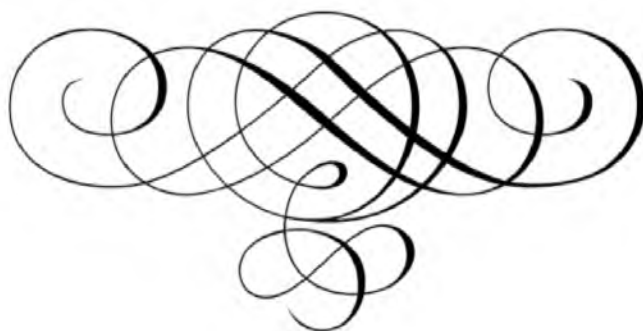
Tetiana Korolova

*Doctor of Philology, Professor,
State Institution "South Ukrainian
National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky",
Odesa, Ukraine*

MODERN VECTORS IN DESCRIPTIVE TRANSLATOLOGY

The paper deals with some issues related to descriptive translatology. The author represents prominent theories in the field of theoretical translatology. It is proved that a descriptive study of the text provides for descriptions of certain translation versions of source texts, whereas their comparison provides a basis for comparing and analysing a number of translation versions of one and the same source text. A particular attention is paid to the research dealing with three vectors of translation process: the studies aimed at the product (result), the studies aimed at translation functions, the studies aimed at the process itself

Keywords: *descriptive translatology, source texts, translation functions.*



UDC: 81'255.2:62:811.111=161.2

Oleksandr Lemberskyi

*Teacher at the Department of Translation
and Theoretical and Applied Linguistics,
State Institution "South Ukrainian National University Pedagogical
University named after K.D. Ushynsky",
Odesa, Ukraine*

PICULIARITIES OF LINGUISTIC AND PRAGMATIC ASPECTS OF SCIENTIFIC AND TECHNICAL TRANSLATION

The article is devoted to the investigation of the peculiarities of the texts belonging to scientific-and-technical style. The grammatical and lexical features of scientific and technical texts are analysed. The paper contains some examples of difficulties concerning the translation of scientific and technical materials. The article outlines the main requirements which should be met by the translator while dealing with the texts of the designated style. The issues of scientific and technical translation cover its linguistic and pragmatic aspects. The topicality of the work is determined by more and more increasing importance of scientific and technical translation in the context of contemporary science and industry development. The object of the research is the translation of scientific and technical articles. The novelty of the research lies in the fact that not all the issues related to scientific and technical translation have been sufficiently investigated. The aim of the work is to identify the peculiarities of scientific and technical translation based on the Energy&Power journal paper translation analysis. The author concludes that the quality of scientific and technical translation depends not only on the knowledge of source and target languages but the knowledge of special terms, stylistic features of target texts and deep understanding of the subject of translation.

Keywords: *translation, strategies, science, technology.*

The expansion of international relations, trade and economic relations with foreign countries, the strengthening economic integration of countries in Europe and the whole world, the development of science and technology, constant exchange of scientific and technical information reinforce the

importance of foreign languages as an effective factor of socio-economic, scientific and technical and culture-general competence as a means of oral and written communication between representatives of different cultures. The modern era of scientific and technological transformation encompasses all aspects of modern societies in changing economic conditions at the highest level of development of cutting edge technologies.

There is a special need for specialists – translators who have practical skills in translation of scientific and technical texts. All kinds of electronic devices have become an indispensable attribute of a person's daily life. Technical innovations emerging in the world make our life more comfortable and convenient, and production is more efficient and economical. There is a growing need for high-quality technical translation of all accompanying technique documentation. To translate scientific and technical literature you should constantly improve your vocabulary to understand terms and know how to implement them.

The article is aimed at reviewing, analysing the difficulties translators encounter while working with scientific and technical documentation, defining the basic requirements for professional translation, such as equivalence, adequacy, informativity, conciseness, consistency and readability [1, p. 48].

Research methods include both theoretical and practical analyses from the field of pedagogy to facilitate the creation of the system of knowledge and skills to use modern computer technologies for achieving the higher level in the field of translating scientific and technical texts. Doing our research, we use empirical and theoretical methods: the linguistic and translation analysis of different authentic and target texts.

The purpose of this work leads to the following tasks: to classify the main types of translation activities, to research the features of scientific and technical style texts, to analyse the grammatical and lexical features of scientific and technical texts. Along with the general features due to a single linguistic mechanism of translation activity, certain types of translation can also have important specific features: to modify the translation process, to attach special importance to achieve the equivalence at the highest level, or conversely, to allow deviations from the maximum possible degree of semantic generality, including some elements such as adaptive transcoding, etc. These features necessitate a scientific classification of the types of

translation activities (types of translation) and the detailed study of the specification of each type.

In translation theory, there are two main classifications of types of translation: by the nature of the translated texts and by the nature of the translator's actions in the translation process.

In accordance with the genre-stylistic classification of translation, two types of translation are distinguished: literary translation and informative (special) translation. The classification, depending on the nature of the translator's speech actions, is called the psycholinguistic classification of translation. This classification takes into consideration the way the original text is perceived and the way the translated text is created, and divides the translation activity into interpretation and translation:

1. Written translation, or written translation of a written text.
2. Oral translation, or oral translation of an oral text. Both languages are used orally.
3. Written and oral translation of a written text. The source language is used in written form; the target language is used oral form.
4. Oral and written translation of an oral text. The source language is used in oral form; the target language is used in written form.

In general, each of these types of translation corresponds to two main types: written translation and interpretation.

Technical translation is the translation of technical texts, in particular documents of different specialisations, reference literature, various dictionaries, certificates of conformity of products, manuals, scientific and technical articles, business contracts and other commercial technical proposals. Complexity of technical translation is that it should be as accurate as possible, because the slightest translation errors can change the semantic load of the text. Translation of scientific and technical texts is a field of translation activity in which the professional execution of work is possible only for highly qualified professionals who are well versed in the subject area and its specific terminology and who know how to express their thoughts in the target language, keeping the essence and original style) [2, p. 31]. Many researchers have dealt with the problems of teaching scientific and technical translation (D. V. Biryukov, A. L. Pumpyansky, G. M. Strelkovsky, A. V. Schweitzer and etc.). "Translation of scientific and technical literature is a special discipline, emerged at the junction of

linguistics, on the one hand, and science and technology, on the other one. Therefore, the translation of scientific and technical literature should be looked at linguistic, scientific and technical aspects all together. Currently, there is a need to distinguish scientific and technical translation not only as a special type of translation activity and a special theory that studies this type of activity, but also to assign the status of an independent applied discipline to scientific and technical translation. From the point of view of linguistics, the characteristic features of scientific and technical literature extend to its style, grammar and vocabulary” [2, p. 45].

The main task of scientific and technical translation is to convey the information communicated to the reader in an extremely clear and accurate way. This is achieved by a logically grounded presentation of factual material, without explicitly expressed emotionality.

The style of scientific and technical literature can be defined as formal and logical. Scientific and technical texts reveal a number of grammatical features. The most typical lexical feature is the richness of the text with terms and terminological phrases, as well as the presence of lexical structures and abbreviations. In such literature, these are the texts which are aimed not so much to native speakers of a certain language, but to representatives of a certain professional group with certain extra linguistic knowledge [3, p. 148].

Thus, after examining the stylistic features of scientific and technical texts, it is important to note that their main characteristic is the desire for the clarity of presentation, the rejection of indirect, descriptions of objects, the widespread use of clichés and special vocabulary. However, all such texts show the predominant use of linguistic means that contribute to meeting requirements in the field of communication. In the field of lexicology, this is primarily the use of scientific and technical terminology of special vocabulary. Terms are words and phrases denoting specific objects and concepts that are used by specialists in a particular field of science or technology. The terms should provide a clear and precise indication of real objects and phenomena and establish unambiguous understanding of the transmitted information by specialists. Therefore, special requirements are imposed on this type of words. First of all, the term must be precise, have a strictly defined meaning, which can be disclosed by means of a logical definition that establishes its place in the concept indicated by the term in the

system of concepts of a given field in science or technology. If some quantity is called scalar, then the meaning of this term must exactly correspond to the definition of the concept (a quantity that has magnitude but no direction), which connects it with other concepts contained in the definition (magnitude, direction) and opposes the concept of vector (a quantity which is described in terms of both magnitude and direction). The term must be part of a strict logical system. The meanings of terms and their definitions must obey the rules of logical classification, clearly distinguishing between objects and concepts, avoiding ambiguity or inconsistency [7, p. 37]. And, finally, the term should be a purely objective name, devoid of any side definitions and meanings that distract the attention of a specialist and introduce an element of subjectivity.

Of course, scientific and technical materials use not only terminological and special vocabulary but also they contain a large number of common words used in any functional style. When translating such lexical units, a translator of scientific and technical literature encounters the same difficulties and applies the same techniques to overcome them as his colleagues working in other fields. There are also lexical elements in scientific and technical materials that are more characteristic of the colloquial style, while translating them a translator has to face the need to choose expressive and stylistic options. Scientific and technical presentation is sometimes by no means neutral and objective [7, p. 40]. Linguistic studies have repeatedly noted the use of seemingly foreign elements of the type in scientific articles: a large part of industrial America is rushing to get on the nuclear bandwagon. Branched chain paraffin will be the fair-haired boys in our future gasolines. Of course, there is no “scientific and technical grammar”. In scientific and technical speech, there are the same syntactic structures and morphological forms which are used in other functional styles too. However, a number of grammatical forms are noted in this style more often than in the others, but some grammatical forms, in their turn are relatively rare in it, others are used only with a characteristic lexical vocabulary [4, p. 60].

A comparative analysis of translations shows that translators regularly carry out stylistic adaptation of the translated text, omitting the emotional and stylistic elements of the original, which seems inappropriate to them in a “serious” scientific presentation [5, p. 70].

In conclusion, it can be said that the scientific and technical style is characterised by a logical sequence of presentation, which uses a definite and precise system of connections between parts of the sentence to facilitate the authors' desire for accuracy, conciseness, unambiguity and to retain the richness of the content. The specificity of translation, which distinguishes it from all other types of linguistic mediation, lies in the fact that a translator has to fully replace the original text with the translated one the way to be completely identical to the original text. At the same time, it is obvious that the absolute identity of the translation with the original is unattainable and that by no means hinders the implementation of interlanguage communication. So, we found out that the basic requirements for the language of technical literature are accurate and clear presentation, description and explanation of the facts. While translating technical texts, it is necessary to take into account that the translator must most accurately convey the idea of the author. The translated text must be conveyed in the way that is inherent in the technical style in Ukrainian. Prospects of the further research are seen in the study of scientific and technical translation in an educational aspect grounded on the quick development of strategies in interlanguage communication in the fields of comparative linguistics and general theory of translation (theory of regular correspondences, methods of representing knowledge, optimising and improving linguistic algorithms, in particular) [1, p. 48].

REFERENCES

1. Tarasova, E. S. (2015). Technical Translation Teaching to the Engineering Students (On the Example of Patent Descriptions), *Mediterranean Journal of Social Sciences*, 6(3 S1) P. 38–45. Available at: <https://www.richtmann.org/journal/index.php/mjss/article/view/6415>
2. Lashkevich, Yu.I. & Grozdova, M. D. (2016). *On the translation of scientific and technical texts*. Moscow: Practica. P. 31–35.
3. Gorbunova, V. S. & Sbotova, S. V. (2015). XXI century: the results of past and present problems. P. 148–194.
4. Kartashova, A. V. (2011). *Bulletin of Siberian Science*. P. 40–45.
5. Matukhin, D. L. & Gorkaltseva, E.N. (2015). Teaching Foreign Language for Specific Purposes in Terms of Professional Competency Development.

- Mediterranean Journal of Social Sciences*. P. 68–75. Available at: <http://www.richtmann.org/journal/index.php/mjss/article/view/5493>.
6. Kazakova, T. A. (2001). *Practical translation basics*. Saintpetersburg: Publishing house of the Union. P. 95–100.
 7. Komissarov, V. N. (1980). *Linguistics of translation*. Moscow. P. 35–45.
 8. Komissarov, V. N. (1973). *A word about translation*. Moscow, P. 85–90. Int. relationship.
 9. Latyshev, L. K. (1986). *Translation course: Equivalence of translation and ways of its achievements*. Moscow. P. 75–85.
 10. Lvovskaya, Z. D. (1985). Theoretical problems of translation. Moscow P. 55–60.

亚历山大·列姆别尔斯基
翻译理论及应用语言系
乌克兰国立南方师范大学
敖德萨, 乌克兰

科技语体翻译的语言及语用方面特征

本文致力于研究科技语体文本的特征, 并对科技文本的语法及词汇特征进行分析。本文提供了翻译科学和技术资料时常见困难的示例。本文阐述了翻译特定样式文本时, 翻译人员必须满足的基本要求。本文主题涉及科学技术文本翻译, 及其语言和应用方面的问题。

这项研究工作的紧迫性体现于随着现代科学和行业发展, 科学技术翻译的重要性日益提高。

研究对象——科学技术文本的翻译。

该研究的创新性在于, 并非所有科学技术翻译问题都已得到充分研究。研究目的是在对《能源与电力》杂志文章的翻译进行分析的基础上, 确定科学技术文本翻译的特征, 作者得出的结论是, 科学技术文本翻译的质量要求译者: 了解源语言和目标语言, 了解特殊术语、目标语言文本的风格特征, 对翻译主题有深刻的理解。

关键词: 翻译, 战略, 科学, 科技。

Olena Leonidivna Vernyhora
Candidate of Pedagogical Sciences,
Lecturer at the Department of Ukrainian Business Communication,
National Academy of the Security Service of Ukraine,
Kyiv, Ukraine

VALUE-BASED POTENTIAL OF LINGUISTIC AND CULTURAL STUDIES IN PROFESSION-ORIENTED TRAINING OF FUTURE TEACHERS-PHILOLOGISTS

The article considers the importance of Linguistic and Cultural Studies as a scientific discipline intended for future teachers-philologists; the value-based potential of Linguistic and Cultural Studies in mastering the cultural heritage of the ethnos through language resources has been studied; the terminological field of Linguistic and Cultural Studies has been outlined; the necessity of studying linguistic country-oriented material in the educational practice of future teachers-philologists has been analysed; the interdisciplinary basis and interdisciplinary relationships of Linguistic and Cultural Studies on the basis of integration of culturological, philological, Ukraine-oriented disciplines have been substantiated.

Keywords: *Linguistic and Cultural Studies, value-based potential, profession-oriented training, teacher-philologist, culture-specific concept, interdisciplinarity, cognate disciplines.*

Profession-oriented and high-quality training of pedagogical staff majoring in Philology remains an urgent problem of our time. The Concept of Development of Pedagogical Education in Ukraine states that “on the way to the development of information-oriented society and knowledge-based society, quality education is one of the main factors of success, and a teacher is both an object and a leader of positive changes” [4].

The development of a teacher-philologist as a skilled specialist occurs in the process of studying profession-related disciplines as well as during the mastery of related Linguistic and Cultural Studies. Therefore, there is a need to study the value-based potential of Linguistic and Cultural Studies as interdisciplinary sciences that accumulate and are based on terminology,

theory of concepts of cognate disciplines, taking into account the linguistic specifics of the expression of culture-specific concepts. Thus, Linguistic and Cultural Studies involve the enrichment of linguistic knowledge, the analysis of national and cultural semantics of language, the study of information about culture, life, historical facts and events of the state, political system, ethnic views, customs, rituals.

The purpose of the article is to study the value-based potential of Linguistic and Cultural Studies in the training aimed at future teachers of Philology in institutions of higher pedagogical education, which involves increasing the level of their development and expanding their worldviews.

The foreign scholars Ye. Vereshchagin and G. Kostomarov [10], G. Tomakhin [9], M. Komlev [3] and others studied the theoretical basis of Linguistic and Cultural Studies, which consisted in teaching the native language as a foreign language. The domestic researchers I. Vorobiova [12], H. Onkovych [8], A. Haponova [2], A. Budnik [1] et al. studied the specifics of learning Linguistic and Cultural Studies in the process of teaching foreign languages, as well as considered the use of linguistic and cultural potential in profession-oriented training of future philologists.

According to the viewpoints of Ye. Vereshchagin and V. Kostomarov, Linguistic and Cultural Studies is a scientific discipline that studies “the aspect of teaching the native language to foreigners, in which, in order to ensure communicative learning and to solve general humanistic problems, the cumulative function of language is linguistically implemented and the addressee becomes cultured; furthermore, teaching has a philological nature – acquaintance is carried out through the native language and in the process of its learning” [10, p. 38]. This term was first used by scientists in 1971 in their work “Linguistic and culture-related problematics in the teaching of Russian to foreigners”. The researchers’ ideas for further theoretical substantiation of this term were supported by Russian and Ukrainian scientists. G. Tomakhin outlined the need for future professionals to acquire extralinguistic knowledge that is important and necessary in intercultural communication [9, p. 7].

Most researchers emphasise that the term “Linguistic and Cultural Studies” has an interdisciplinary basis, which consists in the synthesis of basic theories of language and culture. A. Haponova notes that “Linguistic and Cultural Studies is a discipline having an interdisciplinary nature, which

studies the national and cultural component of the linguistic material” [2, p. 115]. At the same time, domestic scholars associate Linguistic and Cultural Studies with the development of linguistics, the use of linguistic potential in mastering linguistic disciplines, including the study of a foreign language. Thus, A. Budnik considers Linguistic and Cultural Studies as “a section of the science about language, which, on the one hand, is aimed at learning the language, and on the other hand, gives some information about the country of the language being studied. The educational value of this section of linguistics is that the acquaintance with the culture of the language being studied is done by the constant comparing of the knowledge and concepts that were acquired before with the newly acquired ones [1, p. 171]. It is this discipline that contributes to the mastering of national and cultural values of a particular country alongside to the solving of the problems related to cultural, linguistic and social adaptation of the individual in a foreign-speaking or native-speaking society.

Most scholars agree that “the purpose of Linguistic and Cultural Studies is to ensure the necessary communicative competence in the acts of intercultural communication through adequate perception of the interlocutor’s language and understanding of the original texts” [6, p. 31]. At the present stage of the development of the theory and practice of Linguistic and Cultural Studies, researchers emphasise that the peculiarity of this science is to study culture, regional and ethnic properties through the prism of the richness of the minority (ethnos) language in relation to the linguistic specifics of other peoples. In the process of profession-oriented training intended for future teachers-philologists, it is important to cognise the language through its speakers in relation to local lore and cultural phenomena: traditions, literature, various arts, history, economic processes, geographical aspects, etc. The potential of Linguistic and Cultural Studies as a science is confirmed by the fact that its object is linguistic material that “reflects the culture of the country, non-equivalent, background and connotative lexical units, visual and non-verbal (e.g., sign language and facial expressions) forms of speech ... It (language) forms an idea of the spiritual wealth of people, promotes the level of humanitarian education and human intelligence, develops the ability to quickly adapt to the appropriate communicative situation” [5, p. 130].

The terminological field of Linguistic and Cultural Studies is still being formed and filled with new concepts on the border of cognate (related) disciplines: Linguistics, Literary Studies, Ethnography, Folklore, Culturology, Sociology, Local Lore, Geography, Economics, *etc.* Basing mainly on the analysis of S. Vlahov's, S. Florin's [11], I. Vorobiova's [12], we determined that these phenomena are the most commonly used concepts among the linguistic ones: "non-equivalent vocabulary", "background words", "connotative realia", "words with a cultural component", "exotic vocabulary"; historical, phraseological, geographical, ethnographic and socio-political culture-bound items; "linguistic signs of culture", *etc.* Examining the terminological field of Linguistic and Cultural Studies, it can be noted that future teachers-philologists study them in an interdisciplinary context. Scholars define the concept "culture-bound item (reality)" as one of the key concepts of Linguistic and Cultural Studies; it arose in the light of interdisciplinary studies of various sciences on the problems of linguistic differentiation of a particular ethnic group. I. Vorobiova approached the definition of the essence of the concept "culture-bound item (reality)" most systematically; she substantiated the expediency of classifying culture-bound items from the standpoint of national-linguistic colour in relation to the phenomena of material and spiritual culture and takes into account the interdisciplinary context of their analysis [12, p. 110].

In educational practice, the Linguistics- and Culture-related disciplines are taught in classical universities and institutions of higher pedagogical education mostly during the profession-oriented training of future foreign language teachers and translators. In the process of training teachers of the Ukrainian language and literature, the terminology of Linguistic and Cultural Studies allows generalising linguistic culture-bound items taking into account the theory and practice of these fields of science: Linguistics, Literary Studies, Culturology, Ukrainian Studies.

In compliance with foreign and domestic research, it can be noted that the interdisciplinary context of Linguistic and Cultural Studies will help us to determine its value-based potential in combination with cognate philological, culturological, Ukrainian and culture-related sciences alongside profession-related disciplines. Thus, Linguistic and Cultural Studies examine the acquisition of culture, traditions, customs, ethnographic specifics, ethnological, sociological phenomena through the prism of the embodiment

of regional language-related differentiation, synchronous or diachronic aspects of language functioning; they contribute to mastering national and cultural values of a certain country through language learning. At the same time, we believe that the formation of future philologists' axiocultural profession-oriented position should become the most important value-based priority for the mastering of linguistic and culture-bound items, taking into account the interdisciplinary context. In this context, the idea of O. Nevmerzhytska seems to be fundamental, since she specifies the range of functions of person's values: worldview-based, social, cultural-reproductive, cultural-formative, social. It should be noted that this is a teacher-philologist, who has mastered the potential of Linguistic and Cultural Studies in interaction with related sciences, who can fully comprehend the phenomena of culture, history, traditions through the prism of linguistic identity "as the integrity of feelings and ideas reflected in objective and subjective reality which becomes a generative model for an infinite number of specific manifestations of human life, as well as aims at creative experience, rethinking, transformation and maintenance of reality; serves to express purely human relations, the reflection of the higher and eternal as truly existing" [7, p. 116].

To sum up, the value-based potential of Linguistic and Cultural Studies in the training of future teachers-philologists at institutions of higher pedagogical education guarantees (as a result of their mastery) the improvement of profession-related knowledge, communicative skills, the ability to analyse cultural phenomena through the prism of linguistic framework, the development of value-based orientation of profession-related activities as well as responsibility as a retransmitter of language experience aimed at ethnic and interethnic cultural values.

The prospect of further research is seen in the analysis of foreign experience related to the theory and practice of Linguistic and Cultural Studies in an interdisciplinary context.

REFERENCES

1. Budnik, A. O. (2011). Teoretychni zasady sprymannia khudozhnogo tvoriv studentamy-inofonamy: lnhvokrainoznavchyi aspekt [Theoretical principles of perception of an artistic work by non-native speaker learners: a linguistic aspect]. *Teoriia i praktyka vykladannia ukrainskoi movy yak*

- inozemnoi [Theory and practice of teaching Ukrainian as a foreign language], 6, (pp. 169–175). Lviv [in Ukrainian].
2. Haponova, A. B. (2005). *Linhvokrainoznavstvo. Anhlomovni krainy [Linguistic and Cultural Studies English-speaking countries]*. Vinnytsia: Nova Knyha [in Ukrainian].
3. Komlev, N. G. (2003). *Komponenty soderzhatelnoj struktury slova [Components of the semantic word structure]*. Moscow: URSS [in Russian].
4. Ministry of Education and Science of Ukraine. (2018). *Kontseptsiiia rozvytku pedahohichnoi osvity v Ukraini [The Concept of Development of Pedagogical Education in Ukraine]*. Retrieved from <https://mon.gov.ua/ua/npa/pro-zatverdzhennya-koncepciyi-rozvitkupedagogichnoyi-osviti> [in Ukrainian].
5. Moroz, L., & Korol, O. (2014). *Vyvchennia linhvokrainoznavchoho aspektu v protsesi ovologodnennia inozemnyimi movamy [Study of the linguistic and culture-bound aspects in the process of mastering foreign languages]*. *Nova pedahohichna dumka [New pedagogical thought]*, 2, (pp. 129–132) [in Ukrainian].
6. Morska, L. (2017). Education values of modern British school. *Pedahohichnyi almanakh [Pedagogical Almanac]*, 35, (pp. 28–35). Kherson: KVNZ «Khersonska akademiia neperervnoi osvity» [in English].
7. Nevmerzhytska, O. M. (2015). *Tsinnist yak poniattia: teoretychni osnovy [Value as a concept: theoretical foundations]*. *Filosofia [Philosophy]*, 7 (123), (pp. 114–117) [in Ukrainian].
8. Onkovych, H. V. (1997). *Ukrainoznavstvo i linhvodydaktyka [Ukrainian Studies and Language Education]*. Kyiv: Lohos [in Ukrainian].
9. Tomahin, G. D. (1982). *Amerika cherez amerikanizmyi [America through Americanisms]*. Moscow: Vysshaya Shkola [in Russian].
10. Vereschagin, Ye. M., & Kostomarov, V. G. (1990). *Yazyk i kultura: Lingvostranovedenie v prepodavanii russkogo yazyka kak inostrannogo [Language and Culture: Linguistic and Cultural Studies in Teaching Russian as a Foreign Language]*. Moscow: Russkiy yazyk [in Russian].
11. Vlahov, S., & Florin, S. (1980). *Neperevodimoe v perevode. Realii. [Untranslatable in translation. Culture-bound items]*. Moscow: Mezhdunarodnyie otnosheniya [in Russian].

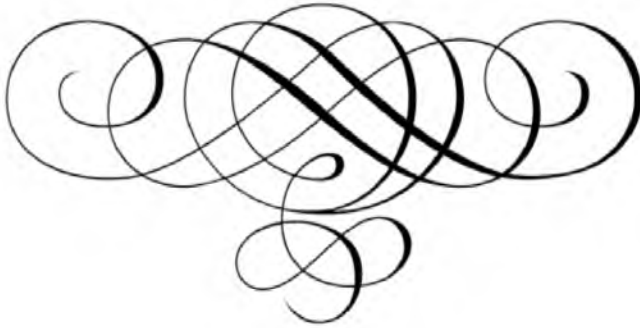
12. Vorobiova, I. A. (2014). *Osnovy lnhvokrainoznavstva [Fundamentals of Linguistic and Cultural Studies]*. Kyiv: Vydavnychi Dim «Slovo» [in Ukrainian].

伊莲娜·列奥尼多夫纳·维尔尼科娜
教育学副博士，
乌克兰事务语系讲师，
乌克兰国家安全科学院

在未来语言学教师专业化培养中语言国情学的价值潜力

对未来语言类教学人才进行专业且高质量的培养是当前时代的紧迫任务。成为语言学教师是在学习专业知识、掌握语言国情学等交叉学科知识过程中自然的结果。本文将语言国情学作为未来语言学教师的科学课程；研究了通过语言资源掌握对象民族文化财富的价值潜力；概述了语言国情学研究的术语领域；分析了在未来语言学教师培养的教育实践中学习语言国情学材料的必要性；在文化学、语言学、乌克兰语言学一体化基础上论证了语言国情学的跨课程与跨学科联系。

关键词：语言国情学，价值潜力，专业化培养，语言学教师，常态情况，跨学科，交叉学科，跨学科。



闫晶, 刘志峰
黑河大学研究助理,
黑河市, 黑龙江省
黑河大学讲师,
黑河市, 黑龙江省

对外汉语教学的现状和发展趋势

作为世界最古老的语言之一, 汉语作为第二语言教学也有着悠久的历史。但是其作为一门学科, 一项事业, 则是 20 世纪 50 年代之后的事。但是其真正被世界认可, 则是在 20 世纪 80 年代以后。随着中国国际影响力的提高, 对外汉语教学的浪潮越来越热。因此, 我们更加有必要了解对外汉语教学的现状和发展趋势。

一、教学体制不断完善, 教学规模不断扩大

至今, 我们国家已经形成了对外汉语教育的完整体系, 从本科教育到博士教育都应有尽有。目前全国已有30多所大学设立了对外国留学生的汉语本科教育。但是从全国的教育情况来看, 由于非学历教育的丰富多样, 似乎它在全国更是占据了主导地位。除了学校教育之外, 它还包括对海外华侨子弟、外交人员、商务人员等的广播、刊授、函授、多媒体教学, 网上中文、远程汉语教学等形。随着对外汉语教学水平的提高, 其教育的结构更加趋于完整。目前, 对外汉语教学已逐渐形成了较为完善的教学体制。尤其是近几年来, 互联网的发展为对外汉语事业的发展提供了有利的平台。对于这一平台, 我国政府已经给予了高度的重视。国家“汉办”委托华东师范大学建立汉语远程学院, 已经形成了多个互联网对外汉语教学的平台, 如网络电台, 网络杂志, 网络课件等, 至今已有8000多名学生注册学习, 汉语远程学院已经成为世界上最大的汉语远程教育机构。此外, 国家“汉办”还积极承担了教育部中美网络语言教学合作项目的汉语教学部分。

随着教学体制的不断发展和完善, 越来越多的学生来华学习汉语。我国每年接受来华学习汉语的外国留学生约4万多人, 截止到2003年底约有8万多留学生在华学习汉语。现在全国有400余所高等院校从事对

外汉语教学工作，很多院校设立了专门进行对外汉语教学的“学院”或“中心”。在不久的将来估计会有更多的高校参与从事对外汉语教学工作。

但是从目前的情况来看，对外汉语教学的发展也并不是畅通无阻的，它仍然受到一系列因素的制约，其中基础设施落后的现象还非常严重，这使得许多学校没有能力收留过多来华学习的学生。这些基础设施包括教学设施、住宿餐饮服务设施、生活娱乐服务设施、旅游服务设施等。在科技迅速发展的今天，发达国家在教学领域已广泛应用电化教学、计算机辅助教学等现代科技手段，但我国有不少学校现代科技的教学设施还并没有普及，许多学校还是传统的教学设施，粉笔、黑板再加上教师的一张嘴就算完成了，这已远远不能满足教学的需要。另外，语言需要在实践环境中运用才能真正巩固和提高，这也为我国的对外汉语教学提出了新的迫切要求。

我国经济的迅速发展和交流的扩大，将会吸引更多的留学生来华学习汉语，为适应这种新形式的需要，我国对外汉语教学设施和办学规模都须进一步扩大。相信随着经济的发展和领导机构的加强，我国对外汉语教学的基础设施建设，将会以崭新的面貌面向世界。

二、国家对对外汉语教学事业的领导和管理不断加强

1987年，国家对外汉语教学领导小组成立，从此之后，国家就一直关注着对外汉语教学事业的发展，制定了一系列的政策促进其与其他国家的交流与合作。1996年，国家对外汉语教学领导小组办公室对各个部门进行了一系列的调整，使其结构更加合理，职能更加完善，以便加强对全国各项工作的指导。1998年，结合当时实际情况发展的需要，组建了国家对外汉语教学领导小组。当时的这一机构与国家的许多政府部门都有合作，如财政部、国家发展计划委员会等。2001年2月8日，国家对外汉语教学领导小组召开了年度例会，在会议上首次确定了对汉办项目给予资金投入，以表示对汉办事业的发展，为发展对外汉语教学事业提供了经费保障。

对外汉语教学具有国家性和国际性。它的国家性主要体现在从开始发展的那一刻起就接受我国政府的领导；说它具有国际性是因为它的教学对象是面向全世界的。从今后的发展趋势来看，对外汉语教学势必会在国家的进一步领导下，加强与全国各级相应领导机构的合作，

使全国的对外汉语教学事业更加稳定、协调、健康地发展。

三、进一步推广汉语水平测试

目前，海内外每年的6月和10月都会定期举行HSK考试。实践证明，HSK具有较高的信度和效度，正在成为“世界上最具权威、影响最大的汉语水平考试”。考点遍布世界各地，国内外的考点数量已达59个和90个。此外，为了适应新形势的需要，国家“汉办”还在不断研发新的形式以完善HSK。目前已经确定的专项考试有：南京师范大学研发的HSK(少儿)，北京大学研发的HSK(商务)，首都师范大学研发的HSK(文秘)和上海师范大学研发的HSK(旅游)。

随着对外汉语教学的发展，试题库等方面的建设也会更加的完备。HSK将进一步取得国际信誉，并在国际上得到广泛的应用。

四、建立对外汉语教学基地和汉语中心

自2002年起，国家“汉办”就开始着手建立十大对外汉语教学基地。这些基地需要承担多项功能，如承担重大课题、编制教学大纲、远程教学、开发考试、编写教材、培训教师、储备师资等，努力发挥好其在本领域的学科带头作用。经过2002年和2003年的两次评审，已有8所院校进入对外汉语教学基地的建设行列。与此同时，我国还准备在海外建立十大汉语中心，以发展海外的汉语教学事业。2002年已确定有四个汉语中心先后建立，它们分别是纽约、温哥华、悉尼、汉城。截止到2013年，全球学习汉语的人数已经高达1.5亿。

此外，政府重点支持黑龙江大学、延边大学等10所院校开展面向周边国家的汉语教学工作。这方面的工作包括人员互访、情况调研、教师培训、中文竞赛、奖学金设立等，形成了政府与院校联合促进周边国家汉语教学发展的良好机制。

五、国际交流与合作的渠道更加广泛

随着中国国际地位的提高，汉语在世界上的影响力越来越大，国外对汉语教师的需求量也在逐渐增加，为了满足这一需求，国家“汉办”向国外派遣出了越来越多的汉语教师。随着派遣渠道的多样化，每年派遣的教师已经多达300人。同时，在海外，也有越来越多的汉语教师培训机构成立，逐渐加强对海外教师的培训力度。面对这一情况，教育部还专门对其进行资助。仅2002年在国内就为20多个国家培训了800多名汉语教师。而且，每年还有许多海外的教师在中国的教育机构

参加培训的，他们当中的很多人也享受国家的经费资助。也有不少学生是获得 HSK 优胜者奖学金来华学习汉语的。根据我国与有关国家之间的教育交流协议和交流计划，2004 年我国向 165 个国家提供了中国政府奖学金名额。2004 年 9 月共有来自 154 个国家 2,276 名新生获我政府奖学金资助注册入我国高等学校学习，另有 202 名外国留学生和外国学者获得教育部“长城奖学金”（通过联合国教科文组织提供）、“优秀外国留学生奖学金”“外国汉语教师短期研修奖学金”“HSK 优胜者奖学金”和“中华文化研究奖学金”等专项奖学金来华学习或从事研究。1999 年，教育部第 2 号令还正式设立“中国语言文化友谊奖”，对世界各国为促进汉语教学和中国文化传播做出突出贡献的国际友人进行表彰。另外，为鼓励世界各国青年学生学习汉语的热情，中国政府还举办了“汉语桥世界大学生中文比赛”，仅在 2015 年，就有来自 81 个国家、96 个赛区、79 支代表队的 406 名海外中学生及领队教师参赛，是该赛事举办以来参赛国家最多、参赛人数最多的一次。其中，马拉维、坦桑尼亚、爱沙尼亚、捷克、波黑、乌拉圭、希腊、土耳其、亚美尼亚等 9 个国家的代表队首次参赛。

为了进一步推广汉语教学，从 2004 年起，中国在海外开始创办“孔子学院”，将汉语全面推向国际。目前，全世界一共有 88 个国家设立了 282 所孔子学院和 272 个孔子课堂。

此外，中国政府有计划地向国外赠送大量中文图书和教材，仅 2001 年，教育部共向 27 个国家 57 所大学和有关教学机构赠送中文图书 50 000 册。

为促进中外汉语教学的交流与合作，国家汉办特设立“国外汉语教师来华研修项目”，为国外汉语教师提供来华研修机会，并提供在华期间的经费资助。该项目对申请教师的汉语水平、国籍都有限制，可以根据其实际情况制定相应的研修课程，课程内容主要包括：汉语教学理论与方法系列课程，汉语知识及其教学系列课程，现代教育技术在汉语教学中的应用系列课程、中国特色文化实践系列课程、中外汉语教师座谈交流等应用性强的课程。研修周期 1-4 周不等，每个研修班人数在 15 人左右，研修时间全年都可。为我国对外汉语教师跟上国际第二语言教学的发展步伐，了解国外最新学术动态提供了机会。

中国是汉语的故乡，作为中华儿女，我们有责任、有义务同世界上

的其他民族友好往来，支持世界各国人民学习汉语，学习中华文化。随着各国关系的密切往来以及友好合作，世界各地汉语教师的质量都会有大幅度的提升，相信我们国家也会向国外派遣更多高质量的汉语教师。此外，今后也一定会有更多的汉语教师来华学习、研修，进一步加强中外双方之间的交流。我国的学者也将对其优秀的教学经验予以学习，以便不断完善和提高我们自己的教学质量。

六、师资队伍建设进一步加强

在国家政府的领导下，我国的对外汉语师资规模已经形成，教师的整体素质有了明显的提高。但仍有一些问题：教师的知识结构不尽合理，专职教师数量的增加跟不上教学规模的扩大，教学和科研梯队建设不全，教学能力和理论水平良莠不齐等。因此，今后将在以下几个方面加强师资队伍建设。

（一）扩充对外汉语本科专业

虽然有许多学校开设了对外汉语本科专业，但是其课程内容却与实际完全脱节，使得教学效果很不理想。所以当前的一个重要任务就是改善课程设置。针对对外汉语学习人数的增加，有必要扩充对外汉语本科专业，以培养更多合格的对外汉语教师。

（二）培养更多该专业的高级专门人才

虽然我们国家对外汉语学科专业的教育体系已经非常完善，已经培养出了一批硕士学位、博士学位的对外汉语专业的学生，但还远不能满足教学和科研的需要，今后将加强这方面高级专门人才的培养。

（三）继续搞好在职教师的培训工作

目前一些在职的对外汉语教师是没有接受过正规的、专业的对外汉语教师培训的。他们不仅知识内容老化，而且知识结构也不完善。因此须继续加强对在职教师的业务培训工作，以提高教学质量。

对外汉语教学的发展，需要一批高质量的教师队伍，不仅是指教师要有丰富教学经验，而且教师还要具备相当的学科研究能力，还需要一批既精通教学及科研，又具有管理才能及外交能力的领导人才。因此搞好人才规划，加强师资梯队建设，具有重要的意义。

七、教材开发有了新的突破

对我们来说，编写高质量的汉语教材并没有太大的难度。许多对外汉语教材都是在实际调查的基础上编写出来的，具有较高的科学价值

和实用价值。但是不可否认的是，也存在教材质量低下的情况。

随着对外汉语教学的发展，将需要更多更好的教材。今后教材建设的努力方向主要是：利用现代化科技手段编写多类型、多层次的系列教材；教材编写规划应该立足于实际情况；以大量科学的汉语研究成果为依据，密切结合教学需要，努力提高教材质量。

八、高度重视教学理论的研究

国家“汉办”高度重视对外汉语教学，2002年共有70多个项目参与到这一工作中，国家对其经费的投入力度也是相当之大。此外，还有多部著作被出版。同时，国家还设立了对外汉语研究中心，希望通过此方法来提高对外汉语教学的水平。当时，关于对外汉语教学的论文成果也非常丰富，其质量和数量都达到了前所未有的水平。尤其是实证型、统计型论文较之前都有了大的提高和发展。此外还相继出现了一些对外汉语教学的著作，如《语言教学原理》《对外汉语教学与文化》《对外汉语本科教育研究》等。同时，还有一些专项研究论著也被出版发表，如《对外汉语教学中的副词研究》等。此外还召开了一系列的会议，主要是讨论如何提高对外汉语的教学水平，如2003年11月在上海师范大学举行了由国家“汉办”与上海师范大学应用语言学研究所联合主办的“现代汉语虚词与对外汉语教学学术研讨会”。

今后，还将进一步深化对外汉语教学理论的研究。包括研究它的语言规律和习得规律。需要注意的是，在研究的过程中，应该把汉语中的文化与汉语理论结合起来，这样才能把汉语教学的功能发挥到最大。在研究教学理论时，应该把握研究的重点和难点，使教学活动向着更加规范化、科学化的方向发展。特别是要加强对外汉语教学的总体设计研究，使教学计划更科学，更系统。

结束语：对外汉语教学在今后的发展趋势中，在不断扩大教师规模的同时，势必会更加重视教学质量。随着我国对对外汉语教学的重视及投入，相信会有更多的教师加入其中，对外汉语教学的学科建设也会更加完善，教学质量也必将会显著提高。目前，我国的对外汉语教学事业正处于蓬勃发展的时期，今后的发展前景也一片大好。可以预见，随着我国经济的进一步腾飞、国际地位的进一步提高，我国的对外汉语教学事业必将更加辉煌。

参考文献

1. 项江涛,姚晓丹,闫勇. (2014). 汉语国际教育推动世界走进中国[N]. 中国社会科学报.
2. 崔永华. (2015). 汉语国际教育的终极目标是什么[N]. 中国教育报.
3. 肖远骑. (2018) 我们需要什么样的国际教育[N]. 中国教师报.
4. 杨西彬. (2019). 培养本土教师力量 推动汉语国际教育纵深发展[N]. 中国社会科学报.
5. 许艳平. (2017). 创新汉语国际教育人才培养模式[N]. 中国社会科学报.
6. 以汉语国际教育推进文化传播[N]. 陈明. 光明日报. 2016-12-06 (014)
7. 吴中伟. (2017). 学科建设助力汉语国际教育事业发展[N]. 中国社会科学报.
8. 吴坚,高皇伟. (2017). 优化汉语国际教育现代化进程[N]. 中国社会科学报.
9. 翟甜,陈光. (2017). 汉语国际教育应重视教师言行[N]. 中国社会科学报.
10. 朱怀. (2017). 一带一路建设需要汉语国际教育本土化[N]. 中国社会科学报.

基金项目: 2020 年度黑河学院校级人文社会科学研究项目《黑龙江省对俄跨境文化产业合作对策研究》(编号: 202002)

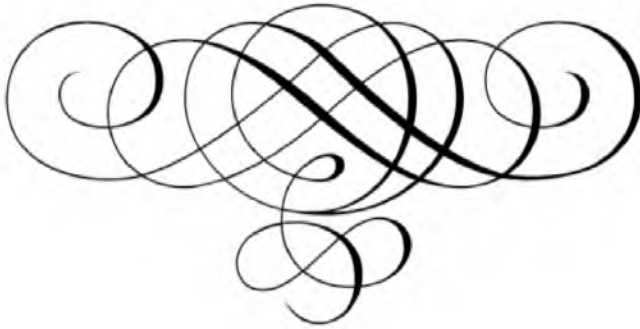
Liu Zhifeng, Yan Jing
Research assistant, Heihe University,
Heihe, Heilongjiang province Lecturer, Heihe University,
Heihe, Heilongjiang province

TEACHING CHINESE AS A FOREIGN LANGUAGE: ITS STATUS QUO AND DEVELOPMENT TRENDS

At present, the teaching of Chinese as a foreign language (TCFL) is developing rapidly. In more and more countries, there is a phenomenon of "Chinese fever". Therefore, our government attaches great importance to it and takes a series of measures to guide it. Teaching Chinese as a foreign language has been strengthened by Chinese Embassies and Consulates, relevant domestic institutions and various colleges and universities in China, which has developed the teaching of Chinese as a

foreign language to a certain extent and formed a teaching system of Chinese as a foreign language, including short-term advanced education, Chinese preparatory education, undergraduate and postgraduate education, correspondence education and distance education. This paper analyses the present situation of teaching Chinese as a foreign language and the development prospects of teaching Chinese as a foreign language.

Keywords: *Chinese as a foreign language, teaching Chinese, a teaching system, education.*



SECTION II
**LINGUODIDACTIC PROBLEMS OF TEACHING FOREIGN
LANGUAGES AND TRANSLATION IN HIGHER SCHOOL UNDER
CONDITIONS OF MODERN MULTICULTURAL ENVIRONMENT**

UDC: 378:37.011.3-051:7:37.091.33

Bartienieva Iryna

Candidate of Pedagogical Sciences

Senior Lecturer at the Department of Pedagogy,

State Institution "South Ukrainian National University Pedagogical

University named after K.D. Ushynsky",

Odesa, Ukraine

Nozdrova Oksana

Candidate of Pedagogical Sciences

Senior Lecturer at the Department of Pedagogy,

State Institution "South Ukrainian National University Pedagogical

University named after K.D. Ushynsky",

Odesa, Ukraine

**USE OF INTERACTIVE TECHNOLOGIES IN THE PROCESS OF
TRAINING FUTURE TEACHERS OF ARTISTIC DISCIPLINES**

The article clarifies the role of pedagogical innovation in the process of training future teachers. The peculiarities of teaching methods and pedagogical interactive technology of teaching higher education seekers are determined. The methodical aspects of introduction of interactive training forms and methods facilitating the development of professional competence of future teachers of artistic disciplines are considered. The necessity of applying art pedagogy in the process of profession-oriented training aimed at future teachers of artistic disciplines has been proved. The pedagogical rules of conducting art classes are formulated.

Keywords: *pedagogical technology, interactive technology, pedagogical innovation, art pedagogy, art therapy.*

The relevance of this study is predetermined by the fact that modern society places qualitatively new requirements to the future teachers'

professional skills, namely: focus on the active search for the innovative methods, tools, techniques, technologies of art education; influence on the development of the individual's creative abilities.

The analysis of keynote research allowed us to conclude that a sufficient number of works are devoted to the study of future teachers' professional skills by means of musical, choreographic, theatrical and fine arts (L. Kurbas, R. Tovstonohov, A. Efros, I. Nalyvayko et al.). As for the solution of general issues of education philosophy and understanding of the specifics of art education is concerned, we find important for our study the works which highlight the issues regarding generalisation and systematisation of problems of national education in general and art education in particular [2, p. 65].

In the study, we consider interactive learning technologies which can be created and implemented only by teachers who have alternative creative thinking, who are free from patterns and stereotypes of mental activity.

The purpose of the article is to theoretically substantiate the relevance of the use of interactive technologies in the process of training future teachers of artistic disciplines; to prove the need for the use of art pedagogy in the process of profession-oriented training aimed at future teachers of artistic disciplines.

Pedagogical innovation in a broad sense is interpreted as the introduction of something new; a change; improvement of existing things.

Scientists note that pedagogical innovation as a process has the following stages of development, or "life cycle of innovation":

1) emergence – there is a theoretical development of innovation, informational and explanatory work is carried out;

2) assimilation – approbation of innovation in one or more groups, diagnosis of results (most researchers note that it is difficult to assess the result of the innovation process because it is time consuming, although the diagnostic procedure should be carried out immediately after testing, because it influences further subsequent stages of "life cycle of innovation"; if the result of innovation is negative, then, as practice shows, innovation does not develop further;

3) saturation – this result is possible provided that the result of the innovation at the stage of assimilation is positive; there is a spread of innovation, its application in other classes, groups of students;

4) routinisation – innovation becomes a common phenomenon, norm, tradition for the teacher-innovator;

5) crisis – innovation has completely exhausted its potential, innovation becomes less productive, the results are deteriorating;

6) finish – innovation stops its existence, it is not used in practice, it is replaced by other innovations [2, p. 10].

Thus, any pedagogical innovation has a “shelf life”, after which it stops being an innovation and becomes a common pedagogical phenomenon.

We believe that interactive innovation can be considered high quality and effective if its innovations have passed all stages of its “life cycle”, from emerging to finishing. Interactive learning must be transformed into a certain method of learning so that it could “work” and give a significant real pedagogical effect.

Teaching methods are a holistic system of constructing and organising the learning process, based on a certain didactic theory; it is a set of methodical recommendations, the effectiveness of which largely depends on the teacher’s skills and creativity [3, p. 74].

In the teacher’s pedagogical activity, the teaching method is important because it is an intermediate link between the pedagogical (didactic) theory and the real teaching practice. The effectiveness of the use of teaching methods depends on many factors: how much developed the theory is on which the method is based; how clear and accurate the guidelines for its use are; what level of pedagogical skills, creativity and existing experience a teacher has [4, p. 23].

Teaching methods and pedagogical interactive learning technology also have these features:

1) in pedagogical interactive technology, all its main inherent features (diagnostic targeting, efficiency, economy, algorithmisation, projecting, controllability, possibility of adjustment, etc.) are expressed as much as possible, and whereas in teaching methods, they are weaker or there is a lack of them;

2) in pedagogical interactive activity, the content-related component is insufficiently represented; whereas in methodological systems, it is expressed maximally in its volume and versatility.

3) there is a “hyponymic hierarchy” between pedagogical interactive technology and methodology; in other words, interactive learning is a

component (procedure-related) of these systems. If teaching methods are aimed at solving the problems like “how and what to teach”, “why to teach”, pedagogical interactive technology primarily answers the question “how to teach effectively”.

These features are characteristic of any pedagogical technology, and if a teacher uses pedagogical technologies and acts according to them, interactive teaching forms and methods are effective, perfect, complete [4, p. 34].

We considered the methodological aspect of introducing interactive forms and teaching methods in order to develop profession-related competence of future teachers of artistic disciplines while studying pedagogical disciplines. Here are examples of the use of interactive forms of learning within the study of the disciplines “Pedagogy”, “Art Pedagogy”.

Brain storming. It is widely used to make several solutions of specific situations. Students demonstrated imagination, creativity, they freely expressed their thoughts.

The project method is the organisation of training in which learners acquired knowledge in the process of planning and performing practical tasks – projects. In the modern pedagogical literature, the following stages of work on the project are allocated: the outlining of the theme and tasks of the project; the development of the project – the plan of activities aimed at achieving the set purpose; project implementation; summarising the results of the project.

Interactive learning technique – *cinquain* (from French “*cinquains*”). This five-line free verse, which synthesises information, briefly describes the topic. The rules are as follows: the first line should contain a word that indicates the topic (usually a noun); the second line is a description of the topic, which consists of two words (often adjectives); the third line expresses an action related to the topic and consists of three words; the fourth line is a phrase consisting of four words and expresses the attitude to the topic; the last line consists of one word-synonym, which conveys the essence of the topic. Cinquain does not have to have any rhythm or rhyme, it is a free work. Cinquain develops figurative thinking, trains in generalising information and expressing learners’ own attitude to it.

The case method deals with problematic situations. The advantages of this method are: realism (it complements the theoretical aspects of the

problem); pressure reduction (it allows you to study complex issues in a safe training atmosphere, not in real life, with real threats and risks in case of making the wrong decision); active interaction.

Discussion. Discussion was an important means of enhancing the cognitive activity of higher education students in the learning process. It contributes to the development of critical thinking, gives an opportunity to determine their own position, forms the skills to defend their opinions, deepens their knowledge of the issues under discussion. In didactics, discussion is referred both to methods and forms of learning, it is considered a kind of game forms of classes. Throughout the work of the groups, the teacher keeps in mind three main points: the goal from which one cannot deviate during the discussion; the time that must be observed to achieve a certain goal; the results that need to be summed up so as not to lose the meaning of the discussion itself.

A clear organisation of discussion is the key to success. This is a careful planning (gathering the necessary information); strict observance of the rules of discussion by all its participants; it is obligatory to follow certain regulations; it is necessary for the teacher to think carefully and manage effectively the discussion.

Work in pairs. This technology is especially effective at the initial stages of training students to work in small groups. It can be used to achieve any didactic goal – acquisition, consolidation, testing of knowledge. Under the conditions of pair work, all participants receive a rare opportunity, in comparison with the traditional training, to speak and express themselves. Working in pairs gives time to think, exchange ideas with a partner and only then voice students' thoughts to the audience. It contributes to the development of communication skills, the ability to speak, think critically, the ability to persuade and lead a discussion.

The use of this type of cooperation contributes to the fact that learners cannot escape from fulfilling the task. When working in pairs, you can quickly perform exercises that require a lot of time under other conditions. There are the following ones among them: to discuss a short text, a task, a written document; to interview and determine the partner's attitude to a given reading, lecture, video or other learning activity; to make a critical analysis or to edit each other's written work; to formulate outcomes of a lesson or a series of lessons on the topic; to work out questions together for

the teacher or other classmates; to analyse together a task, an exercise or an experiment; to protest and evaluate each other; to answer the teacher's questions; to compare recordings made in the audience.

Rotating (varying) triplets. The students' activities, in this case, are similar to working in pairs. This version of cooperative learning contributes to an active in-depth analysis and discussion of the new material in order to comprehend, consolidate and assimilate it.

During the implementation of the module "Pedagogical potential of art in the development of creative individuality of future teachers of artistic disciplines" (discipline "Art Pedagogy"), we stated that the students were able to effectively and efficiently implement managerial functions of both a teacher and an organiser (control, self-control, analysis, self-analysis, correction, prediction, projecting of subsequent pedagogical actions in the process of organisational-methodological, educational-methodological, cultural-educational activities); to apply the methods of diagnosing and monitoring the creative students' achievements and their pedagogical corrections; to diagnose and adjust their own profession-oriented activity in terms of its artistic and pedagogical quality and efficiency; to assess productivity of the used methods to design the ways of increasing the quality of profession-related activities.

While mastering the module "Creative Activity of a Teacher of Artistic Disciplines" (discipline "Art Pedagogy"), the learners demonstrated these abilities: to thinking abstractly, to analyse and synthesise information; to search, process and analyse information from various sources; to work in a team, demonstrating the skills of interpersonal interaction.

At practical classes, we trained the elements of theatrical pedagogy to develop pedagogical mastery of the future teachers of artistic disciplines; we discussed the importance of theatrical art in the development of the individual's ability to incarnate; we considered the influence of theatrical pedagogy on the development of creative individuality. Creative pedagogy contributed to the future teachers' self-development, the development of their personality and profession-related qualities (the content and structure of creativity as bases for creative pedagogical activity, to be more precise); to the genesis of creative pedagogical technologies.

The training of future teachers of artistic disciplines during the mastering of this module was based on the principles of art pedagogy, which provided

a huge springboard for expressing individual's creative thinking, contributed to the development of his / her non-standard thinking.

Art pedagogy is a special direction in pedagogy, where the teaching / learning, development and education of the individual is carried out by means of art during the study of disciplines.

Art pedagogy, originating from the methods of the traditional education system, interprets the direct creative interaction of the teacher and the student of higher education. The important thing here is that art pedagogy allows you to work creatively with different categories of learners: from gifted ones to deviants. Art pedagogy forms a desire for "learning to become self-learning, education to become self-education, and development to become self-development" [2].

The principles of art pedagogy are based on traditional classical general pedagogical principles: principles of artistic and aesthetic development; humanistic orientation of the pedagogical (educational) process, taking into account person's age features, social and personal development; principles of differentiated and individual approach and educational reflection; principles of individual development; principles of integrative connection of subjects; the creativity-oriented principle.

The main tasks of art pedagogy are as follows: acceptance and understanding of one's own value as a human being; awareness of one's own interconnection with the environment, one's own place in the surrounding socio-cultural space; person's creative self-realisation.

Special educational technologies in art pedagogy are aimed at solving problems of artistic development of personality. The gaming and pedagogical improvisation are the main technologies of art pedagogy.

Pedagogical improvisation is "teacher's unpredictable actions, which are caused by unplanned situations, emerging under the influence of internal or external factors" [2].

The main method in art pedagogy is the problem method, which is focused on the development of person's spiritual sphere, his / her moral education, the formation of ethical and aesthetic immunity [4].

The teachers who apply art pedagogy technologies are erudite specialists. The teacher must be psychologically ready for improvisation, feel the need for self-realisation, know the basics of pedagogical creativity, possess the basics of rhetoric, drama; be able to apply them in practice; form his / her

own style of activity, pedagogical taste; break the usual stereotypes.

The teacher must have conducting skills, musical or choreographic training, because in art pedagogy, it is practiced to appeal to the inner world of the individual, his / her involvement into the educational process “on an equal footing” with the teacher. This is the development of individuality, creativity of both the learner and the teacher; acquisition of the need for self-education.

Art pedagogy is painting, sculpturing, architecting, etc. Art pedagogy traditionally includes all types of drawing (graphics, monotype, etc.), mosaic; work with make-up and body art; installations; all types of modelling; sculpturing; artistic photography. It also covers music therapy, bibliotherapy, drama therapy, puppet therapy, fairy tale therapy, game therapy.

The psychological and pedagogical literature notes the important positive impact of art therapy on children with special educational needs. Thus, art activities contribute to the sensory development of children, differentiation of perception, small hand movements, which in its turn, influences mental development.

Revealing the psychological mechanism of this activity type, L. S. Vygotsky noted in his work “Psychology of Art”: “art always contains an average feeling. Pain and excitement, when caused by art, manifest something more than ordinary pain and excitement” [2].

The scientist noted that “art provides the child with virtually unlimited opportunities for self-improvement and self-realisation” [4]. Art pedagogy allows “problem” children to feel the world in all its diversity and to learn to transform it through artistic activities [2].

Recently, there have been several areas of correctional work fulfilled by means of art: psychophysiological – correction of psychosomatic disorders; psychotherapeutic – the impact on the cognitive and emotional spheres; psychological – regulatory, communicative functions; socio-pedagogical – the development of aesthetic needs, the expansion of the general and artistic-aesthetic horizons, the activation of the potential of the individual in art.

It is necessary to introduce art therapy in the educational space of institutions of higher pedagogical education (its psychotherapeutic segment), as well as to include special courses in art pedagogy within the training system of specialists in education and cultural leisure.

Research in the field of applications of art therapy technologies in art pedagogy proves that art shapes the personality, expands the general and artistic horizons of the individual, realises students' cognitive interests.

Art is, on the one hand, a source of the individual's new positive experiences; it forms creative needs, ways to meet them in a particular type of artistic activity; on the other hand, it is a means of implementing socio-pedagogical technologies. Detailed study and development of art pedagogy and art therapy can be a positive step towards further improvement of the educational process in higher education institutions.

The structure of Arts classes consists of the stages as follows:

1. Setting up for work ("preparatory work").
2. Activation of various sensory spheres (visual, auditory, gustatory, tactile, kinetic) and actualisation of visual, audible and kinesthetic images (as a variant of combination with musical accompaniment).
3. Creative work.
4. Stage of verbalisation (discussion).
5. The final stage – reflexive analysis [3].

It is necessary to follow these pedagogical rules during Arts classes:

- commands, orders, requirements and coercion are unacceptable;
- learners can choose for themselves the types and content of work, pictorial materials and their own rate that suits them;
- learners may refuse to perform certain tasks, to verbalise (voice) their feelings and experiences, to participate in collective discussion;
- judgment, criticism and punishment are prohibited.

The priority goal of such classes is to "teach to dream on a large scale"; "to experience, evaluate, express" instead of "to be afraid of"; "to learn, repeat, consolidate" [3]. Seekers of higher education should enjoy the creative process.

Thus, to arouse students' interest in the topic of the lesson, to increase their creative activity, non-standard approaches, gaming moments, technical learning tools, a positive emotional atmosphere, partnership might contribute to art therapy effects.

Emotional learning environment is an important aspect of art therapy (absence of stressful situations, reduction of anxiety levels, creation of a success-oriented situation, harmony with oneself and the environment).

Therefore, the complex use of innovative teaching technologies and techniques of art pedagogy in the educational process of a higher education institution, shifting the emphasis to interactive teaching forms and methods, cooperative professional interaction with groupmates will provide qualitative positive results in training future teachers of Arts.

The prospects for further research are as follows: to develop a series of training sessions on the introduction of an interactive model of art pedagogy in the educational process of higher education institutions, which will orient and form key competences that will significantly expand the opportunities for students in choosing their own educational trajectory.

REFERENCES

1. Aleksieieva M. Yu. (2003). *Praktychne zastosuvannia elementiv art-terapii v roboti vchytelia* [Practical use of elements of art therapy in teacher's work]. Moscow : APK, 88 p.
2. Vygotskij L. S. (1986). *Psikhologiya iskusstva* [Psychology of Arts]. Moscow: Arts, 536 p.
3. Zamorev S. I. (2002). *Igrovaya terapiya* [Gaming therapy]. Saint-Petersburg: Delo, 326 p.
4. Yevtukh M. B. (2008). *Zabezpechennia yakosti vyshchoi osvity – vazhlyva umova innovatsiinoho rozvytku derzhavy i suspilstva* [Ensuring the quality of higher education is an important condition for the innovative development of the state and society]. *Pedahohika i psykholohiia* [Pedagogy and Psychology]. № 1 (58). P. 70-74.
5. Sysoieva S. (1996). *Pidhotovka vchytelia do formuvannia tvorchoi osobystosti uchnia: monohrafiia* [Teacher training in developing student's creative personality: monograph]. Kyiv : Polihraf. knyha, 40 p.

巴尔提耶涅瓦·伊丽娜

教育学副博士学位

教育学系高级讲师

乌克兰国立南方师范大学

敖德萨，乌克兰

诺姿卓瓦·奥克桑娜

教育学副博士学位

教育学系高级讲师

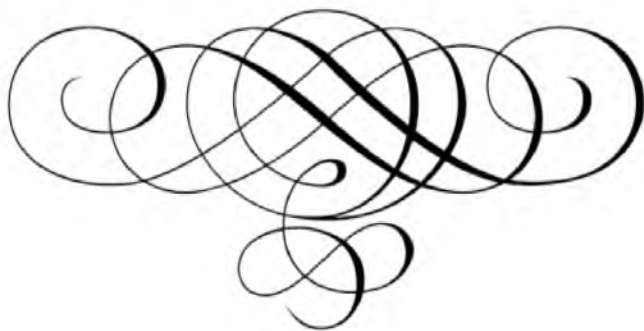
乌克兰国立南方师范大学

敖德萨，乌克兰

互动技术在培训未来艺术学科教师过程中的应用

本文阐明了教学创新在培训未来教师过程中的作用。确定了高等教育学者教学互动技术和教学方法的特点。考虑引入了交互式培训形式和方法，以促进未来艺术学科教师专业能力的发展。针对面向职业的培训过程中的未来艺术学科教师应用艺术教学法的必要性已被证明。制定了进行美术培训的教学法则。

关键词： 教学技术，互动技术，教学创新，艺术教学法，艺术治疗。



UDC: 378:373.2.011.3-051:167.1:316.7(0.45)

阿拉·博古诗

教育科学博士，教授，乌克兰教育科学院现成员，

乌克兰南方师范大学，

敖德萨，乌克兰

柳德米拉·别列佐夫斯卡娅

教育科学博士，副教授，学前教育方法理论系主任，

乌克兰南方师范大学，

敖德萨，乌克兰

刘艺阁

俄语文学学士，助教，对外汉语教师，

乌克兰南方师范大学孔院，

敖德萨，乌克兰

未来学前教育教师的跨文化交流方向专业培养

本文探讨了未来学前教育教师的跨文化交流方向专业培养的方法论问题。作者描述了在模拟情景学习情况下对未来学前教师进行跨文化交流教学的有效方法。本文通过“文化”和“交流”两个组成维度具体说明了“跨文化交流”的概念，并将其转变为未来学前教育机构教师的专业培养领域。本文列出了对学生进行调查的结果，这些问题涉及：学生有效进行文化对话的能力及未来学前教育教师为展开职业交流形成跨文化交流能力的必要性。强调了敖德萨的多元文化空间在未来学前教育教师跨文化交流技能形成中的作用。

关键词：交流，跨文化交流，言语理解，专业培养

当前乌克兰正处于全球化信息化的过程中，跨文化交流问题在科学基本研究成果体系中具有特殊的紧迫性。随着国际交流的深入及乌克兰参与各国际学生交换项目的推进（伊拉斯谟+Эразмус +，富布赖特乌克兰 Fulbright Ukraine，全球本科生交流计划 Global UGRAD 等），乌克兰与各国际高校间签订学生交换协议，为学生们提供了获得海外

硕士学位的可能性。语言作为多文化多语言活动的重要工具，大众对语言教育的兴趣也与日俱增。

乌克兰学者（弗·安德鲁先科 В. Андрущенко，费·巴册维奇 Ф. Бацевич，伊·德祖巴 И. Дзюба，巴·耶夫杜赫 Б. Евтух，柳·马琴科 Л. Мацко等）及海外学者（米·巴赫金 М. Бахтин，弗·思科琴 В. Скалкин，厄·赫尔 Э. Холл，金·马尔金 Дж. Мартин，弗·弗尔曼诺娃，В. Фурманова，戈·辰 Г. Чен等）致力于跨文化交流方向的研究。下列学者（娜·鲍里斯卡 Н. Бориска，柳·卡拉万丘克 Л. Голованчук，阿·克拉斯科夫斯克雅 А. Красковская，金·马尔金 Дж. Мартин，尤·巴索夫 Ю. Пассов，戈·辰 Г. Чен等）指出，跨文化交流与在交流过程中达到互相理解的能力有关。下列学者（拉·波尔杰尔 Р. Портер，阿·洒托赫娜 А. Садохина，斯·杰尔米纳索娃 С. Тер-Минасова，厄·赫尔 Э. Холл等）指出跨文化交流过程中语言与文化之间的紧密联系。

虽然跨文化交流在科学研究中占重要位置，然而从个人及专业培养角度出发，针对学前教育教师的跨文化交流培养问题还需要进一步深入的研究。

该项工作的目的包括在学前教育教师培养过程中确定有效培养的方法，建立跨文化情境模型。

20世纪下半叶随着美国学者厄·赫尔（Э. Холла）及德·德拉戈拉（Д. Трагера）著作《Culture as Communication》的面世，“跨文化交流”开始成为科学术语。该书中“跨文化交流”被视为人类交流的特别方向（格鲁舍维兹 Грушевицкая, 2003: 8）。随后学者将此术语扩展为两个概念——“文化”及“交际”（格鲁舍维兹 Грушевицкая, 2003: 8）。根据厄·赫尔（Э. Холла）的观点，文化即交际，交际即文化（格鲁舍维兹 Грушевицкая, 2003: 8）。

在科学文献中，除跨文化交流外，还出现了三个近义词诸如 crosscultural communication, transcultural communication, intercultural communication 等。

在字典中“跨文化交流”被解释为“不同民族、语言、文化族群的人们（人群）使用不同语言，具有不同沟通能力的交流伙伴共历语言文化

“遥远性”，且可能导致交流失败或文化冲击的交流过程（口头或非口头）”（巴琴维奇 Бацевич, 2005: 9）

在梅·索特尔（M. Corep）的著作中将跨文化交际视为个人综合素质，包括知识、能力、素质和价值观；对跨文化合作的积极态度；通过建立在双方协作、合作、包容、同理心、机动性、摒弃民族中心主义、开放、准备对话的基础上的有效沟通来高效完成自己的专业职责；理解及接受其他文化立场及价值观的能力。（梅·索特尔 M. Corep））

我们认为跨文化交际是不同民族语言的对话者基于包容、人道相互关系的直接交流。

未来学前教育教师的专业交流能力评判标准包括交际知识与技能的发展水平，语言礼节规范的掌握，语言表达方式是否能让交流主体间有效互动，以高效履行其职业职责。

为了解学生与其他文化沟通交流的能力，我们进行了问卷调查。

针对问卷问题“您如何评估自己与其他民族/文化人士进行有效专业互动的能力？”，47.8%受访者回答“优秀”，32.3%表示“良好”，12.4%表示“很难回答”，7.5%表示“并不能与所有其他民族/文化人士进行有效互动”。

问卷的下一个问题旨在阐明：“在学习过程中是否有必要掌握跨文化交流的技能？”43.7%受访者回答“是必要的，有助于更好地理解其他民族/文化人士”，17.5%受访者未作答，14.8%受访者指出“这是必要的，有助于在国外工作”，14.3%表示“有助于避免误解”，9.7%认为没有必要。

在问卷中我们关注“院校中是否有针对跨文化交流的培养课程，若有请列出学科？”，根据我们回收问卷的结果显示，并没有针对学生跨文化交流能力的专业培养。通过对 012“学前教育”硕士培养大纲及课程设置进行分析也未发现与跨文化交流相关的学科及课程。

形成跨文化交流综合能力需要未来的学前教育教师具有交流能力、掌握言语分寸、避免跨文化误解的能力。为了成功地完成这些任务，有必要进行专业理论与实践培训等课程，发展学生沟通的实践技能，使他们掌握各种言语技巧，以达到相互理解的目的。因此我们认为进行专业而有方向性的情境建模，使学生有机会与使用不同语言，行为、习俗、传统各异的来自不同文化人士代表进行跨文化交流是合宜的。

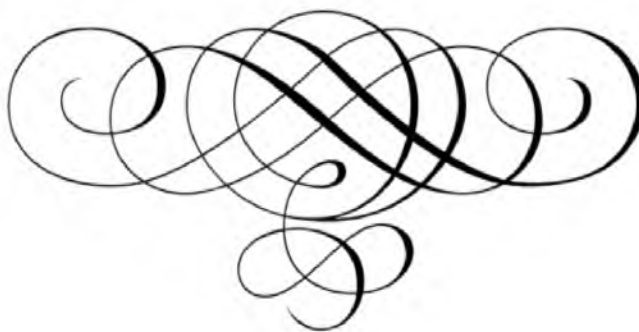
且敖德萨是多民族聚居的区域，生活着 133 个不同民族的人民，因此在培养学前教育教师时，培养其与不同少数民族开展跨文化交流的能力非常重要。

我们认为教师需建模具体的跨文化交际情境及寻找其解决的有效方法，发展个人能力，制定冲突情况下的沟通策略及行为策略。

结论：现代教育的重要任务是培养学生的包容性，通过建设性的相互关系认识及创造文化。这需要高水平的沟通文化、交际能力、发达的沟通技巧和进行对话的能力。

参考文献 REFERENCES

1. Batsevych F. S. (2007). Slovnyk terminiv mizhkulturnoi komunikatsii [Dictionary of terms of intercultural communication] Kyiv: Vydavnytstvo «Dovira», 205 s. [In Ukrainian].
2. Grushevitskaya T. G., Popkov V. D., Sadohin A. P. (2003). Osnovy mezhhkulturnoy kommunikatsii [Basics of Intercultural Communication] Uchebnik dlya vuzov. Moskov, YuNITI-DANA, 352 s. URL: <https://en.calameo.com/read/00228697367792c160634> [in Russian].
3. Coter M. (2018). Formuvannia hotovnosti maibutnikh inzheneriv sudnomekhanikiv do mizhkulturnoi komunikatsii [Formation of future marine engineers' readiness to intercultural communication] dys. ... kand. ped. nauk: 13.00.04. Kherson, Ternopil. 297 s. [In Ukrainian].



Alla Bogush

*Doctor of Pedagogical Sciences, Academician,
Current Member of the National Academy of
Pedagogical Sciences of Ukraine, Full Professor at the Chair of Theory
and Methods of Pre-school Education,
Honoured worker of science and
technology of Ukraine,
State Institution "South Ukrainian National
Pedagogical University named after K. D. Ushynsky",
Odesa, Ukraine*

Liudmyla Berezovska

*Doctor of Pedagogical Sciences, Associate Professor,
Head of the Chair of Theory and Methods of Pre-school Education,
State Institution "South Ukrainian National
Pedagogical University named after K. D. Ushynsky",
Odesa, Ukraine*

Liu Yige

*Teacher at Confucius Institute at the State Institution
"South Ukrainian National Pedagogical University
named after K. D. Ushynsky",
Odesa, Ukraine*

METHODOLOGICAL PROBLEMS OF TRAINING FUTURE PRE-SCHOOL EDUCATORS IN INTERCULTURAL COMMUNICATION

The article examines methodological problems in the professional training of future preschool educators in intercultural communication. The authors describe effective methods of teaching intercultural communication to future preschool educators in simulated learning situations. The concept "intercultural communication" has been specified through the prism of its two components: "culture" and "communication" and transformed into the area of the profession-oriented training aimed at future preschool educators. The results of a questionnaire survey targeted to students on the content of the skills to productively enter into a dialogue of cultures and the need for their development for professional communication within the profession-oriented training of the future kindergarten educators have been described. The role of Odesa's multicultural space in the development of the skills under focus has been emphasised.

Keywords: *communication, intercultural communication, speech etiquette, profession-oriented training.*

郭海燕

文学学士学位

乌克兰南方师范大学孔子学院

敖德萨, 乌克兰

国际汉语教师的“文化妥协”

随着中国文化交流方面“走出去”和“引进来”步伐的加快，国际汉语教师便扮演重要角色——传承者和传播者，随着不同文化间的交流碰撞，冲突也随之而来，而冲突的不当处理不仅会影响到教学工作的正常进行，严重的还会影响到国家的国际形象。所以，国际汉语教师在处理文化冲突时，会为了教学工作的进行和平衡各方利益而做出让步，入乡随俗，做出“文化妥协”。但国际汉语教师自身也是中国文化的一部分，是一种鲜活的中国文化符号，妥协应该有原则和限度，不能仅仅为了工作和生活的顺利进行而过度入乡随俗，一些涉及民族深层价值观文化冲突是不容妥协的，要分清积极妥协和消极妥协，不只要敢于妥协，还要善于妥协，应该合理运用“文化妥协”，本着和平友好原则传播中华文化，做优质的文化传播者，坚定自己的文化身份，在世界各地得到文化认同，留下独特而友好的文化印记。

关键词：国际汉语教师；跨文化交际；文化妥协。

随着汉语为越来越多的国际友人喜爱，投身汉语国际教育事业的人也越来越多，在国家的支持下走向全世界，传播优秀中华文化。然而机遇总是伴随着挑战，国际汉语教师在赴任国生活和进行教学工作时，总是遇到各种各样的跨文化交际问题。虽然做了充分的岗前培训，但实践总是另一番风景。入乡随俗总是首选，妥协退让也是无奈之举，可是得过且过并非长久之计。国际汉语教师从事汉语教学，传播中华文化，其本身也是中华文化的代表，是一种鲜活的文化符号，适度的妥协是为了生存，但主要的任务还是传播文化，让赴任国接受并认同文化身份，得到文化认同。每一个赴任者都树立典型的文化身份，得到当地的文化认同，总有一天，某个汉语国际教师到了赴任地会发现，

少了许多障碍，也没有多少跨文化交际冲突，而你所做的一切，都能得到理解和认可。笔者作为汉语国际教育事业的新成员，对这个传播优秀中华文化的行业十分热爱，对国际汉语教师的教学工作情况十分感兴趣，愿意投身于汉语国际教育事业，愿意为国际汉语教师的工作顺利进行贡献一份微薄的力量。

自步入二十一世纪以来，汉语被更多的外国人所熟知，加之中国政府及社会各界的努力推广，全球掀起了“汉语热”的浪潮，中国文化走向世界。这是一个文化弘扬的时代，同时也是各种文化碰撞的时代。而中国的国际汉语教师正在承载这一切，传播中华文化，承受文化冲突。人类文化纷繁复杂，文化冲突是个无法避免的问题，掌握跨文化交际技能，恰当解决文化冲突是每个国际汉语教师的基本素养。而“恰当”是个很难把握的度，这个分寸不好拿捏，研究历年来国际汉语教师海外跨文化交际处理情况，发现交际过程中，主要的冲突都是围绕文化展开，由文化衍生的习俗和行事作风问题导致双方出现文化冲突。经过严格的岗前培训和适当地入乡随俗，国际汉语教师能处理好各种问题。但入乡随俗的界限是模糊的，对赴任国文化的包容和接受也是有底限的，都是需要由国际汉语教师心中把握好度，守住妥协和退让的底限，恰当合理地“文化妥协”是国际汉语教师目前所需要的。搜集大量国际汉语教师在海外教学或者生活的跨文化交际案例，并分类为“成功”案例和“失败”案例，对各个案例进行分析，指出“成功”和“失败”所在，并分析其深层原因，将原因归类，为后续文章给出应对策略做准备。有一些结果看似成功的跨文化交际案例，并非才是真正的交际成功了，而是中方老师出于各种原因暂时妥协，以维持工作和生活继续顺利进行，是一种“多一事不如少一事”的心态得过且过，因此忽略了自己作为汉语国际教育的文化身份。

研究目的在于，根据案例分析，对国际汉语教师的“文化妥协”状况进行总结，并制定相对人性化又便于施行的策略，使国际汉语教师在海外教学和生活遇到跨文化交际难题时，能够坚定文化身份，做出合理的文化妥协，得到工作所在地居民对于中华文化的理解和认同。不要由于过度地入乡随俗而丢失灵魂血液里五千年灿烂文明的色彩，要使每一任国际汉语教师都能像一个别具一格的符号一样印在任教地区的人们心中，就像都知道中国人用筷子吃饭一样。

文化被定义为历史上创造的所有的生活形式，包括显型的和隐型的，包括合理的、不合理的以及谈不上是合理或不合理的一切，它们在某一时期作为人们行为的潜在指南而存在。“妥协”的广义解释为：在事物发展的过程中，矛盾的一方或多方采取非对抗性的方式达到矛盾的对立统一，继而推动事物向着有利于自己的方向发展。妥协是一种有底线、有原则的适度退让，是对客观环境所作出的一种更清晰的判断和认知，是对理想的理想和骨感的现实之间关系的最佳考量，是对实现所要达成的目标的更为清晰的认识，是对他人的理解和理性退让。而“文化妥协”则是基于文化之上的选择，是不同于一般的退让，是为避免跨文化交际中的文化冲突而暂时屏蔽自身的文化信号，以一种开放和尊重的态度包容交际方的文化，以达到交际顺利进行。比如，国际汉语教师在赴任国遇到的衣食住行类的问题，关乎生存，也关乎当地纷繁复杂的文化传统，是必须做出适当妥协的。像泰国学校对老师衣着的要求，这是必须要妥协并遵守的，这是对当地文化的尊重，对学校制度的尊重。全球掀起的“汉语热”吸引着越来越多的汉语学习者。由于学习者遍布世界各地，来自不同的国家、不同的文化背景，这就对汉语教学工作的要求越来越高。从目前所知的研究、文献资料看，近年来，对外汉语教学工作者已经开始把更多的注意力从原有的语言知识讲解转移到了培养跨文化交际能力上，这也正符合了对外汉语教学的目的。

妥协是一项技术，更是一种思维方式，是关系方用彼此作一定程度让步的方法避免冲突和争执。^[1]妥协是一种有底线、有原则的适度退让，是对客观环境所作出的一种更清晰的判断和认知，是对理想和现实之间关系的最佳考量，是对实现发展目标更为清晰的认识，是对他人的包容和关怀、对自己的警醒和深刻反思。但妥协并不意味着放弃原则、一味地让步。坚持原则的妥协是为了达到一种相对的平衡。为了达到主要目标，以退为进，在次要目标上做适当的让步。相反，缺乏适当的权衡，或是坚持次要目标而放弃了主要目标的“妥协”，则会遭受不必要的损失。因此，妥协是现代入成功生活的必备素质，也是一种美德。能够妥协，意味着对对方利益的尊重。只有尊重他人，才能获得他人的尊重。而善于妥协就会赢得别人更多的尊重，最终成为生活中的智者和强者^[2]。

作为汉语教师，向外国留学生们教授汉语知识时，最基本的是要知道我们是汉文化的代言人，应该明确自己的身份，我们代表的是中国传统文化，因此，我们必须以本民族的文化为依附，我们的言行代表了我们的国家和民族^[3]。在传播汉文化时，应该是充满自信的，但这也向对外汉语教师的个人文化素养提出了更高的要求。对外汉语教师作为本土文化的传播者，必须了解中华民族博大精深的炎黄文化，明晰上下五千年中华文化发展与变迁的历程。其次，对外汉语教师应以客观、公正、兼容、理解的态度来面对来自不同国家、不同地区其文化背景各异的留学生。一名好的对外汉语教师不仅应该很好地掌握了解自己的本民族文化，而且还应尽可能多地让自己了解掌握世界上其它国家的历史文化，只有这样，在不同文化发生碰撞时，处理起来才可能从容不迫、得心应手^[4]。

教师与学生在面对因文化差异而导致的跨文化交际障碍时，双方能够采取尊重文化差异，理解不同民族文化习惯，从而顺利地进行跨文化交际的一种宽容的态度。我们要在话语平等共存的前提下允许其存在，这也正是进行文化沟通的底线^[5]。我们知道在跨文化交际中要想达到文化的全面融合是不可能的，所以师生双方可以尝试找出部分能融合的文化，试着建立“第三种文化”。“第三种文化”是由跨文化交际双方共同建立的文化环境，它并不需要交际双方因一种更高层次的新文化融合而放弃原先的自我，而是指双方在交际的环境下寻找到共通点，从而树立信任，努力适应共创共享的新文化。这也是一种积极的文化妥协^[6]。

在任何一个不同文化之间进行交流的场域中，交流的进行和继续都是有认同和抵制两种力量的存在。每一个个人的文化身份决定了他的基本态度，本民族的文化是最重要的，他将其放置在重要的位置上。这是难以改变的。美国人也好，中国人也好，没有例外。坚持这种立场，并不意味着排斥另一种立场，要使对话进行下去必须找到共同点，要认识到有共同点，就是一种妥协^[7]。

“如果语言被看作是社会实践，文化则是语言教学的核心，文化意识必须被看作语言水平形成的必要之物和语言水平的反映。”对外汉语教学是汉语作为外语的教学，相对于其他语言教学而言，有其自身的特殊性。首先，从汉语语言本身来看，它的发展历史漫长，文化积淀深

厚，蕴含的文化信息极为丰富^[8]。承认差异的存在，相互理解并包容对方，推动中西方文化的大繁荣大发展，从而让人类文化更上一层楼，这如同太极中的“推手”，相互牵制，以柔克刚，保持平衡。因此通过研究不同民族文化之间的差异进而找出一种有效的方式来促进文化的传播与共存，这也是文化冲突与碰撞的积极意义所在^[9]。

结论：根据各家的研究成果得出，在跨文化交际中，作为国际汉语教师，应该增强跨文化交际能力，正确处理各种文化差异带来的矛盾。在面临文化冲突时，大多数人都主张要宽容理解和尊重，但一定要坚持底限和原则，在相互尊重的基础上做出合理的妥协。但综合各种案例分析，发现多数国际汉语教师在真实的跨文化交际情景中，做到了尊重与妥协，却是以完全的妥协作为缓兵之计，而不是积极寻找中和之道，最后还是以妥协结尾。这与大多数

教师在教学中工作的时间长短有一定关系，短时间教学的老师可能在还没有来得及找出中和之道的时候任期结束就回国了，没有给当地留下深刻的教学风格印象，所以会继续等待下一个赴任者的妥协。于是，国际汉语教师的“文化妥协”便进入死循环，长此以往，对越来越宽容的国际汉语教师而言，不会造成大的阻碍，但更没办法进步。所以，在文化方面更是要做好文化依附，坚持自己的文化身份，合理运用“文化妥协”，以平等的姿态传播中国文化，做和平友好文化传播使者。

在我国汉语国际推广取得深入发展的这十余年间，被派到世界各国从事汉语教学工作的国际汉语教师的数量也在逐年增长。其中有很多国际汉语教师都是第一次走出国门，从事汉语教学工作，对他们而言，不仅要克服在不同文化环境中遇到的观念差异和文化冲突，还要在此基础上开展教学活动，按时完成教学任务。当人们身处于不同的文化环境中的时候，都会面临不同文化习俗和价值观念的冲突，因此跨文化交际中的文化适应是这些海外国际汉语教师在开展海外工作时遇到的首要问题，也应当成为我们关注的领域之一。本选题选择各地区的国际汉语教师作为研究对象，希望可以全方位地客观地对他们在工作、生活方面的跨文化适应现状进行一定的调查和研究。希望通过本文的研究，为我国海外国际汉语教师及汉语的国际推广事业提供重要的参考意义：从眼前看来，处理好跨文化适应过程中遇到的困难及问题，既有助于国际汉语教师有效且合理地融入当地生活，也有助于他们更加

顺利地开展汉语教学活动，最终会对汉语教学质量和汉语教学工作效果产生很大的积极影响。从汉语教学的长远发展来看，高质量的国际汉语师资人才是决定汉语国际推广成功与否的关键因素。而作为国际汉语推广的主力军的海外国际汉语教师，他们能否顺利且高效地完成汉语教学活动，他们的汉语教学活动能否达到教学目标的要求，并取得比较高的满意度，会在很大程度上影响国家的汉语国际推广规划。总之，对于国际汉语教师的跨文化状况进行更广范围的研究，总结出更多的普遍规律，进而提出更多有针对性的建议和对策。在日新月异的国际文明交流中，文化摩擦势不可免，受到这些因素的不断冲击也是不可避免的。所以，国际汉语教师和汉学习者之间并不是一堵密不透风的壁垒，我们国际汉语教师不是顽固不化的老古板，各国的汉语学习者更不是冥顽不灵的老封建，只要合理地作出让步，保持原则和底线做出文化妥协，双方间的理解之桥是可以很快架起来的，那满载认同和理解的巨轮也会畅通无阻，那欣然接受差异的百姓也会踏上这座桥，走向彼此的过去、现在和未来，我们汉语国际教育事业也会蒸蒸日上，把汉语讲给全世界的人听，把中华优秀传统文化传播到世界各个角落，一起创造更加和谐美好的世界。

参考文献

1. 张勤. (2005) 妥协文化及其现代实用价值[J]. 中国行政管理.
2. 朱志平. (2001) 教育妥协的根本价值[J]. 教育理论与实践.
3. 王亚妮. (2014) 对外汉语教学中文化冲突问题案例分析及应对策略研究[J]. 西北大学硕士论文.
4. 张珍珍. (2011) 对外汉语教学中文化冲突问题研究[D]. 华中师范大学硕士论文.
5. 于淼. (2013) 对外汉语教学中的文化宽容[D]. 扬州大学硕士论文.
6. 王丽华. (2017) 跨文化交际中的文化冲突研究—基于汉语国际教育案例的分析[D]. 辽宁大学硕士论文.
7. 李岩. (2004) 全球文化认同过程中“文化身份”的妥协与抵制[J]. 浙江大学学报.
8. 唐智芳. (2012) 文化视域下的对外汉语教学研究[D]. 湖南师范大学博士论文.

9. 程梦婷. (2015) 从跨文化交际的角度分析电影《推手》中的文化冲突 [J]. 科技风.

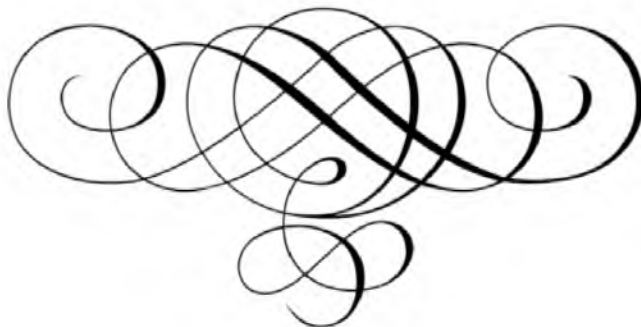
Guo Haiyan

*Volunteer Teacher of the Chinese language at
Confucius Institute at the State Institution
"South Ukrainian National Pedagogical
University named after K. D. Ushynsky",
Odesa, Ukraine*

CHINESE TEACHER'S "CULTURAL COMPROMISES"

With the acceleration of the pace of "going out" and "bringing in" in China's cultural exchanges, international Chinese teachers play an important role in this process as inheritors and communicators. However, the exchange of different cultures causes sometimes conflicts. The improper handling of conflicts will not only affect the normal teaching work, but it also affects seriously the international image of the country. Therefore, when dealing with cultural conflicts, international Chinese teachers usually make concessions for the conduct of teaching work and balance the interests of all parties, making the so-called "cultural compromises". The international Chinese teachers themselves are also a part of Chinese culture, a living Chinese cultural symbol. It should be noted that compromise should have principles and limits. Teachers cannot just make compromises for the smooth running of work and life alongside excessive customs. Those conflicts involving the national deep values of culture conflict is uncompromising. Teachers should distinguish between positive compromises and negative compromises, not only dare to compromise, but also be good at compromise, make rational use of "cultural compromise", spread Chinese culture in line with the principle of peace and friendship, be high-quality cultural communicators, strengthen their cultural identity, obtain cultural identity in all parts of the world, who can leave a unique and friendly cultural imprint.

Keywords: *Chinese teacher; cross-cultural communication, cultural compromises.*



UDC: 378.046-021

Olha Halitsan,

*Candidate of Pedagogical Sciences,
Associate Professor at the Department of Pedagogy,
State Institution “South Ukrainian National
Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”,
Odesa, Ukraine*

Tetiana Koycheva,

*Doctor of Pedagogical Sciences,
Professor at the Department of Pedagogy,
State Institution “South Ukrainian National
Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”,
Odesa, Ukraine*

Tetiana Osypova,

*Doctor of Pedagogical Sciences,
Professor at the Department of Pedagogy,
State Institution “South Ukrainian National
Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”,
Odesa, Ukraine*

**SPECIFICS OF TRAINING FUTURE DOCTORS OF PHILOSOPHY
WITHIN THE EDUCATIONAL AND SCIENTIFIC PROGRAM
«PROFESSION-CENTRED EDUCATION»**

The article describes the content and originality of the educational and scientific program “Profession-centred Education”, according to which the training of applicants for education of the third (educational and scientific level) is carried out at the State Institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky” (Odessa, Ukraine). It is indicated that the goal of the educational and scientific program “Profession-centred Education”, which is being implemented with the aim of training future Doctors of Philosophy in the specialty 015 “Profession-centred (vocational) Education”, is the training of highly qualified scientific and pedagogical personnel capable of research- and innovation-related, scientific and pedagogical activities and the solving of urgent problems in the field of higher profession-related education; the formation of universal

skills of a researcher, sufficient for the conduct and successful completion of scientific research and subsequent profession-centred pedagogical and scientific activities; the observance of academic virtue.

Keywords: *profession-oriented (professional) education, Doctor of Philosophy, educational and scientific program.*

Relevance of research. The training of highly qualified specialists is rightly recognised as one of the most authoritative branches of the domestic educational system. The need to modernise the training of highly qualified scientific personnel is predetermined by the challenges of a new information-dependent, globalised society, the sustainable innovative development being its priority. The renewal of approaches to the training of future Doctors of Philosophy based on the development of educational and scientific programs taking into account the leading domestic experience, major European trends and modern requirements, will significantly improve the quality of human resources, its consistent restoration and improvement due to the involvement of highly qualified scientific personnel for processing the priority directions of fundamental and applied researches which determine innovative development of manufactures and economy as a whole.

The analysis of the last researches and publications covers modern practice of training Doctors of Philosophy (A. Vitchenko, Ye. Nikolayeva); it allows us to define a number of tendencies which might contribute to the effective solution of existing problems. For example, the leading tendencies include the ones as follows: • maintaining the diversity of systems of doctoral education, ensuring the right of higher education institutions to independently form their own missions and profiles, and hence their own priorities in terms of program and research preferences; • standardisation of higher education in terms of ensuring the development of higher education seekers and researchers regarding their employment in Europe or Ukraine, respectively; • increase in specialised academic courses and trainings within the structure of doctoral programs.

Many scholars emphasise the need to modernise the training system in line with the basic requirements of the Bologna Process and the International Standard Classification of Education, in particular: the introduction of a three-cycle system of training at higher school (Bachelor – Master – Doctor

of Philosophy (PhD)); integration of doctoral programs into a single education system granting greater autonomy to specialised scientific councils in resolving the issues of awarding scientific degrees, etc. This is the training of postgraduates who actively implement the reforms in accordance with the challenges of time and innovative development of society, which is an extremely important process for all country.

The purpose of the study is to describe the content and originality of the educational-scientific program “Professional (Profession-centred) Education” aimed at training third-level (educational-scientific) students at the State Institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky” (Odessa, Ukraine).

Results of the research. The purpose of the educational and scientific program “Professional Education”, which is aimed at training future Doctors of Philosophy majoring in 015 “Professional Education”, is to train highly qualified scientific and pedagogical staff capable of making research and perform innovations, scientific and pedagogical activities alongside solving current problems in the sphere of higher profession-oriented education; to form universal skills of the researcher, sufficient for carrying out and completing successfully scientific research as well as for performing further professional pedagogical and scientific activities; to observe academic virtue.

The purpose of training students covers these issues: postgraduates’ awareness (students of the third (educational and scientific) level of higher education) of the main tendencies in higher profession-oriented education in Ukraine and abroad; the formation of knowledge about pedagogical processes and phenomena; mastering integrated, general and special (profession-related, subject-based) competences provided by the curriculum and the educational component of the educational and scientific program (ESP); the completion of all the types of the scientific component of the ESP.

The modern achievements and current problems in the field of higher professional education are the object of the educational and scientific program alongside philosophical, socio-economic, logical-theoretical, spiritual-ethical and methodological bases of scientific research; innovative technologies, methods and teaching aids.

The theoretical content of the subject area is contained in the following plane: current areas of research and achievements in modern theoretical and experimental science, in the profession-related sphere; theories, forms and methods of scientific knowledge; methods and principles of scientific research and their application in practice; educational innovation processes; basics of modern scientific communication; information technologies in science and education.

These methods, techniques and technologies are provided by the program: general logical, theoretical, empirical methods of scientific knowledge, information systems and technologies, methods of mathematical modelling, analysis, synthesis, scientific prognosis, optimisations related to theoretical and experimental research in the sphere of higher profession-oriented education.

The educational and scientific program is based on the methodological principles of education and the results of modern research in the field of innovative development of theory and practice of profession-oriented (and / or vocational) education, on the latest scientific advances in higher profession-oriented education, taking into account the training of scientific and pedagogical staff at higher school. It is aimed at the development of theoretical-methodological and methodological-applied bases of profession-oriented education and it focuses on current specialisations with emphasis on the latest tendencies in profession-oriented education which deepens the professional scientific worldview and provides a basis for scientific and pedagogical research alongside further scientific and pedagogical activities.

The educational process is provided by methodological complexes of disciplines (learning kits), consisting of visual aids, methodological elaborations for practical classes, methodological manuals for independent work of higher education students, examination and test assignments of various complexity (for self-examination, exams), etc.

The corporate network of the university is connected to the scientific and educational network "URAN". Postgraduate students are provided with Internet resources, automated library and information system in all buildings. The university dormitories provide access to educational resources and the Internet. A virtual web server is set up on the local computer network of the university. The work of the educational and methodological site, which is implemented on the platform

my_virtual_server (debian linux), is established. The software allows you to use the university instructors' methodological developments and work in the authoring test system (my_give_tests_system).

The monitoring of the training quality of the applicants for the ESP "Profession-oriented Education" in the specialty 015 Professional Education is carried out by the department annually according to the following parameters: analysis of results, adjustment of the curricula, syllabi of disciplines, programs of the on-the-job training. Proposals for updating the ESP "Profession-oriented Education" (objective changes in infrastructure, personnel, other resource conditions, review of workload, number of credits, content of educational components) are reflected in the relevant structural elements and submitted to the Academic Council of the University.

The assessment of applicants' academic achievements is carried out according to a 100-point ECTS scale and a national scale (excellent, good, satisfactory, unsatisfactory; pass / fail-credit). The system of assessment of postgraduates' learning outcomes includes current, intermediate, final semester forms of control, deferred assessment and attestation (certification).

Annually, the results of the education quality assessment of applicants are discussed at the meetings of the department, academic councils of the faculty and Ushynsky University and published on the official website of Ushynsky University.

According to the acquired specialty, the postgraduate is able to work at institutions of general secondary, higher, higher professional education which ensure the implementation of state policy in the field of education.

According to the National Classifier of Occupations DK 003:2010, specialists who have received education within the ESP "Profession-oriented Education" (as amended in 2019) may hold these positions: 2310 Teachers of universities and higher education institutions; 2320 Teachers of secondary schools; 2351 Professionals in the field of teaching methods; 2359 Other professionals in the sphere of education.

Conclusions. Summing up, we can state that the training of future Doctors of Philosophy is a new field for domestic higher education. The normative content of this training is presented in educational and scientific programs which are considered by each institution of higher education separately due to the absence of standards of higher education. These documents define the competences which a future Doctor of Philosophy

(PhD) must master. In the context of the transition to a new educational model, which is marked by the competence-based and joint responsibility of stakeholders for the quality of higher education, the issues of continuity in the training of Doctors of Philosophy, elaborating integrated proficiency indicators characterising the mastering of educational and scientific programs within a certain disciplinary cycle are becoming topical nowadays. As future teachers and researchers will determine the success of further educational transformations in the system of higher pedagogical education, it is necessary to take into account European tendencies in the implementation of the third level of higher education as well as to highlight prospects for further improvement of the modern theory and practice of the training intended for senior scholars at Ukrainian higher education institutions. In general, the leading principles of training Doctors of Philosophy under modern conditions are as follows: consistency of qualifications at the doctoral level; the competence-based, interdisciplinary, development-centred approaches to the development of educational and scientific programs; priority of innovative research tasks, subordination of the educational component to the scientific one; compliance of doctoral programs with current demands and needs; flexibility, variability of doctoral programs; the integrity of the training targeted to a doctor of philosophy as a researcher and a teacher.

REFERENCES

1. Zakon Ukrainy «Pro vyshchu osvitu» [Law of Ukraine “On Higher Education”]. Available at: <http://zakon4.rada.gov.ua/laws/show/1556-18>.
2. Zakon Ukrainy «Pro naukovu i naukovo-tekhnichnu diialnist» [Law of Ukraine “On Scientific and Scientific-Technical Activity”]. Available at: <http://zakon3.rada.gov.ua/laws/show/848-19>.

奥尔加·加利仑,
教育学博士, 教育学系副教授,
乌克兰乌申斯基国立南方师范大学。

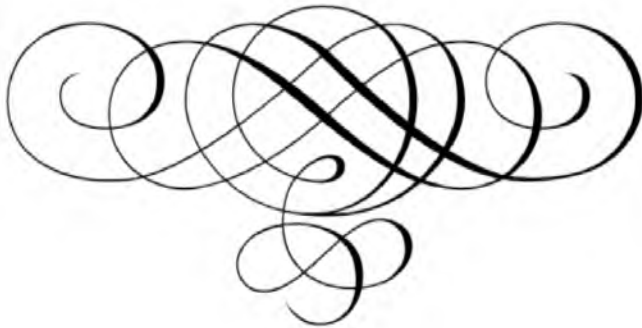
泰蒂安娜·科切娃
教育学博士, 教育学系教授,
乌克兰乌申斯基国立南方师范大学。

特蒂安娜·奥西波娃
教育学博士, 教育学系教授,
乌克兰乌申斯基国立南方师范大学。

在教育和科学项目“专业教育”中培训未来哲学博士的具体内容

本文介绍了以“专业为中心的教育”计划项目和科学计划的内容和独创性, 根据计划在国家机构“乌克兰乌申斯基国立南方师范大学(乌克兰教德萨)”中对第三级(教育和科学级别)的教育申请人进行培训, 这表明了教育和科学计划“以专业为中心的教育”的目标正在实施, 其目的是培训未来在专业 015 “以专业为中心的(职业教育)”的哲学博士, 培训有能力从事与研究 and 创新有关的科学和教学活动, 并解决与高等职业有关的教育领域中的紧迫问题的高素质科学和教学人员; 形成研究人员的通用技能, 进行和成功完成科学研究和后继的以专业为中心的教学和科学活动; 遵守学术道德。

关键词: 专业方向(职业)教育, 哲学博士, 教育和科学计划。



贾欣

汉语国际教育硕士

乌克兰南方师范大学孔子学院教师

哈尔滨工程大学国际合作教育学院教师

敖德萨, 乌克兰

全球疫情环境中的对外汉语网络课堂教学思考

新冠疫情期间各个国家地区积极开展线上对外汉语教学, 本文从网络课堂教学特点及存在的问题入手, 以教师讲授、学生学习、教材建设几个着眼点进行了分析, 对如何更好地开展对外汉语的网络课堂教学提出了一些看法和建议。

关键词: 疫情期间; 对外汉语; 网络教学

2020年, 新冠病毒在全球大范围蔓延, 由于疫情原因, 有网络教学条件的地区, 对外汉语课堂多数遵循当地政策变为网课教学, 面对如此大规模的从“线下”到“线上”的中文教育, 教师应该如何与时俱进, 学生应该怎样有效参与, 教材内容应该怎么进一步开发都成为了值得思考的问题。

一、对外汉语课堂教学现状

由于新冠病毒的传播, 疫情使国内国际的对外汉语教学都受到了不同程度的影响, 特别是中国大陆地区, 几乎所有课堂一夕之间都改为网络教学。

但网络课堂教育其实并不是什么新鲜事, 早在 1965 年保罗·朗格朗 (Parl Lengrand) 就在联合国教科文组织主持召开的成人教育国际会议中正式提出了“终身教育”一词。随后这一理念就风靡全球, 在世界各国广泛传播, 并且由于互联网技术的飞速发展进步, 网络课堂教学逐渐成为了人们接受终身教育的便利工具。

在我国, 新兴的慕课、微课就成为了很多人接受再教育的便利渠道, 教育部科技司发布的《2019年11月教育信息化和网络安全工作月报》指出, “icourse163”网站中国大学 MOOC 平台在授课程为 1.5 万门次。

MOOC 也就是 Massive Open Online Course（大规模在线开放课程）的缩写，是一种任何人都能免费注册使用的在线教育模式。MOOC 有一套类似于线下课程的作业评估体系和考核方式。每门课程定期开课，整个学习过程包括多个环节：观看视频、参与讨论、提交作业，穿插课程的提问和终极考试。

由于疫情影响，对外汉语课堂也不可避免地要适应这些发展变化。2020 年以来，孔子学院总部加大了网络资源供给，全球最大的网络中文教育平台“中文联盟”推出了一系列示范课、精品课，教育部中外语言交流合作中心推出了“中文联盟”数字化云服务平台，支持中文教育企业推出“网络中文课堂”“中文学习测试中心”等项目。

土耳其中东技术大学孔子学院搭建了中文网络课堂新平台；秘鲁里卡多·帕尔玛大学孔子学院推出了“每课一问”“每课一展示”“观影问题交流”等形式多样的网上中文教学课。英国中文教师通过 Zoom 软件开展在线授课，通过 Moodle、Microsoft Team、Blackboard Collaborate 等系统与学生资源共享以及教学互动，通过 Facebook、WhatsApp 等社交软件为学生解答疑难，网络课堂教育最大限度地保证了世界各地中文教育的继续开展。

二、网络对外汉语课堂教学问题分析

网络中文课堂以直播作为主要的教学形式，从教师讲解、学生学习到教材适配都与传统课堂存在着较大差异。

1、教师线上教学经验不足

网络教学，很多教师都是“新手”上路，特别是对外汉语教师，面对的又多是没有语言环境熏陶，对汉语甚至没有基本认知的零基础或者入门级汉语学习者，突然从三尺讲台跳跃成了“带货主播”，带的还是上下五千年的悠久历史文化，及其代表性的汉语汉字。教学观念难以立即转变，同时又不得不迅速掌握线上教学平台如超星学习通、腾讯会议、Zoom、Jitsi、WhatsApp 等软件的应用，学起来不易，熟练运用就更有难度。

本人就曾在网络课堂中由于不熟悉操作，发生过显示视频面板挡住了课件 PPT 的内容，共享了材料学生却没有看到；有的教师课件的动画不能播放，只能口头叙述；有的教师不会语音切播，无法马上解答学生的疑惑。而对外汉语教学作为培养学习者言语技能、交际能力的

实践性教学，对课堂互动及现场反馈的要求本来就比较，教师网络教学经验的不足及线上教学模式自身的限制，无疑双重削弱了由教师主导创造，学生配合营造的生动、活泼的课堂气氛，影响了汉语教学效果。

2、学习者对网络教学的接受程度不同

对外汉语教学的对象，也就是学生群体非常复杂，一个课堂当中可能有中学生、大学生、社会人，这些学习者学习目的不同，自觉程度不同，文化水平不同，认知能力也不同。教学对象层次和需求的复杂性也给教学过程的设计提出了更多元化的要求。

语言学习的决定性因素是学习者本人，而不是外部条件，特别是各种主体因素，如学习目的、年龄层次、性格特点，经验认知、文化背景等，而且学习者普遍存在着文化差异，不同文化的教学对象有不同的观念和习惯，例如，欧洲人注重隐私，网络课堂教学中时并不是所有人都愿意一直打开摄像头，上课时只闻其声，不见其人，教师无法通过学生的表情反应得到及时的反馈，也确实影响了网络课堂的直播教学效果。

3、线上教材资源建设有待加强

教材是教学之本，如果现有的教材不能实际满足对外汉语网络教与学的全方位需求，加快丰富对外汉语线上教材资源就显得非常必要。

而且像新冠病毒这种突发公共事件，范围特别大，传播特别广，受众特别多的全球性疫情，纸质教材几乎不可能做到短时间内在全球大范围地送达，还不便携带。并且网络教材也不仅仅是将纸质教材和资料进行简单的电子化处理，而是要进行结构、系统、互动方面的一系列编排，使之与课程相配套。据了解，疫情期间，一些高校的对外汉语教学多是通过拍照、扫描等方式将课本内容原原本本地发送给学生，这种机械迁移的呈现方式内容固化，形式单一，很难满足网络课堂教学个性化、互动式的要求。

三、思考与建议

目前，依托各类网络平台及孔子学院的在线课程资源，对外汉语线上教学已经逐渐步入正轨。因此我们可以进一步理性思考如何提升网络课堂教学质量和学习效率。基于上述存在的问题，笔者做了以下几点建议：

1、强化对外汉语教师网络课堂教学技能培训

首先教师应转变教学观念，调整课堂节奏，熟练驾驭教材的基础上，优化课堂设计，将讲解时间合理控制在有效学习时间内。

其次，将多媒体技术的使用能力纳入对外汉语教师能力评估体系，通过组织如慕课、翻转课堂的培训和演练，开展网络教学课程竞赛等方式，促使教师不断提高网络教学的技能。

再次，教师也不能停留在借助“在线”手段将教学内容推送给学生的初级阶段，还要考虑采用相应的教学策略对学生的学习活动进行有效引导。例如，可以要求学习者整理归纳课堂内容，用图片或者视频形式展示他们对听力、阅读、文化知识点的理解，以达到较好的教学效果。

2、因地制宜，因材施教。

最大限度调动学习者的积极性，保证参与度。线上教学要考虑“对象不一”及“文化适应”问题，根据不同国家，不同年龄、不同阶段的特点，有选择性的采取直播、录播、视频、音频等适当学习方式。

对于一些注重隐私或者网络条件有限的国家或成人教学中，可以采取“录播+线上答疑+课后作业”的形式，避免发生简单照搬传统课堂教学组织方式，套用线下课程表进行线上网络课堂教学而影响教学效果的问题。

对于中学阶段的学习者，为提高其的注意力，有条件的情况下建议采取直播形式，在直播中结合打卡签到、随机提问、随机测试等环节的使用，实现师生互动，保证教学效果，直播中可以通过各国的网络平台应用在各种模式之间进行切换，实现与传统课堂相一致的实时交流和及时反馈，休息时间可以播放与课程内容有关的音频视频教学材料。

3、开发数字化的对外汉语教材

对外汉语网络教学电子教材的编写要遵循知识性和教学性相统一的原则。首先，在内容编写上可以向一线优秀的对外汉语教师约稿，将教师网络授课的经典讲义、生动案例、优秀习题及课堂互动设计等在线课程资源融入数字化教材的编写中。

此外，在教材的编写中，可以针对不同教学对象设计与该国国别语言相注释的电子课件、示范课融为一体的数字教材。最后，开通在线

反馈专栏，借助数字平台建设，为教学机构、教师和学生提供教材反馈服务，通过反馈信息的收集和分析，对数字教材进行改进，以满足教师的教学需求和学生自主化、多样化的学习需求。

对外汉语网络教学仍处于探索阶段，怎样才能摸索出一套比较完善可行的教学模式以适应网络课堂教学的可持续发展要求是我们应该思考的问题。通过现今全球疫情的发展态势，人类或将长期与新冠病毒共存，这会给我们的学习生活带来极大的变化。因此我们应加强网络对外汉语教学的研究，真正地运用好互联网这个工具将中国文化传播到全世界。

参考文献

1. 李华. 传统班级教学与在线学习的混合式学习模式[J].
2. 刘珣. (1997) 对外汉语教学概论[M]. 北京:北京语言大学出版社, 年版.
3. 崔允灏, 余文森, 郭元祥, 等. 在线教学的探索与反思(笔谈)[J].

Jia Xin

*Teacher at Confucius Institute at the State Institution
“South Ukrainian National Pedagogical University
named after K. D. Ushynsky”,
Odesa, Ukraine*

REFLECTIONS ON ONLINE CLASSROOM TEACHING OF CHINESE AS A FOREIGN LANGUAGE IN THE GLOBAL EPIDEMIC ENVIRONMENT

During the new Coronavirus-2019 epidemic, various countries and regions actively carried out online Chinese teaching. This article starts with the characteristics and existing problems of online teaching, and analyzes the teaching issues, the students' learning outcomes, the elaboration of teaching materials, and puts forward some opinions and suggestions on how to better develop online teaching of Chinese as a foreign language.

Keywords: *epidemic period, Chinese as a foreign language, online teaching.*

刘艺阁

俄语文学学士，助教，

对外汉语教师，

乌克兰南方师范大学孔院，乌克兰教德萨

浅谈线上汉语教学开展策略

关键词：汉语教学 对外汉语 线上教学

自新冠疫情爆发以来，传统线下汉语授课受此影响，越来越多的汉语教师选择通过线上方式授课。本文通过筛选线上授课工具、线上授课过程组织要点及教学结果检测三个方面出发，调整线上汉语教学策略，以期优化网络汉语教学的过程，提高线上汉语授课的结果。

随着中国的经济建设取得显著成就与国际地位的稳步提升，越来越多的外国学生开始学习汉语以提高其核心竞争力。而在互联网教育成为趋势，“一带一路”倡议的持续推动的当下，线上汉语教学成为热点。

一、线上对外汉语教学工具的选择

2020年初，随着新冠疫情的爆发，国内外都开始普遍采用线上授课的方式教学。在传统的“面对面”教学中，教师可以直接收到学生的学习情况反馈，师生互动性高，教学过程直接，课堂纪律及教学过程可控性高。而线上模式中学生的反馈不及时、不直接，教师难以掌握学生的学习状态及教学结果，随之而来的各种问题也在教学过程中凸显。因此对外汉语教师也必须思考如何扬长避短，使用好线上教学这把“双刃剑”。

对于外国的汉语学习者来说，仅通过“单向直播+文字互动”来说是远远不够的，因此通过直播会议软件上课是当前在线汉语课的主流。Zoom 远程会议软件以操作简单、流畅度高、互动性高成为了线上对外汉语教育使用的主要工具。主要缺点及不足：免费使用的时长只有 40 分钟，不能满足大多数课时的要求，学生退出再进入耗时较长，打断课堂的流畅性及连贯性；群组功能较为薄弱，教师发布作业、批改作业、反馈作业不方便。

Microsoft Teams 是一个通信和协作软件，它集成了聊天、视频会议、

文件存储(包括文件协作)、Office 365 等功能。通过搭建班级群组教师可以发布作业及收回作业；可以在平台上传上课材料以便学生课后查阅复习；课后可以直接下载出勤表，查看学生的在线情况。主要缺点及不足：流畅度在不同时间存在差异，在使用人数较多的中午下午流畅度较低，而在早晚流畅度较高；存在卡顿现象，对于网络质量的要求较高；Mac 客户端无法分享电脑音频，只能通过外放向学生播放音频，存在严重的延迟问题；白板功能体验不佳，使用手机客户端的学生延迟或无法看到汉字的书写演示过程；作业无法直接通过系统在图片上书写标注，需下载后再反馈，增加了教师批改作业的步骤及复杂性。

腾讯会议在疫情期间 APP 免费，音画质较高，手机版也支持屏幕分享。主要缺点及不足：每次上课学生需逐个进入，可能会延误课程；没有文件共享功能。

除了上述所说的直播软件，可录播课程的 Mooc 可与课程直播软件叠加使用，以便学生能够充分安排自己的学习时间。Mooc 视频中可穿插与课程相关的练习，可突出教学重点；课程模块化，易于教学规范化；可以与其他高校教学资源共享，便于学生自主学习；手机学生学习与教师教学的数据进行分析反馈，便于教师改进和完善课程、学生自我调整学习方法与时间安排。主要缺点及不足：适合传授结构化的只是，对告诫思维能力、自主分布式学习能力的培养不足；开放程度低于传统线下教学，且缺少与其它平台数据的交互；数据显示只有少部分学生在坚持学习课程，平台对学生的监管不足。

二、线上汉语教学过程的组织

2.1. 教学前准备

为保证对外汉语教学任务顺利完成，教师应在教学过程开始前组建聊天群组织管理上课学生，及时发布学习任务及学习资料，解答学生疑问。

备课应考虑到线上汉语教学的特殊性，在完成大纲规定的教学内容外应增加互动性、趣味性内容，充分利用线上教学的多媒体资源，制定专门的教学计划、撰写教案、准备 PPT 及多媒体材料。平行班教师间应多交流、多沟通，协调教学进度，或通过集体备课的方式扩展思路，优化教学过程。

提前进行线上试课以适应教学软件的应用。线上试课有利于学生了

解课堂程序与作业提交流程，也有利于教师更好地熟悉软件共享 PPT、音频、视频等功能，避免因软件功能不熟而耽误教学进度的情况发生。

2.2 线上汉语教学过程

教师在课堂开始前需强调出勤纪律，部分学生因网课出现了懈怠、放松的情况，需强化课堂规则意识，督促学生按时完成学习任务。

增强课堂的互动性。在直播模式中，汉语技能课所需要的言语交互训练基本都可实现，但实现的效果各有不同。有的言语训练可以实现，但是实现的效率较低。而有的训练则受制于网络基本无法实现。在网络条件允许的情况下，点读、提问、反馈等常用的言语交互都可以实现，只是效率比较低。线下常用的齐读则因为学生的网络条件不一样会出现回声、噪音等干扰现象，教师很难分辨清楚学生的声音。而分组讨论则基本无法实现，有的网络会议工具有分组连麦的功能，但是需要进行相应的操作，教师也需要进行进一步的操作才能加入到每一个小组的讨论中，课堂沟通的效率进一步降低。因此教师需要多提问，多与学生交流，增加网络课堂的学生开口率。

增强课堂的趣味性。趣味性是指对外汉语教师在教学过程中用一些比较有趣的教学语言、教学活动或者表情动作激发学生学习汉语的欲望，力求把上课教授形式把主动变为被动的一种教学原则。教师可以根据学生的汉语水平，在兼顾教学进度的同时适度地加入课堂活动。如举办演讲比赛，可以提前让学生利用周末的时间准备，将被动地学习转变为主动地输出；如举办辩论比赛，辩论的题目可以同学生面临的问题息息相关，在辩论前介绍比赛规则，启发学生从不同的观点思考问题；如在教学过程中巧用视频，播放的视频不必太长，紧扣学习的语言点，鼓励学生用汉语对视频内容进行描述。

2.3 线上汉语教学可能遇到的问题及对策

初次转为线上汉语教学的老师和同学可能会遇到各种各样的突发状况及问题，如老师家里突然断网或停电，教师应及时与学生沟通，另外安排时间。若是学生因病因事无法上课，老师可录制课程课后发给学生。教师也可以针对学生的学习水平，为学生提供丰富多样的自学材料，以满足学生们个性化发展的需要。

三、线上汉语教学结果的检测

线上汉语教学结果的检测应将随堂与课后相结合，平时与期末相结

合。教师课堂上应多提问，吸引学生的注意力，把握课堂的节奏，另一方面也可通过这种方式检测学生吸收新知识的状况。可活用任务型课堂模式，每课设定言语训练目标，检查教学进度。

教师应结合教学进度给出难度合适且具有一定挑战性的家庭作业。远程的作业提交方式给作业批改带来了一定的难度，特别是汉字的书写笔顺难以通过作业批改的方式予以纠正。也可课前通过白板演示等方式总结学生易错误的汉字，以加深学生印象。

线上汉语教学模式是新时代背景下对汉语教学方式的探索与创新，它打破了时空局限，整合优势的教学资源，能有效促进教学资源的优化配置，缓解师资的区域不均衡性。线上汉语教学不仅是疫情期间的必要手段，也是未来教育事业的发展方向。利用好网上教学平台也是新时代对汉语教师提出的新要求。

参考文献

1. 王瑞烽, (2020). 疫情防控期间汉语技能课线上教学模式分析. 世界汉语教学, 11, P. 300-310.
2. 罗荣华, (2019). “汉语+”线上汉语教学的实践与探索. 现代教育科学, 5, P. 9-13.
3. 黄创, 孙琼, (2020). 基于趣味性原则的对外汉语教学创新. 文学教育, 2, P. 136-137.
4. 韩欣楠, 陈佳尔, 于蓝婷, (2020). 浅论疫情期间对外汉语线上教学. 文学教育, 2, P. 164-165.

Liu Yige

*Teacher at Confucius Institute at the State Institution
“South Ukrainian National Pedagogical University
named after K.D. Ushynsky”,
Odesa, Ukraine*

STRATEGIES OF TEACHING MANDARIN VIRTUALLY

Since the outbreak of the Covid-19 pandemic, the traditional way of face-to-face classes has been affected. The number of Mandarin teachers conducting online virtual classes has ben increased. This article is to develop the online Mandarin lecturing strategy by screening online lecture resources, organising points of the online lecturing methods, and evaluating Mandarin lecture outcomes in order to enhance the online Mandarin lecturing strategy.

Keywords: *Mandarin language classes, Mandarin as a foreign language, virtual classes.*

对外汉字教学的探索

对外汉字教学在对外汉语教学过程中是非常重要的—部分, 这对国际汉语教师提出了很高的要求, 我们要了解汉字的特点以及对外汉语中的汉字教学的原则、内容及要求, 结合一些有效的教学方法。在这些基础上不断实践教学, 从而探索出高效的汉字教学法, 帮助更多的汉语学习者更快更好的学习汉字。

关键词: 对外汉字教学、原则、特点、方法、注意事项

一、汉字的性质和特点

1. 汉字的性质

汉字本身的性质决定了汉字教学的特殊性, 刘巍在其《浅谈对外汉语教学中的汉字教学》^[1]中说到, “汉字作为记录汉语的书面符号, 有其自身的系统性和结构规律。汉字的教与学必须建立在对汉字字形结构的分析上, 即以字形分析为基础, 沟通字音与字义, 从而更好地帮助汉语学习者突破书面语与口语之间的障碍。从语言的认知规律出发, 把汉字放到整个汉语的结构网络中教学。”

在胡文华的《汉字与对外汉字教学》中向我们阐述了汉字的性质, 要讨论汉字的性质, 必须从汉字自身的规律和世界文字体系两方面考虑, 从世界文字体系的角度来看, 世界上只有两种文字体系, 表意体系和表音体系。^[2]表意体系只的是一个词只有一个符号表示, 而这个符号不取决于词赖以构成的声音。这个符号和整个词发生关系, 因此也就间接地和它所表达的观念发生关系。而表音体系的目的是要把词中的一连串连续的声音摹写出来。表音文字有时是音节的, 有时是字母的, 即以言语中不能再缩减的要素为基础。由此可见, 汉字属于表意文字体系的特点十分明显。

吕叔湘认为, 汉字是语素文字。^[3]世界上的文字可以按照文字代表

语言的方式来分为三类，他在《汉语文的特点和当前的语文问题》中提到：“一类是因素文字，一个字母代表一个音素（又叫做音位），如英、法、俄语等；第二类是音节文字，一个字母代表一个音节。就是辅音和原音的结合体，如日语的字母、阿拉伯语的字母等；第三类文字是语素文字，它的单位是字，不是字母，字是有意义的字，汉字是这种文字的代表。也是唯一的代表，汉字以外的文字都只是形和音的结合，只有汉字是形、音、义三结合。”

朱德熙也有跟吕叔湘相同的看法，他认为“文字是记录语言的。就汉字跟它所记录的对象汉语之间的关系来看，汉字代表的是汉语里的语素。”^[4]

2. 汉字的特点

(1) 数量繁多，但常用字覆盖率高。

《说文》9353；《康熙字典》47035，实际上自古以来积累下来的汉字总数超过9万个。1988年《现代汉语通用字表》收字7000个，其覆盖率达99.999%以上，同年《现代汉语常用字》3500字（2500常用字+1000次常用字）覆盖率达99.84%。根据《现代汉语频率字典》，前1000个最常用字的覆盖率为91.36%。

(2) 构形具有理据，绝大多数是形声字，汉字中形声字占80%以上，7000通用字中，形声字的形旁大约240个，形旁表示义类，具有提示和区别的作用。记录的对象汉语之间

(3) 方块形，结构复杂，笔画组成形式非常丰富。这也使汉字的书写成为一种艺术——书法。

(4) 历史悠久，具有深厚的文化传统。

二、汉字教学的难点

(1) 汉字因其特点，数量极其多；再加上外国学生不了解汉字的规律，不能理解汉字构造的理据和演化的变异规律，导致学生将汉字视为由一堆笔画毫无规律地组合起来的记号，在识记汉字过程中出现有规律性地添减笔画的现象。

(2) 汉字中存在着大量的形似字，这给外国留学生识记汉字带来很大的障碍。

(3) 建立在英、法、德、意等印欧语系基础上的西方语言学认为语言是第一性的，文字是第二性的拼音文字是单纯记录其音系的符号，

只强调语音、词汇、语法，把文字排除在语言要素之外。因此西方语言教学理论就缺乏文字教学的理论基础。

(4) 在印欧语系中，“词”是基本的结构单位，但是在汉语中，汉字是构成词、句、段、篇、章的基础，是汉语结构的枢纽。因此，外国学生如果没有汉字基础，在学习一段汉语之后，很难有进一步的提高。^[5]

三、对外汉语中的汉字教学的方法

较可行的方法则为开设专门的汉字课。同时要结合多种方法，让学生全面掌握汉字的音义形。对外汉字教学的教师必须具有多方面的知识和能力：具有熟练的外语水平；掌握现代语言理论、文字学等领域的理论和方法；还要具有多方面的素养，如运用现代化教学技术的能力。这样才能在对外汉字课上得心应手，游刃有余。

1. 在教学实践中已经采取的有效方法

(1) 笔顺展示法

笔顺系指汉字笔划的书写顺序。汉字笔顺的一般规则主要有五条：先上后下；先左后右；先横后竖；先撇后捺；先框后收口。外国学生的笔顺错误较多，即使“汉字文化圈”国家的学生也是如此。但西方国家学生的笔顺错误更多。让西方国家学生切实掌握笔顺对他们的正确书写大有好处。对笔画多的汉字可先拆分部件，再对新学部件进行展示。这种方法对讲授汉字笔顺规则非常有效，在初学时宜多采用。

(2) 画图法

采用画简笔画的方法辅助汉字教学。如“山”，教师可先出示这样的一组图画到文字的演变图：三座青翠的山峰，让学生联想出记忆中山的印象，然后将山的轮廓用彩笔描出，告诉学生这就是中国最古老的文字中的山，然后出示小篆字形，最后写出楷书“山”。这样教学能迅速唤起留学生的生活经验，由图联想，印象深刻，还免去不必要的语言讲述，颇受留学生欢迎。画图法经常与古文字结合使用，讲解汉字的字理，效果直观形象简明。但画图法运用范围有限，一般只限于象形文字和结构简单的会意字及指事字，并不是所有的汉字都能有图可画。

(3) 体态语教学法

指的是用肢体动作、面部表情等的变化等表示一定的意义，它是一

种辅助性交际工具，常常伴随着有声语言完成交际内容。汉字是由象形文字发展而来的，利用体态语可使教学简明、形象、生动。如教“大”字，教师无需利用任何教具，只要面朝留学生站立，左右平伸两臂，两脚平分，瞬间就能使体态呈现出“大”字形，让学生一目了然。同样，教“人”字教师写出字形后，侧立，两臂靠拢放置身前，腰背微曲。教“女”字在出示字形后，教师侧立，两臂交叉置于胸前，两腿曲膝作欲跪状，再辅以中国古代文化的讲解，学生也能很快领会。

体态语教学法与画图教学法一样具有形象直观简明的特点，也常常辅以古文字借入法，从而突出教学效果。在初级阶段教学中，无论是讲解字理还是进行文化渗透都不失为一种好方法。但在运用中要注意体态语言的差异性。例如，在以英文为母语的国家中，“O”型手势表示“一切尚好”；而在法国，“O”型手势的意思是“零”或没有；在日本代表钱。再如翘大拇指，在中国及大多数国家里，它是一个积极的、肯定的信号，表示“称赞”、“佩服”等意思；在意大利却表示数字“1”；而在希腊，急剧地翘起大拇指，意思是要对方“滚蛋”。对外汉语课堂教学中，教师的充分重视这种差异性，否则会影响情感的交流和信息的传递。

（4）偏旁部首带字法

偏旁系指在汉字形体中某些固定的组成部分。例如：亻、讠、扌、冫、木、日、目、辶，等等。部首系指字书根据汉字形体所作的分类，一般是字书中形旁各部的首字。例如：山、口、火、石、心、月、立、文，等等。汉字教学实践证明，掌握汉字的途径要从偏旁、部首出发。西方国家学生学习了一定数量的汉字后，就可以利用偏旁来辨认，也可利用部首查找字词，这对加强他们的认读能力确有帮助。

（5）部件分合法

这种方法适合于合体字的教学。汉字中的独体字大约只占总数的4%，而合体字则占到96%，因此对合体字中部件组合规律的分析是汉字教学中一个极为重要的方法。例如利用层次分析法可以直观而有效地展示汉字的结构层次，对汉字教学是十分有效的。同时，汉字是形、音、义的结合体，对汉字的分析当然也应包括对汉字部件之间所包含的意义关系的分析。在学习独体字的基础上，对生字进行不同级别的部件拆分与组合，以老字带新字，教留学生学会分析汉字结构和组合方法。这种方法既能帮助留学生巩固复习学习过的汉字，又能学习新汉字，

加深对汉字部件的认知，减少书写、认读偏误。如餐、蓝等。

(6) 现代教育技术辅助识字教学

即将将教学内容制成课件，借助多媒体手段进行教学。这种方法可以综合以上各种方法，不受时间和地域的限制，提高对外汉字教学的综合效果。如片、简、册、典。

(7) 古文字介入法

追溯汉字发展史，时间越久远，字体越古老，象形性就越强。反之汉字的象形意味就越弱，抽象性就越强。根据汉字的发展规律，将古文字适时适量地引入对外汉字教学中，可提高汉字教学的形象性和生动性，帮助留学生迅速了解汉字本义。而当一些现代汉字的常用字距离本义甚远时，就不宜再出示古文字形讲古文本义，否则就会增加了学生的学习负担。古文字的介入不能喧宾夺主，必须加以选择，对字义的引申转化要适可而止，不能把对外汉字课讲成古文字学课，讲成汉字字源学，这样就偏离了对外汉字教学的目标。这种方法适用于独体字，象形字的教学，也适用于一些意义变化不大的合体字的教学。

四、对外汉字教学中，需要注意的问题

1. 不要忽视汉字教学

对外汉字教学在第二语言教学中占有十分重要的地位，是全面提高外国人汉语水平的基础和必不可少的前提条件。听、说、读、写是第二语言教学的四个因素，四者之间是相互促进，相互制约的。^[6]不认识汉字或识字有限，会在很大程度上影响和制约外国人汉语水平的整体提高。长期的教学实践证明，拒绝学习汉字的留学生学到一定阶段就无法继续学习，只能停留在口语交际的初步水平上。如果学习掌握了一定数量汉字，可以通过阅读扩大词汇量，加快汉语学习速度，提高汉语水平，广泛了解汉民族文化，为学习专业知识奠定基础。开展对外汉字教学与研究是一项既有实践价值又有理论意义的工作

2. 杜绝幼稚化

即像教小学生那样对待已成人的留学生，如此做会使其自尊心受挫。

3. 不要渲染汉字神秘难学

在不少非汉字文化圈国家都有关于汉字难学的传说、故事。教师应通过多种方法消除留学生学习汉字的心理障碍，增强学习动力。正如有关专家所言：“汉字难学跟汉字教学不得法有密切的关系，并不完全

是由于汉字本身的原因。因此，我们现在应该做的不是要发现和修正汉字的缺点，而是要寻找和利用汉字的优势，按照汉字自身的规律将它传授给学生。

4. 设置合理的奖惩机制原则

根据动机理论，合理的外在诱因会激发学习者的学习动力。帮助留学生消除畏难心理，树立自信心，激发学习兴趣。对于学生的书写作业如果写的很好可以多进行鼓励，调动她练习书写的兴趣。如果书写出现明显的问题和错误，老师要及时纠正，并要求学生练习书写，避免习惯化。

五、总结

汉字教学是对外汉语教学最重要部分之一。这一部分的教学对教师和学生都是巨大的挑战。但是学习汉字能帮学生在学习汉语的过程中扫除教学障碍，为学生继续深入学习汉语，了解中国文化架起桥梁。因此我们要重视汉字教学，在实践中不断提高教学水平，让学生了解汉字，爱上汉字。

参考文献

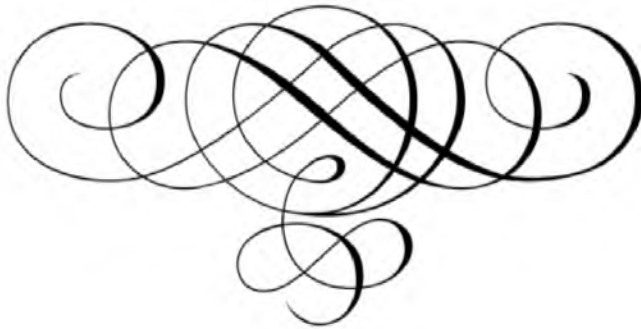
1. 刘巍. (2009). (4). 《浅谈对外汉语教学中的汉字教学》
2. 胡文华. (2008). 上海:学林出版社, 汉字与对外汉字教学[M].
3. 赵一轩, 2014 (3) :107-108. 浅谈游戏在对外汉语教学中的应用《文学教育:中》[J]
4. 吕叔湘. (1987). 《汉语文的特点和当前的语文问题》[M].上海: 上海教育出版社
5. 朱德熙. (1999). 《汉语》[M].商务印书馆
6. 张旭., (2011). 对外汉语教学中的汉字教学与研究[J].天津师范大学学报
7. 刘询. (2007). 对外汉语教育学引论[M].北京:北京语言大学出版社

Luan Ye
*Volunteer Teacher of Chinese Language
Confucius Institute at the State Institution
“South Ukrainian National Pedagogical University
named after K.D. Ushynsky”,
Odesa, Ukraine*

EXPLORATION OF TEACHING CHINESE CHARACTERS TO FOREIGNERS

The teaching of Chinese characters as a foreign language is a very important part of the process of teaching Chinese as a foreign language. This places high requirements to international Chinese teachers. We must understand the characteristics of Chinese characters and the principles, content and requirements of Chinese character teaching in Chinese as a foreign language. We demonstrated an attempt to combine some effective teaching methods. Continuous teaching practice on these foundations as well as exploration of efficient Chinese character teaching methods will help more Chinese learners to learn Chinese characters faster and better.

Keywords: *teaching Chinese characters as a foreign language, principles, characteristics, methods, precautions.*



莫尔贡·亚历山大·亚历山德罗夫娜
教育学博士，乌克兰南方师范大学，
敖德萨，乌克兰

未来中文译者的翻译能力的组成部分

翻译指的是将一种语言文字转化为另一种语言文字，是一种创造性的语言活动。随着世界经济一体化进程的不断加快，各个领域都离不开翻译，可以说，翻译能力已经成为了当今社会所必须的能力之一。本文就从中文译者翻译的能力所需的条件进行了分析，并对如何提高翻译能力进行了探讨。

关键字：中文，翻译，能力

第一章 译者的中文基础和汉语素养

汉语素养有助于促进和加深对原文的理解。要翻译，首先要理解全文。理解是翻译的关键和前提。“翻译是一门集思考、判断、传神、达意于一体的横跨两种语言的综合艺术。”汉语素养也是理解能否顺利进行和逐步深入的关键。汉语素养越高，越能进行深入思考，越能进行综合分析，越能进行两种语言对比，越能从原文的表层结构深入到深层结构，从而有助于促进和加深对原文的理解。

汉语素养是汉语素养是能否忠实表达原文的基本条件。翻译过程中突破理解难关之后，要忠实地再现原文，没有良好的汉语素养，是无法做到的。这里的所谓汉语素养主要指实际运用汉语的能力，其中包括掌握量大而面广的词汇和丰富多彩的表达方式，善于安排文句以及按各种不同要求灵活运用文体，没有这种汉语素养，或者汉语素养差，势必就像要盖房子却没有砖头，心里似乎明白却又无从下手，或写下不同文体的译文统统一个腔调。汉语素养深厚还能在表达过程中克服外语对母语的干扰，避免写出所谓“欧化”或不合汉语语法或不合中国人思维逻辑的句子。

最后，汉语素养是最后能否顺利校核和润饰汉译文的必要条件。认真负责的译者对自己的译文要进一步细心校核和精心润饰。校核和润

饰译文是理解和表达的深化和提高。译者汉语素养深则能以全篇思路为线索斟酌译词，恰当用句；改错漏，化梗阻；贯通全文，前后一气，层次分明，主题清楚，达到译文适如其所译。没有这种汉语素养或汉语素养浅，势必有错也看不出来，草率敷衍，漏洞百出，经不起推敲，愧对作者和读者。提高汉语素养势在必行，刻不容缓。翻译工作者提高翻译能力和改进译文质量必须从前述三者着手。然而就当前情况来看，强调一下提高汉语素养完全必要。可以毫不夸张地说，提高汉语素养是当前急待解决的薄弱环节，这一点无论怎么强调也不为过分。至于具体方法和途径，则可因人而异，因人制宜，不过有几点个人体会，聊作参考。

(1) 要提高汉语素养，首先要提高认识，明确目标，踏实努力，克服困难，树立信心，坚持不懈。

(2) 在工作岗位上学习汉语应学以致用，学用结合；且宜兴趣广泛，多读多看。如有条件也可以参加诸如“中国语文进修班”等专修班进行有计划有步骤和有系统的提高。

(3) 系统自学一两本汉语语法。

(4) 李赋宁教授在《谈谈外语学习和翻译》一文中指出“如何提高自己的汉语写作能力和修辞手段，这是翻译工作者必须全力以赴的奋斗目标”。学一点写作常识并适当做一些写作锻炼是完全必要的。

(5) 《中国翻译》是翻译专业性刊物，长期阅读，仔细揣摩，学其所需，必有收获。

周煦良教授在《翻译三论》一文中指出“一个搞翻译的人对语言不感兴趣，翻译水平是不大会提高的。”有成就的翻译家，不论从事的是文学翻译还是科技翻译，无一不是汉语造诣深厚的人。决心献身于翻译事业的有志之士，值得认真思考并引以为训。

第二章 对中文细微特征的反应能力

翻译的实质是用一种语言把另一种语言的内容忠实地再现出来，但决不是机械的转换和简单的变易。正确理解原文固不可少，因文因句制宜用地道的汉语恰当表达也十分重要。如汉语中把字句和被字句的使用非常频繁，但是也不是所有表示处置或者被动的语义都需要翻译成此，有时用了反而显得画蛇添足。其次，汉语中虚词多而复杂，

用得好，可使译文增色，但要用得恰到好处，可不是一件容易的事。虚词使用不当，常见有三种情况。

其一是分不清虚词词义和用法，误用虚词。例如“as light as air”有人把“轻如空气”误译成“轻于空气”，区区一个虚词用错，意思走了样。

其二是不该用虚词之处多用滥用虚词。大家都知道，“桌上有本书”是地道汉语，如果有人说“在桌上有本书。”“在”字是多余的。再如“and thus”是英语中常用的转折连词，有人译为“…并从而…”，其实译为“从而”就足以表达出这个意思。

其三是该用虚词之处却不用虚词。这种情况翻译中经常发生。如“火车站在左边”，在俄语中，许多学生会说出“火车站去左边”这样不符合汉语规则的句子。

第三章 译者的综合素质和主观条件

翻译能力指的是在翻译工作方面，能够胜任的主观条件，这些主观条件涵盖了多方面的内容，主要包括语言、文本能力、策略能力、自我评估能力。下面就以英语翻译为例，对翻译能力所包含的具体内容进行简要介绍。

1. 语言、文本能力

语言能力指的是以某一语言语音、词汇、语法、语篇知识的掌握程度为衡量标准，对于英文翻译来讲，翻译者既需要掌握英语的语言知识，更需要汉语的语言知识和运用，也就是具备“双语能力”。“双语能力”是进行翻译工作的基础，是能够翻译的前提。为了文章能够更为得体的翻译出来，除了语言能力还需要文本能力的辅助，文本能力主要解决的是翻译本身与语域、文体、专业等相关的问题，语言、文本能力相辅相成。

2. 策略能力

理论上讲，在翻译时，翻译者需要尊重原文，以原文为基础进行翻译修改，但是很多翻译者在翻译时都会将个人情感融入其中，更多的是对作品翻译的选择。首先，翻译者掌握着作品翻译种类的选择，其次，翻译者还可以选择翻译是否要忠实于原著，是全部翻译还是部分翻译，因此翻译能力也就包含

了策略能力。翻译的异化与归化是翻译者对原著态度的直观体现，翻译者需要以翻译本功能为主要考虑因素。采用异化时，翻译者可以尽可能低于原文贴近；采用归化时，翻译者则需要主要考虑

接受者的需求，翻译文常常以译入语为归宿，对句子结构、表达法乃至人名、地名均以译入语为标准。异化以弘扬原语言文化为目的，归化则以读者的角度出发，这两种方式在功能上有

所差异，需要翻译者进行决策，也就是具备策略能力。翻译的异化与归化是翻译者对原著态度的直观体现，翻译者需要以翻译本功能为主要考虑因素。采用异化时，翻译者可以尽可能低于原文贴近；采用归化时，翻译者则需要主要考虑接受者的需求，翻译文常常以译入语为归宿，对句子结构、表达法乃至人名、地名均以译入语为标准。异化以弘扬原语言文化为目的，归化则以读者的角度出发，这两种方式在功能上有所差异，需要翻译者进行决策，也就是具备策略能力。

3. 自我评估能力

语言、文本能力是翻译工作的基础，策略能力是促使翻译者对翻译内容进行选择，确定总体格调及适用对象的能力，自我评估能力则是对翻译者的译文进行评估，以帮助翻译者翻译出更为得体的译文反馈机制。翻译工作绝不仅仅是一个翻译者从原文到译文直接翻译的过程，而是包含了翻译者融入自身特性，对文中的某些情节进行增添、补充、润色等行为，因此翻译过程需要一个反馈机制。反馈机制的表现形式可以有所不同，比如口译中的停顿，笔译中的译毕一段、一章乃至全文再回头修改，无论是那种形式都可以促使翻译者对自己翻译能力的水平有一个自我评估。翻译者可以通过自我评估来表明翻译者对作品的满意程度，同时也是敦促翻译者进一步完善译文的一种方式。由此可见，翻译者所需要具备的自我评估能力是体现其翻译能力的一项标准。

第四章 对两种语言背后文化的辩证认识

翻译，是两种语言之间的转换，译者需要对两种语言背后的文化相同和差异有一定的了解，才不会闹出笑话。翻译之所以困难，是因抄为语言反映文化，承载着丰厚的文化内涵，并受文化的制约。一旦语言进入交际，便存在对文化内涵的理解和表达问题。这就要求译者不但要有双语能力，而且还有双文化乃至多文化的知识，特别是要对两

种语言的民族心理意识、文化形成过程、历史习俗百传统、宗教文化以及地度域风貌特性等一系列互变因素均有一定的了解。正是以上这些互变因素，各民族的语言文化体现出各自特有的民族色彩。

语言和文化密切相关。语言是文化的一部分，在其中扮演着重要的角色。对于翻译来说，理解不同语言的文化背景至关重要。尤金·奈达曾经指出：“翻译是两种文化之间的交流。对于一个真正成功的译者来说，学习不同的文化比学习语言更重要。因为词语只有在文化背景下才有意义。”许多社会学家指出，语言是文化的灵魂。在翻译过程中，译者是否能够忠实地再现原文的意思，这通常取决于他对源语言文化背景的理解。本文不在对不同文化进行比较，而是探讨文化背景知识对翻译的影响，因为它们会影响翻译过程。如果忽略这些因素，一篇成功的翻译将无法完成。以下将从文化的不同方面，如历史背景、地理、宗教和思维方式，解释文化背景知识在翻译过程中的重要作用。

1. 历史背景

语言随着社会的发展而变化。例如，一些单词的产生往往伴随着一些特定的文化背景。了解相关背景知识对于更好地理解原始文本非常重要。在 20 世纪 60 年代，美国黑人争取公民权利的运动正在全面展开，他们采取了“静坐”运动。从那时起，“in”便被赋予了以下含义“抗议和示威”。比如 lie-in（抗议者躺在路上阻碍交通，以便达到吸引人的目的）、teach-in（教师和学生通过演讲来批评政府的政策）、bike-in（抗议者骑自行车展示一些东西）。1972 年美国总统选举期间，共和党候选人尼克松被怀疑在民主党总部安装窃听装置，即“水门事件”。从那时起，“gate”被赋予了新的含义。当它被用作后缀时，通常指的是政治丑闻。有人指控英国和美国政府篡改情报数据，目的是向伊拉克发动战争寻找借口。一些媒体称之为“Intelligence Gate”或是“Kelly Gate”。如果我们知道一些文化背景，那么将不难理解源语言的真正含义。因此，了解历史背景的重要性是显而易见的。

2. 地理因素

在中国有一种说法是“一方在水土中养一人”，生动地总结了地理环境对人的巨大影响。人类赖以生存的地理环境主要由四个因素组成：地理位置，地形，气候条件和自然资源。这四个主要因素相互影响，

相互制约。换句话说，不同的地理环境塑造了不同的民族和各种独特的民族语言。不同生活环境之间的差异可能导致影响语言的文化差异。其中一个表现就是习语的使用。习语的产生与人们的生活息息相关。由于地理环境的差异，成语具有不同民族的文化特征和文化信息。英国是一个岛屿国家，西部为大西洋，东部为北海，南部为英吉利海峡。因此，英语中有许多与鱼、船和海洋相关的单词，例如，a sea of troubles（无穷麻烦）；a sea of mud（大片泥浆）；they were met by a sea of smiles（他们受到无数笑脸的欢迎）；I am all at sea（我感到很迷茫）；run a tight ship（完全控制）；ships that pass in the night（萍水相逢）；cry stinking fish（暴露自己的缺点）。因此，如果我们想准确翻译文本，那么知道一些单词或习语的地理背景也是很有必要的。

3. 宗教因素

一个国家的文化与其宗教和习俗有着非常密切的关系。宗教在东方和西方的公民社会中发挥着重要作用。中国是一个拥有许多宗教和信仰的国家。对于中国佛教来说，它已经被引入中国一千多年，并对中国文化产生了深远的影响。因此，有许多相关的习语，例如“借花献佛”和“苦中作乐”。但在许多西方国家，特别是在英国和美国，基督教非常受欢迎。人们认为这个世界是上帝创造的。世界上的一切都是由上帝的意志安排的。因此，也有许多与“上帝”相关的习语，如“God helps those who help themselves”。最流行的宗教差异的例子是不同文化中的“龙”形象。龙在中国人心中具有不可替代的地位，因为它代表着神圣和尊严。然而，在西方，“龙”是罪恶的象征。在圣经中，“龙”与邪恶和恐怖是分不开的。可以看出，文化的概念在某些方面已经在西方和东方之间发生了冲突。这表明中西文化中的不同宗教渗透在各自的语言表达中。如果译者缺乏对不同文化的深刻了解，那么将很难识别句子的文化内涵，翻译的准确性也会受到很大影响。

4. 思维方式

在思维方式上，欧洲人、美国人和中国人之间也有许多不同。例如，当欧洲人和美国人受到别人赞扬时，他们会欣然接受，并会说“谢谢”。中国人其实心里很开心，但是他们会在嘴上表现出谦逊，会说

“哪里，哪里。”另一个例子是，西方人认为铜色皮肤是健康的，所以他们喜欢日光浴、海水浴，他们喜欢铜色皮肤。因此，“You look darker after the holiday”是对西方人的恭维，应该翻译成“度完假后你的皮肤看起来更健康了。”如果你忽视了西方人的思维习惯，就把它们翻译成“度完假后你看起来更黑了”，中国读者便会觉得其中包含着贬损的意思。此外，英文和中文地名的顺序相反。在英语中，顺序是从小到大，而在汉语中它从大到小，比如“中国上海”，而在英语中，它将被翻译成“Shanghai, China”。

综上所述，文化差异对语言的影响无处不在。因此，我们不仅要学习语言，还要学习语言和文化的结合。以上对两种文化差异的分析相对粗略，只有更深入地理解各国的文化差异，我们才能在翻译时使译文更具原创性，并使原意更好地传达给广大读者。因此，我们应该进入西方世界，感受西方文化。在翻译中，我们应该努力做到信、达、雅，以便在字里行间传达文化的深层含义和真正含义。与翻译相关的背景知识层出不穷，本文仅举有限的例子来说明背景知识对翻译的重要性。诚然，文化差异对翻译的影响不可低估，其影响仍然有限，不足以阻碍不同民族之间的语言交流。然而，人们尤其是译者需要努力学习，积累更多的背景知识，以便更有效地交流。

第五章 翻译能力的培养

1. 在翻译实践中锻炼

翻译工作的综合性、创造翻译工作的综合性、创造性强，是需要很强实践性的语言活动，因此培养翻译能力如果缺少实践的话，就无法真正地运用这项能力。翻译实践也需要具备科学性，对于初学者来讲，在实践前需要找一些难度切合自己水平且有汉语译文的材料进

行翻译练习，然后逐渐试着自己译文与原译文比较。在比较时，首先检查自己理解方面的准确性，其次检查译文的表达是否符合汉语的语言习惯，而后对翻译实践中存在的问题进行补缺。随着实践锻炼的增多，翻译能力也会得到相应的提高，这时便可以选择一些比较简单的本专业基础知识方面的文章进行翻译，然后循序渐进，坚持每天都进行一定的翻译工作，长此以往，翻译能力必将得到很大程度上的提高。

2. 加强自身的基本素养

基本素养指的是翻译者必须具备的基本条件，是翻译者提高翻译能力的基本要求。如果希望能在翻译能力上有所提高，那么翻译者就需要打牢基础，不断地通过实践、平时积累，从而扩大自身的词汇量，最好可以每天坚持阅读，从听、说、读、写、译五方面训练，这样便可以较快地提高英语水平。对于汉语修养，翻译者需要加强语法、逻辑、修辞等方面知识的研修，通过阅读、写作、修改文章等方式进行训练，从而有效提高自身的汉语修养。专业知识掌握水平的提高则需要翻译者多了解，通过阅读相关期刊文献，掌握学科发展的现状与趋势。只有同时从英语水平、汉语修养、学科专业知识三方面进行训练提高，才可以进一步提高整体的翻译能力。

3. 借鉴他人经验并勇于创新

翻译者在培养自身翻译技能时可以尽可能地阅读一些英汉对照类阅读材料或有汉语注释的英语读物，也可以根据译文类杂志上提供的某篇译文的原文，阅读相应的原文进行翻译比较。通过对照阅读，可以借鉴他人经验，学习他人在理解原文精神和翻译表达等方面的长处，这对于翻译能力的培养和提高是极为有利的。在借鉴他人经验的同时，还需要勇于创新。在翻译过程中，既不要受他人提供的译文的束缚，也不要受囿于以往形成的规则。随着自身翻译能力的不断提高，翻译者可以根据翻译的标准创新新的表现手法，从而进一步提高自身的翻译能力。

翻译能力是一种综合能力，也是衡量复合型人才的重要手段之一，需要有目的性地对翻译能力进行培养和提高。翻译能力的培养既需要语言基本功的基础，也需要译者的广博的知识面。因此，翻译能力的培养需要以综合素质的培养为依托，这样才可以实现培养复合型人才的目标。

参考文献

1. 张凌. (2006) 从心理语言学翻译论看翻译的几个基本问题 [J]. 大学英语. P 34-35.
2. 唐敏. (2012) 二语习得中母语迁移现象对翻译能力的影响 [J]. 各界 P 27-31.
3. 杨智娟. (2007) 从综合课程理论的角度看英语专业本科翻译教学

- [J]. 曲靖师范学院学报. P 12-15.
4. 高冬生. (2019) 英汉语言文化对比及翻译研究[J]. 江西电力职业技术学院学报 P. 15.
 5. 姜洋, 张晓菲. (2018) 英语文化对英语翻译的影响[J]. 科技资讯. P 11.
 6. 孔令娇. (2017) 英语文化对英语翻译效果的影响分析[J]. 现代交际 P. 7.
 7. 张志勇. (2018) 英语文化对英语翻译效果的影响分析[J]. 兰州教育学院学报.
 8. 李静. (2017) 英语文化对英语翻译效果的影响分析[J]. 英语广场.
 9. 孙海洋, 高媛. (2020) 中国英语学习者母语文化翻译能力及其影响因素研究[J]. 中国应用语言学. P 99-102
 10. 许芳琼. (2019) 论译者因素对翻译策略的影响[J]. 开封教育学院学报.
 11. 李静. (2017) 英语文化对英语翻译效果的影响分析[J]. 英语广场.

Oleksandra Morhun,

*Postgraduate Student of the Department of Pedagogy,
Trainee Teacher at the Department of Translation,
Theoretical and Applied Linguistics,
State Institution "South Ukrainian National Pedagogical University
named after K. D. Ushynsky",
Odessa, Ukraine*

COMPONENTS OF FUTURE CHINESE TRANSLATORS' PROFESSION-RELATED SKILLS

The article highlights the important role of translation in the modern world and defines it as the reproduction of information from one language into the other one, this speech activity being a creative one. Translation / interpretation is considered to be inseparable from all branches under conditions of continuous acceleration of the world economic integration process. It is proved that translation accompanies the modern society in all its manifestations. The author analyses the conditions facilitating the development of future Chinese translators' profession-related skills and discusses how to improve these skills.

Keywords: *Chinese, translation, interpretation, translation skills.*

那乌米金娜·斯维特兰娜

政治学博士，教授，

乌克兰南方师范大学政治学与法律系教授，

敖德萨，乌克兰。

社会教育空间的文化范式

本文探讨了与人们生活直接及间接相关的文化范式及其相互关系。文化范式及人们对它的兴趣与日俱增与社会从一个发展阶段到另一个发展阶段的转变有关，即从传统过渡到现代，即现代社会与后现代社会。随着现代开始，新的社会机构，特别是教育机构的建设在社会中发挥着主导作用。

关键词：文化，政治文化，文化范式，社会，现代，建构主义方法，教育文化空间。

当前，关于多元文化途径及其在整个社会和个体结构发展中的潜力问题，已不是空谈，而是非常合理的，最近几十年的实践及其方法创新证实了这一点。

教育过程也不例外，不需要抽象的建议及国外经验的借鉴，这些对我们的现实而言是模棱两可的，我们需要的是具体的目标、任务和解决这些问题的方式。考虑到近来所有积极和消极因素，应该将文化摆在最重要的位置，尤其是在解决一系列紧迫问题时更应重视政治文化。德国教授 K. Welzer 在他的“政治文化范式”文章中（虽以此为题）声称“政治文化仍然是一种假设，而不是科学概念” [1]，关于这一点很难达成共识。

本文目的是证实文化范式在对应文化和社会政治发展中的作用和意义，其中文化是文化教育空间形成独特性的形式及语义。

文化作用及其兴趣的增长动力与社会从一个发展阶段到另一个发展阶段的转变有关，即从传统社会到现代社会的转变。随着现代社会开始，新的社会机构，主要是教育机构的建设在社会中起着主导作用。然而不幸的是，现代在十九世纪和二十世纪初专注于建立西方社会的

同质文化，忽略文化特征及身份多样性，这些在文化、宗教、语言及其它差异中都有所反应。[2, p. 391]

应当指出的是，尽管该领域的研究是跨学科的，但当时哲学家，社会学家和人类学家都表现出对文化和文化范式研究的兴趣。语言学家和政治学家后来才谈到这一点，将政治文化定义为研究社会并影响其发展进程的基本准则。语言操纵正是社会政治文化概念发展的产物，并试图以正确的方向影响公众意识。

众所周知最早研究政治文化的是美国研究人员 G. Almond 及 S. Verba，他们在 20 世纪 60 年代末期不仅研究西方背景，而且将兴趣转向了研究政治意识和认知比较，人们在政治过程中的政治参与观念、公民能力、公民文化等，这些随着时间的流逝成为研究政治文化对全球社会进程，特别是对教育进程的影响的基础。G. Almond 及 S. Verba 的观点：“公民文化是温和的政治文化”引起了广泛的兴趣[3]。作者的意思是什么？在该情况下，该陈述的含义是什么？

为了回答这个关键问题，有必要阐释“政治文化”一词，正如 Gabriel Almond 所定义的那样，它表示一个符号、信念和价值观的系统，因此有可能确定影响社会成员行为的行动... 这里主要因素是个人的受教育水平，它可以解释个人空间中的符号、信念和价值体系并对他人产生影响。

这里可以援引英国研究员 P. Burke 的话，他在 21 世纪初曾指出，“今天，许多人出于迫切的理由提到了“文化”，而 20 或 30 年前，由于同样的原因，他们会谈论“社会” [4, p. 1-12] 因此考虑到以上所有因素，我们有充分的理由证实在现代危机时代构造主义方法的形成，这直接使人们有可能确定文化与文化之间的相互关系和相互影响。在此方向上深耕的著名社会学家 P. Berger 和 N. Luhmann 在他们的研究中证实了文化的变异性，它们的相互作用没有明确的界限和建构的可能性，浸没在历史背景中，通过文字和话语分析文化 [5]。这意味着文化范式的形成影响着社会生活的各个领域 - 首先是教育水平，它决定了整个文化的水平。

在此方面可参考 S. Eisenstadt, F.Fukuyami, R.Inglehart, R.Putnam, S.Huntington 等学者的研究成果。S. Huntington 为以下研究的发展做出了杰出贡献，如“文化革命” (L. Kahun)， “消费文化”

(R. Sassatelli), “身份危机”等, 这些与他的最初概念并不矛盾, 且对于后来的社会理论及理论模型发展起到了奠基作用。

在谈到文化范式在社会发展中的作用, 关于其直接联系和在教育水平中的反映, 有必要提及文化的多样性和“流动性”这一重要观点, 可能在相对较短的时间内在教育领域因其变化。在这种情况下, 关键是证实每个社会自己决定哪种文化最适合其进一步发展, 正如 S. Huntington 所言, 未来冲突的主要根源不是经济和意识形态, 而是文化。2000 年《文化的重要作用: 价值观如何影响人们进步》著作出版, 反映了不同科学领域对文化表现出日益增长的兴趣, 著作标题的第一部分已成为家喻户晓的名称, 至今仍在科学界使用。在这段与文化及社会发展相关的划时代研究中, R. Inglehart 发表了关于文化与民主的文章, F. Fukuyama 发表了关于社会资本的文章, S. Lipset 和 G. Lenz 发表了关于文化与腐败相互关系的文章 [6, p. 401-402]。

多元文化主义理论家 U. Kimlik 提出了他对文化的看法, 他认为拥有自己文化的权利对社会的发展具有重要影响, 这首先体现了其智力与潜力。U. Kimlika 在追随 S. Huntington 之后提出论点, 认为社会发展的最适当形式不是以某些先进文明国家为榜样, 而应根植于该社会的传统、心态、公民身份及文化。

F. Fukuyama 持相同立场, 即认识到文化范式在任何社会发展中的重要性。与 S. Huntington 不同, 他认为文化可以解释起源, 但不能解释某种现象的持久性。

因此, 最和谐的是那些文化范式达成共同共识的社会, 即社会文化和社会政治充分发展, 即文化是文化及教育空间形成独特性的形式及语义。

参考文献

1. Welzel C. Political Culture Paradigm. Oxford Research Encyclopedia of acrefore. URL :<http://politics.oxfordre.com/view/10.1093/acrefore/9780190228637.001.0001/acrefore-9780190228637-e-67>
2. (现代政治学: 方法论: 科学刊物/责任编辑 O.V. Gaman-Golutvina, A. I. Nikitin, 第二版, 莫斯科: “纵横新闻”出版社, 2019. 776 页)
3. Almond G. A., Verba S. The Civic Culture. Political Attitudes and Democracy in Five Nations. Newbury Park, L., New Delhi: Sage, 1963. P. 339.

4. Berk P. (2016). 什么是历史文化? 莫斯科: 高等经济学院出版社.
5. International Encyclopedia of Social and Behavioral Sciences / Ed. By N. J. Smelser, P. B. Baltes. Amsterdam, N.Y. :Elsevier, 2001.
6. 现代政治学: 方法论: 科学刊物/责任编辑 O.V. Gaman-Golutvina, A. I. Nikitin, 第二版, 莫斯科: “纵横新闻” 出版社, 2019. 776 页.

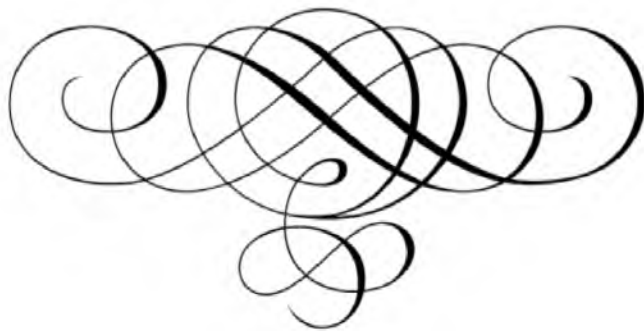
Naumkina Svitlana

*Doctor of Political Sciences, Professor,
Head of the Chair of Political Sciences and Law,
State Institution «South Ukrainian National Pedagogical University
named after K. D. Ushynsky’’,
Odesa, Ukraine*

CULTURAL PARADIGM IN THE EDUCATIONAL SPACE OF SOCIETY

The article deals with the culturalogical paradigm concerning all spheres of peoples' close and direct connection and mutual influence of the development of the culturalogical paradigm and all spheres of the life. The dynamics of the growing role of culture and interest in it is associated with the transition of society from one stage of development to another, namely, from traditional society to modern and postmodern society. With the beginning of modernity, the building of new social institutions, primarily educational ones, played a leading role in society.

Keywords: *culture, political culture, culturalogical paradigm, society, modern, constructivist approach, educational and cultural space.*



UDC: 37.091.2:316.7(477)

Oleksandra Popova

*Doctor of Science in Pedagogy, Professor,
Dean of the Foreign Languages Department,
State Institution "South Ukrainian
National Pedagogical University
named after K. D. Ushynsky",
Odesa, Ukraine*

INTERIORISATION OF EDUCATIONAL PROCESS AS A CORNERSTONE OF ACADEMIC SUCCESS

The article deals with the problem related to successful organisation of the educational process at an institution of higher education. The author specifies the essence of the psychological phenomenon "interiorisation" within the pedagogical framework. Some culture-related aspects which contribute to academic success have been revealed; the main positive results have been described. The perspectives of further interiorisation have been outlined (accumulation of students' efforts to learn foreign languages in combination with culture-related issues within a multicultural environment; organisation of joint culture events; academic mobility).

Keywords: *interiorisation, educational process, culture-related aspects, academic success, Confucius Institute.*

Nowadays, the educational process under conditions of the coronavirus CODID-19 pandemic undergoes transformations both in its contents and forms, which makes university instructors and students adapt to inconveniences, on the one hand, and develop their new IT skills, on the other hand. Students majoring in foreign languages experience difficulty in mastering their linguocultural competence due to epidemiological restrictions connected with prohibitions to hold culture-related or other educational events. Therefore, we can assume that the today's education system requires a systematic appeal to the process of internalisation as a most suitable mechanism for learning foreign languages and obtaining appropriate knowledge, interiorisation being its key component.

Thus, **the purpose** of the research is to analyse the interiorisation of the educational process at the Foreign Languages Department (South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky) under conditions of the coronavirus CODID-19 pandemic. It presupposes the solution of the **tasks** as follows:

- 1) to study the structure and essence of the notion “interiorisation”;
- 2) to analyse the activities of the culture and education centres of foreign countries functioning at the Foreign Languages Department (South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky);
- 3) to outline the perspectives of further interiorisation of the educational process.

These **methods** were used: theoretical analysis of the literature related to the issue under study to specify its essence and structure; descriptive and illustrative analyses of the culture– and education-related events in the framework of interiorisation to depict how it works and contributes to the students’ academic success.

A. Interiorisation: the structure and content of the concept in the education context

In recent decades, attempts have been made around the world to elucidate the most influential schools in the world psychology and scientific areas which are somehow related to the phenomenon of interiorisation. *Interiorisation* has been studied by scholars in diverse vectors: • genetic psychology (Jean William Fritz Piaget), • cultural and historical psychology (L. S. Vygotskiy), • social-genetic psychology (Anne-Nelly Perret-Clermont, V. V. Rubtsov et al.), • cultural psychology (Michael Cole), • the theory of systematic and gradual development of mental actions and concepts (P. Ya. Galperin), • the conception of developmental teaching / learning (V. V. Davydov, T. V. Pushkaryova et al.), • the theory of activity (O. M. Leontiev), • genesis of the concept “interiorisation” in Psychology and Pedagogy (O. V. Babenko), etc.

According to dictionary sources, *interiorisation* (French *interiorisation* – transition from outside to inside, from Latin *interior* – internal) is associated with the building of internal structures of the human psyche through the assimilation of external social activities, appropriation of life experience, evolvment of mental functions and development in general.

Transforming the content of this psychological phenomenon into the plane of the Foreign Languages Department, we interpret it as a process of building student's inner spiritual world, namely: his / her needs, interests, desires, evaluative judgments, experiences, attitudes, behaviour through mastering educational activities alongside intercultural and cross-cultural communication.

The results of interiorisation are as follows:

1. Socio-cultural adaptation of a university student;
2. Development of student's thinking, self-awareness, his / her motivation to study;
3. Assimilation of new knowledge and social experience.

Under *the socio-cultural adaptation* of a student, we understand an acquired social status of an individual in the academic environment, integration of an individual in a social group which consists of students and teachers; entry of a person into social-role relations and relations with representatives of native and foreign cultures.

The development of thinking involves increasing its speed (mental processing), consciousness, depth and freedom. In classes and while organising education– and culture-related events together with the centres of other countries (China, the Republic of Korea, Israel, Turkey, etc.), general emotional gymnastics facilitates students' academic success; it improves their mood, cheerfulness and clears the brain. Students are provided with such conditions that cause a change in their emotional states. These emotional states tend to be accompanied by emotional movements which warm up and develop the strength and brightness of emotional actions and reactions.

The training of speed of authentic text perception according to the method of Viktor Kotko assists in developing mental processing. Popular scientific books rich in their contents are used for the designated purpose. While reading, the teacher notes the time to read each page: he / she gives three minutes, then two and a half and, finally, two minutes. After two months of such training, you can learn to read one page at a speed of 5 to 1 second. The mastered material is checked in this way: the page that students read in 3 seconds should be retold as clearly as in the first reading within a period of 3 minutes.

Comprehensive thinking is generated due to the performance of these tasks: reproduction of the read / heard information; production of one's own thoughts and expression of person's attitude to the content of an authentic text; creation of schemes, graphs, tables, etc. that reflect the content of a foreign message; tolerant listening to teachers and groupmates, demonstration of positive attitudes. In foreign language classes, attention is paid to:

1) effective thinking, where students prefer positive rather than negative thinking (i. e. they try to find positive aspects in communicative situations) and express specific opinions and conclusions in a positive perspective;

2) thought control, which is actualised through the development of students' skills to think in a foreign language as well as the observation of the logic of their own thoughts and their groupmates' viewpoints.

The development of students' self-awareness, e. g. their ability to comprehend their own qualities, properties and characteristics, is carried out gradually. Exploration of oneself as a future teacher or translator is very important in this process: university students learn their external profession-oriented features, compare them with similar features of other people, then against the background of interaction with other cultures, the "I-concept" is formed.

The development of students' motivation to study is possible due to:

- the use of multimedia tools by teachers / instructors within the development of students' perceptual skills and abilities;

- the application of innovative forms, methods and teaching aids: lectures-plenary sessions, lectures-consultations, lectures-dia-polylogues, lectures-press conferences, lectures-meetings, lectures-conferences-workshops, lectures-symposiums; workshops; translation and speech trainings; students' independent (self-guided) work; analytical exercises; role-playing games, profession-oriented games; group trainings and individual lessons with students on multicultural issues; master classes; creative hours, creative tasks of aesthetic character; career guidance work with school-leavers; speech-translation practice with native speakers at the local and state levels; taking multilevel exams in Chinese HSK and HSKK (the Chinese Proficiency Test), as well as the Korean TOPIK (the test which measures proficiency in reading, writing, and listening comprehension in the

Korean language); language practice abroad; reporting conferences, photo exhibitions, presentations, videos;

- intercultural communication (with teachers from China, the Republic of Korea, the United States of America, Israel, Turkey) in class and during the organisation of education– and culture-related events;
- the opportunity for students and teachers to participate in academic mobility programs and internships (study in China, Korea, Germany); to take part in international conferences abroad (China, Israel, *etc.*).

B. Education, culture and resource centres of other countries as a determinant of successful internalisation of the educational process at the Foreign Languages Department

On the basis of the Foreign Languages Department, four centres of foreign countries function: Education and Culture Centre “Confucius Institute”; Education, Science, Information and Culture Centres of the Republic of Korea and the State of Israel, the Culture Centre of Turkey. The students of the Foreign Languages Department participate in the activities initiated by the centres.

During the organisation of events, future foreign language teachers and translators get acquainted with the mentality of foreigners and stereotypes of their behaviour. Mentality peculiarities of representatives of different countries are manifested by means of various aspects of culture: musical, choreographic, artistic, food cultural code, etc.

Musical and choreographic aspects are realised in such events as: “Chinese-Ukrainian Spring”, “International Day of Confucius Institutes”, “Doors Open Day of Ushynsky University”, etc. (online, offline, a mixed mode).

The arts of foreign countries are represented during the career guidance work: training in oral Chinese “I greet you...”, “Magic colours of body art”; workshop on drawing hieroglyphs and other national symbols on hands, arms and faces of guests (“Confucius Institute”); master classes in Korean calligraphy, making origami, tangrams, Korean traditional masks and magnets-hanbok (Education, Science, Information and Culture Centre of the Republic of Korea); language camps aimed at mastering the Chinese and Korean languages, culture and traditions of China and the Republic of Korea for the students of Ushynsky University; photo exhibitions; demonstration of

traditional costumes; International festivals of languages and cultures, etc. (online, offline, a mixed mode).

Traditional cuisine plays an important role in the cultural adaptation both of students and overseas teachers. It includes joint cooking of national cuisine and participation in tea ceremonies, during which students and teachers discuss philosophical and cultural aspects and comprehend their essence through the prism of native culture. The following dishes are popular among our students:

- Chinese 饺子 / jiǎozi (meat dumplings);
- Korean 김치 / gimchi / kimchi (a traditional Korean side dish made from salted and fermented vegetables (most often Napa cabbage and Korean radish);
- Turkish dolma (vegetable stuffed with a rice-based mixture);
- Jewish forshmak (a sort of herring pâté), *etc.*

C. Perspectives for further internalisation of the educational process

We consider the below mentioned vectors to be promising in the framework of further internalisation of the educational process:

- accumulation of efforts of Ukrainian and foreign teachers to teach students foreign languages and cultures, taking into account the multicultural environment of Odessa region;
- integration of the cultural heritage of the countries the languages of which are learnt by means of joint activities;
- expansion of geographical vectors of academic exchange programs intended for teachers / instructors and students.

Thus, the interiorisation of the educational process contributes to students' academic success in learning foreign languages. The phenomenon under focus manifests itself in students' socio-cultural adaptation; development of student's thinking, self-awareness, his / her motivation to study; assimilation of new knowledge and social experience. Students get acquainted with mentality peculiarities of representatives of different countries during the organisation of culture-related events by means of various aspects of culture: musical, choreographic, artistic, food cultural code, etc. Accumulation of students' efforts to learn foreign languages in combination with culture-related issues within a multicultural environment,

organisation of joint culture events, academic mobility seem to be beneficial for interiorisation of the educational process.

REFERENCES

1. Babenko, O. V. (2018). Henezys poniattia “Interioryzatsiia” v psykholoho-pedahohichnii nauksi [Genesis of the Concept “Interiorization” in the Psychological and Pedagogical Science]. *Aktualni problemy pedahohiky, psykholohii ta profesiinoi osvity [Current issues of Pedagogy, Psychology and Profession-oriented Education]*. №2. P. 23–28 [in Ukrainian].
2. Collins English Dictionary. *Interiorisation*. HarperCollins Publishers. Available at: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/interiorisation> [in English].
3. Galperin, P. Ya. (1966). K ucheniyu ob interiorizatsii [Regarding the Study of Interiorisation]. *Voprosy psikhologii [Issues on Psychology]*. №6. P. 25–31 [in Russian].
4. Galperin, P. Ya. (2002). *Leksii po psikhologii [Lectures on Psychology]*. Moscow: K D «Universitet»; Vysshaya shkola [in Russian].
5. Klimenko, I. F. (1992). *Genezis tsennostnykh oriyentatsiy: issledovaniye otnosheniya k norme sotsialnogo povedeniya na raznykh etapakh sotsialnogo razvitiya cheloveka [Genesis of value orientations: the study of the attitude to the norm of social behaviour at different stages of human social development]* in the book *K probleme formirovaniya tsennostnykh oriyentatsiy i sotsialnoy aktivnosti lichnosti [Regarding the issue on the formation of value orientations and social activity of the individual]*. Moscow. P. 3–12 [in Russian].
6. Leontyev, A. N. (2003). *Genez chelovecheskoy rechi i myshleniya [Genesis of Human Speech and Thinking]*. In the book *Stanovleniye psikhologii deyatelnosti [Development of Activity Psychology]*. Moscow: Smysl. P. 278–288 [in Russian].
7. Leontyev, A. N. (2004). *Deyatelnost. Soznaniye. Lichnost [Activity. Consciousness. Personality]*. Moscow: Smysl. P. 6–177 [in Russian].
8. Piaget, Jean William Fritz (1994). *Izbrannyye psikhologicheskiye trudy [Selected psychological works]*. Moscow: Mezhdunar. ped. Akademiya [in Russian].

9. Piaget, Jean William Fritz (2003). *Psikhologiya intellekta [Psychology of Intellect]*. Saint-Petersburg: Piter [in Russian].

10. Pushkayova, T. V. (2015). Problema interiorizatsii znaniy v psikhologo-pedagogicheskoy nauke [The Problem of Interiorisation of Knowledge in Psychological and Pedagogical Science]. *Sovremennyye problemy nauki i obrazovaniya [Modern problems of Science and Education]*. № 1-1. URL: <http://www.science-education.ru/ru/article/view?id=17247> [in Russian].

波波娃 亚历山德拉.

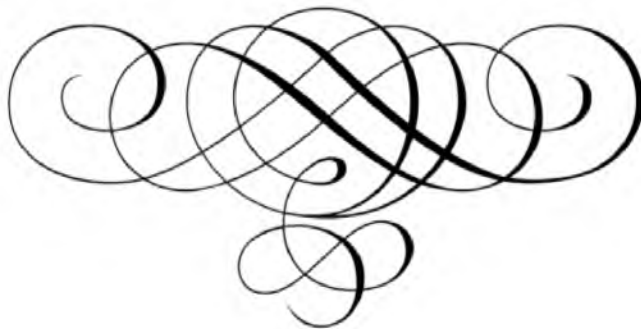
教育学博士，教授。

乌克兰乌申斯基国立南方师范大学

教育过程国际化是学术成功的主要因素

本文讨论成功组织大学教育的问题。作者在教学框架中阐明心理现象“内化”的实质。列出一些助力学业成功的文化方面因素；描述了主要的积极结果。概述了进一步内化的前景（学生在多元文化环境中结合文化问题学习外语的积累；共同组织文化活动；学术流动性）。

关键词：内化，教育过程，文化方向，学术表现，孔子学院。



乔玉伟

汉语国际教育硕士, 讲师
黑河学院, 国际教育学院教师
黑河, 中国

中俄跨境文化交际研究

中国和俄罗斯之间的交流业已覆盖各个方面, 日益频繁。而跨境文化交际也成为在两国经济交往过程中无法回避的、普遍存在的社会现象。经济文化活动的交流过程中, 由于对于对方语言和文化背景掌握得不够或者偏差就会导致交流误会的出现, 进而出现了文化迁移障碍和跨文化交际误区。本文结合黑河和俄罗斯阿穆尔州首府布拉格维申斯克市两城市之间的经济文化交流, 通过阅读大量的相关文献, 力求发现二者跨文化交际负迁移所引起的障碍与冲突。进而提出避免或理解的措施来直接作用于交际效果。

关键词: 跨境、交流、负迁移、交际障碍、语言差异、生活差异。

在一带一路的背景下, 通晓跨文化交际知识, 了解跨文化禁忌, 掌握跨文化交际礼仪和形式都是中俄两国顺利完成经济文化交流的重要保障。现如今的交流已经区别于以往那种粗放型的偶然交际。两国人民都对对方的语言和行为更加重视和敏感。由于中俄的自然地貌、历史沿革、宗教文化、生产生活等各个方面存在巨大差异, 所以中俄两国民族的文化个性也存在着巨大差异。这也是跨文化交际失败产生的根源所在。跨文化交际失败直接影响文化迁移, 在跨文化交际中的具体体现就是当地人们用自己的价值观和文化标准来衡量和指导对方的具体行为和言语。

1. 民族传统差异

中国虽然是一个多民族国家, 但是其他的 55 个民族仅占全国总人口的不到百分之三。所以民族的单一性和单纯性也直接影响到文化。这还是在汉族实行计划生育政策和少数民族实行鼓励生育政策的三十年以后。汉族从几千年以前就开始总结自己文化的精华部分并且一代又一代地往下传承, 至今中国的早期教育还包含着三字经、百家姓、千

字文等文明初期的教学内容，并且在小学、中学甚至大学阶段都开设相应的古代汉语和古代文学课程。这些并不仅是中国人对历史的怀念过程，而是学习新知识来适应当代社会的过程。因为中国当代社会虽然经济迅速发展，与西方文化交流频率显著提高，但是主流文化仍然是传承于传统的东方特色。

俄罗斯也是一斯拉夫族为主的多民族国家。全国共有 194 个民族。这一点上中国和俄罗斯有些相似，就是两国都是以一个民族为主的少数民族众多的国家。但是俄罗斯由于历史沿革的缘故形成了自己的民族特色，远古俄罗斯源自欧洲，也就是早期的罗斯人。后又逐渐形成三个分支即乌克兰人、白俄罗斯人和俄罗斯人。当成吉思汗的蒙古大军征服世界的时候，俄罗斯开始受蒙古人统治，所以这个时期的俄罗斯人的生产生活和饮食习惯趋近于蒙古人。传统的俄罗斯服装，花样、色彩搭配以及毡靴子都带有蒙古特色。红菜汤、俄罗斯烤肉又具有亚美尼亚风格。总之这个时期的俄罗斯受亚洲影响比较严重。生产生活更趋近于亚洲。俄皇彼得一世和沙皇叶卡捷琳娜二世执政以来，开始向欧洲学习，包括思想和生活方式，俄罗斯建立了著名的皇家科学院，科学家欧拉、高斯等都有在俄罗斯科学院工作的经历。在科学技术方面达到了世界领先水平。这一时期开始俄罗斯的生产生活与人民的思维方式都受到欧洲国家的影响。至今俄罗斯是一个集合亚洲蒙古文化和欧罗巴文化于一体的又有别于这两种文化的一个特殊文化集合体。所以从民族心理构成上来说俄罗斯人的群体意识是特有的，需要学者和语言学习者来总结。只有掌握俄罗斯人的民族文化心理才能更好的进行跨文化交流。

2. 语言差异

现在是中俄两国语言交流最好的时机，中国的俄语热和俄罗斯的汉语热同时促进两国语言的传播与发展。但是由于两种语言分属不同体系。一个是传承千年的孤立语。另一个是词形变化丰富的屈折语。汉语运用语序和虚词来实现语法意义，不同的语序代表不同的含义，而大量的虚词更是汉语区别于其他语言的重要标志。大量的量词也是汉语的重要特点，名量词、动量词等不但能表示事物和动作的具体次数而且还使汉语更形象、表达更具体。而俄语表达并不依赖语序，在俄语中不同的语序可以表达相同的意思，俄语主要通过词型变化来实现

表达，俄语有丰富的词形变化，这也是音节语言的重要标志。对于文化负迁移产生的结果经常是巨大而沉痛的。

中国俄语热起源于新中国成立以前，那个时候中国的抗日战争和解放战争得到了来自当时苏联的大力支持。与此同时中国也派出大量人员到俄罗斯深造。俄语便成了中国人的第二大外语。新中国成立之后，中俄两国更是结成了战略合作伙伴关系，中国的生产生活的各个方面都得到了当时苏联的大力支持。那时候俄语是中国最热门的语言，没有之一。很多中学都开设俄语课程，俄语成为高考外语科目。汉语中同时也出现了很多来自俄语的新词语，像“布拉吉”、“卫的罗”、“大列巴”、“布尔什维克”等等。这一时期是俄语在中国的鼎盛时期。国内关于俄罗斯文学的学习热情非常高，很多俄罗斯的文学作品都被编入中小学教材。像奥斯特洛夫斯基的《钢铁是怎样炼成的》、高尔基的《海燕》以及普希金的诗歌等等。大街小巷每个人都能唱两句俄罗斯歌曲《喀秋莎》、《莫斯科郊外的晚上》、《小路》等。第三个俄语热时期也就是当下，中俄贸易水平达到前所未有的高度，俄罗斯成为中国商人海外淘金的最好去处，2006年开始在黑河学院首次成立中俄联合培养本科生项目，2010年大学生俄语基地，一批又一批俄语学习者走上赴俄留学的道路。在俄罗斯的各个大学都开始招收中国留学生。来自中国留学生的可观的学费和生活费成为经费捉襟见肘的俄罗斯大学的重要经济来源。随着中俄两国经济合作的不断深入和自贸区、免税区、专属经济区等经济特区的设立，中国学习俄语的人将会越来越多。

俄罗斯的汉语热的时间划分非常清晰，随着中国经济的发展，世界各国人民渴望了解中国、了解汉语。国际汉语教学事业方兴未艾。俄罗斯的汉语学习者以滚雪球的方式越来越多。中俄两国关系日益密切，中国政府奖学金和孔子学院奖学金每年对俄罗斯的招生名额也非常多。很多俄罗斯的汉语爱好者通过自己的努力通过汉语水平考试等级获得去中国免费学习的机会。国内各大高校都能看到俄罗斯留学生的身影，他们率真的性格和求是求实的学习精神给老师们留下了深刻的印象。两种语言的迥异差异是造成中俄两国人民跨文化交际出现障碍的重要原因。因此要想实现两国人民跨文化交际无障碍，主要是提高两国交流着的汉语水平。特别是从事翻译、教师等工作的人员。

3.生活差异

俄罗斯人的率性直接的性格是俄罗斯人生活习惯的重要原因。下面我们中就中俄两国人民在生活中的一些具体方面的差异进行比较：

（1）饮酒

提到饮酒很多国人会觉得中国是酒文化的源头，古有杜康、刘伶醉酒等典故。也有“钟鼓馔玉不足贵，呼儿将出换美酒，与尔同消万古愁”这样关于饮酒诗句。陶潜就专门为饮酒作诗“结庐在人境，而无车马喧。劝君何能尔，心远地自偏。采菊东篱下，悠然见南山。”表现出中国文人爱酒而不贪酒，品酒而不纵酒的品格。饮酒在中国更多是烘托气氛，寄托情怀，表达心境的手段。自古就不提倡过量饮酒，但家中事事有都离不开酒。办喜事叫喝喜酒，端午节饮雄黄酒，中秋节和桂花酒。汉语中关于酒的词语叫他不胜枚举。好像在中国每个人都是酒鬼一样。可是你真正到中国的各大超市看一看，你就会发现买酒的展柜并不多，也没有什么好酒摆在那里。酒虽然是逢年过节必不可少的礼物之一，但是人们好像更在乎酒的包装和寓意。啤酒的品类更是少的可怜，在中国啤酒是有地方保护的，很多饭店只买一个品牌的啤酒，比如：雪花专卖、哈啤专卖、青岛专卖等等。红酒只有国产的张裕、通化等少数几个牌子。洋酒也只有特定地方才好买到。所以说，中国看似是酒的源头，却真不是一个好久的国度。

以前听说俄罗斯人好酒，在黑河的大街上常常看见有的俄罗斯人手里拎着个啤酒瓶子边走边喝。到了俄罗斯才明白这种现象在俄罗斯的街面上根本不存在，因为一旦出现当街喝酒的就会被警察请进醒酒屋。俄罗斯寒冷的天气是俄罗斯人恋酒的重要原因。在俄罗斯超市里会有三分之一的地方用于摆放啤酒，白酒、红酒、威士忌等等各式各样的酒。由于俄罗斯和欧洲接壤，所以在俄罗斯可以买到世界各国的酒。俄罗斯人不论男女都爱喝酒，喝酒聚会是很庄重的事，一般都要约好地点正装出行。饮酒的时候也讲究礼仪，敬酒而不劝酒。经常在中途出去抽支烟，回来继续喝。酒过三巡后还要大家一起载歌载舞，欢快非常。很多中国人到俄罗斯去和俄罗斯朋友一起吃饭都感到很无聊，餐厅里的音乐特别吵，如果不是贴耳聊天根本听不见对面的人说话；菜也不是一起上来，面包、沙拉、凉菜、热菜、汤等一道道地上来，好多人没等主菜上来已经饱了；不会跳舞的也要被热情的友人拽到舞

池中和大家一起跳，自己感觉就是尴尬地扭动；俄罗斯人不会强迫别人喝酒，开餐以后如果你说不舒服就不会有人给你倒酒，当然有时后中国人只是习惯性的客气，之后也只能眼巴巴的看着别人觥筹在各式各样的洋酒之间。

(2) 礼物

中国是礼仪之邦，但是由于意识形态的变化，现在大多数国人都是私下里送礼。虽然中国人常说“礼轻情意重”、“己所不欲勿施于人”，但是中国人相对外国人来说普遍送的礼物还是比较贵重的。送礼之前都会考虑对方是否需要或者禁忌哪些，同时送礼的方式和当时语言的组织也很重要，尽量让对方收下且没有压力。礼物的种类会根据对象、场合、时令等改变。但是大多数中国人送礼还是以食物为主，像元宵节送汤圆、端午节送粽子、中秋节送月饼、无论什么日子都可以送水果等。中国人送礼还有一个特点就是“礼尚往来”，这指的是中国人会用钱作为礼物，在结婚、产子、换房等等重要时刻亲朋好友都会来送礼，而且礼物主要是钱。让外国人无法理解的是中国人还会把客人送来的钱用一个红本子记下，以便对方有喜事儿时能够及时保质保量地还礼，这个本子就是礼账。

相比中国来说，俄罗斯人送礼物更加频繁，大都是小礼物。礼物的种类也比较多。小的配饰、茶、套娃、杯子丝巾等等。最常见的有三种巧克力、酒、花。俄罗斯的巧克力很有名，俄罗斯也爱吃巧克力，种类繁多，口味各式各样。作为礼物来说即外观精美又便于携带。上文我们也说了俄罗斯人多么爱喝酒，所以酒自然而然成为礼物首选，不过俄罗斯人常常送一瓶酒，不像中国，我们一直有好事成双的习惯。鲜花是俄罗斯人最常见的礼物，很多外国人不解俄罗斯人为什么喜欢花，鲜花、塑料花等都喜欢。如果你在俄罗斯打车，看到后视镜上挂着一圈花请千万不要见怪。大街小巷到处都可以看到花店，每一束鲜花都价格不菲，但俄罗斯人却从来不吝惜买花的成本，因为结果是肯定的，母亲的微笑、爱人的热吻、朋友的拥抱都是送上鲜花后随之而来的。

(3) 食物

中国菜享誉世界、家喻户晓，煎、炒、烹、炸、涮、煮、蒸、溜、炖等烹饪手法更是近乎神奇。相比西餐我们中餐有很多优势，比如我们的材料主要以青菜为主，原料比较便宜好找。中餐厨师常常能化腐朽为神奇，一些国外并不吃的食材在国内往往奇货可居。比如说鸡爪，俄罗斯人是不吃鸡爪的，在超市买一支整鸡往往没有鸡头、鸡脖子、鸡爪子。看见中国人滋滋有味地吃鸡爪子时俄罗斯常常报以难以置信的眼神。鸡爪子在俄罗斯非常便宜，几块钱就能买一大袋，主要就是卖给中国人吃的，而在中国鸡爪子会被做成泡脚凤爪、红烧鸡手、麻辣鸡脚等等美味，无论是作为零食还是主菜都无可厚非。还有就是各种下水类的东西在中国会被做成奇香美味而在俄罗斯的菜市场里无人问津。就那猪身上的下水来说吧！只有猪心、猪肝比较常见，像猪肚、猪肺、猪肠子几乎是买不到的，如果遇见也会以极低的价格卖给中国人。一个猪肚在俄罗斯最多也就卖十块钱，而猪肺和猪肠子几乎就是白送。虽然在边境口岸的布拉格维申斯克市有很多中餐馆，周末去吃中餐已经成为很多俄罗斯人的爱好和习惯，但是这些中餐馆并不像我们国内餐馆那样，它们已经被本土化了。主要以肉食为主，调料的味道也不是很重，基本上不辣。就这样顾客也只是点一些常见菜肴，像地三鲜、锅包肉、宫保鸡丁、咕咾肉、凉菜等。

习惯中餐的人往往会觉得俄餐过于单调，很多菜品就连容纳百味的中国人也吃不惯。比如在俄罗斯有一种腌制的白肉叫“沙拉”，猪白肉用盐裹上以后在冰箱里放置一个月，然后刀切成片，是伏特加白酒最理想的伴侣。对中国人来说生肉而且还是白肉实在是难以下咽，常常处于吐了不好意思，吃又咽不下去的尴尬境地。俄罗斯的沙拉是由青菜拌上沙拉酱而成又香又甜十分爽口，里面的奶酪中国人也十分青睐。但是里面的那种酸涩油腻味道的橄榄让很多中国人不习惯。俄罗斯的日常饮食是很简单的，很多人家早餐只是面包和茶。在俄罗斯很多人是不吃午餐的，上班的时候又和上午茶的习惯，整个办公室的人泡上一壶茶，打开一盒巧克力，简简单单的就算吃午餐了。俄罗斯的晚餐是一天中最正式、最重要的一顿。一般来说比较丰盛，家庭主妇经常会准备肉食和红菜汤。一家一边喝酒一边吃饭，其乐融融。

(4) 物价

中俄口岸通商频繁，贸易繁荣的主要原因是物价差异。很多游客去布拉戈维申斯克不单单是为了领略异国风光、品尝俄罗斯美食，主要是为了到俄罗斯购物。女性游客最喜欢的就是俄罗斯的化妆品商店，国际大牌化妆品被精致的摆放在货架上供人自选，尤其是最近五年，卢布兑换人民币的比率一直徘徊在 9 左右，所以一些在国内昂贵的大品牌化妆品经常能以 7 折甚至 5 折的价格购得。俄罗斯化妆品店最新欢中国游客，一些店员自费学习汉语就是为了能多挣中国游客的提成。除了化妆品以外中国游客也很喜欢买手表和紫金，尤其是紫金，和黄金不同紫金的保值率并不高。购买价格远远高于回收价格。但是紫金色泽光亮、硬度高、不易变形，造型精美、再配上各式各样的宝石异常精美。深得中国游客青睐。

除了奢侈品以外俄罗斯其他商品的物价也比较低廉，并不是像国内传说的那样。土豆、洋葱、牛奶的价格受国家保护，常年都很便宜。主要是为了让那些低收入群体能够保障最低生活标准。在俄罗斯能够买到最便宜的食品就是面包，随便一个超市以人民币 3 块钱就能一个油炸大面包。味道鲜香，口感软糯。面包是俄罗斯的主食，俄罗斯每时每刻都在购买面包，就连大学都开设烤面包专业，可见面包对于俄罗斯人是多么的重要。牛奶也是俄罗斯日常不可缺少的生活必需品，在俄罗斯牛奶特别便宜，一升牛奶大概人民币 5 块钱，尤其是在超市可以买到保质期只有三四天的鲜奶让国人汗颜。因为中国的牛奶最低的保质期也要 28 天左右。我们常说俄罗斯人身体素质好，其实和他们廉价而又高质量的奶制品有关。俄罗斯的奶制品种类非常丰富，牛奶、酸奶、奶油、奶酪等。但是由于脂肪含量不同，再加上很多中国人天生乳糖不耐的体质，刚到俄罗斯的中国人常常拉肚子，很多人也都不能适应俄罗斯的高热量饮食。俄罗斯的肉价也比较便宜特别是鱼肉，市场上大都没有活鱼，因为俄罗斯几乎没有养殖的鱼。鱼市上无论江鱼还是海鱼大都人民币五六块钱一斤，并且肉质鲜美。俄罗斯人最爱吃的就是熏鱼，熏鱼的价格根据肉质不同有所变化。马哈鱼在俄罗斯也失去最常见的，香煎马哈鱼也是俄罗斯餐桌上的一道名菜。牛羊肉在俄罗斯也都很便宜。但是俄罗斯的蔬菜和水果主要依靠进口，所以价格较高，如果中国人住在俄罗斯并且想保持自己的饮食习惯的话，

只能从当地的中国市场买菜，造价还是挺好的。吃蔬菜和水果对俄罗斯人来说确实是一种奢侈。

4. 边境城市之间的文化交流特色

(1) 中俄文化大集

集市是中国人常见的传统购物方式，具有热闹、简单场所随意、品类繁多、价格便宜等优势。中国人在重大节日之前务必回赶大集，可能没有必须买的东西，就是日久年深流传下来的一种习惯。俄罗斯也有赶集的习惯，俄罗斯的集市主要集中在市场里，时间大都以周六、周日为主，人们在休息之余开车到集市上买肉食和青菜，即使上的青菜无论是价格还是在新鲜程度上都相对于超市的蔬菜更有优势。2010年第一届中俄文化大集在黑龙江省黑河市举行，这是全世界独一无二的两国贸易交流方式。世界上没有哪两个国家能像中国和俄罗斯一样进行每年一度的大规模互市活动。在一个星期的时间里，众多的商贸旅游团往来于两个城市之间，在黑河的俄罗斯一条街上，俄罗斯商人带来了玉石、紫金、套娃、漆器、面包、巧克力等俄罗斯特产。还有歌舞团演唱俄罗斯民歌《喀秋莎》、《小路》、《莫斯科郊外的晚上》、《山楂树》等，并表演俄罗斯的传统舞蹈。精彩的表演让黑河居民和外地来的游人都叹为观止。同一时间在俄罗斯阿穆尔州首府布拉戈维申斯克市的江边广场上中国商人和文艺工作者也忙碌着。他们带来中国的丝绸、瓷器、茶叶、中国结，并表演舞狮子、舞龙、书法、传统乐器等文艺形式。两国还一起组织两国一城长跑活动，以及游泳、网球、羽毛球等竞技类赛事。

通过中俄文化大集两国的经济、文化有了跟深度的交流，文化大集的影响不仅仅在于经济上的，更在于文化传播，通过文化大集中国人民知道俄罗斯民族不仅是媒体上所说的“战斗民族”，俄罗斯是具有高度文明的国家，俄罗斯的歌曲、舞蹈、绘画、文学都达到了世界先进水平。而俄罗斯民众也了解到中国不仅有好吃的中国菜，还有几千年来流传下来的传统手工业和技艺精湛的民间艺术。通过文化大集两国人民更加深入地了解对方，深知两个国家都有勤劳勇敢、热爱和平的人民。如今，中俄文化大集已成为中国黑河与俄罗斯布拉戈维申斯克市两城之间重要的文化交流手段。友好的两国人民必将将这种形式坚持下去，并发扬光大。

（2）孔子学院

另外一个领域就是全球孔子学院（Confucius Institute）和孔子学堂的建设。2004年，全球首家孔子学院在韩国首尔正式设立，截至2018年12月，中国已在154个国家和地区建立548所孔子学院和1193个中小学孔子课堂，现有注册学员210万人，中外专兼职教师4.6万人，孔子学院就是中国语言文化的海外传播，向世界介绍中国的传统文化和当代社会发展状况。同时中国高校设置各种奖学金招收外国留学生来华留学，中国打开国门让世界重新认识发展中的中国。

布拉戈维申斯克国立师范大学孔子学院于2007年由黑河学院和布拉戈维申斯克国立师范大学合作建立。十年以来，孔子学院培养汉语学员近万名，现有五个汉语教学点；举办各种形式的中国文化宣传推广活动千余场；承办、协办高层文化交流活动百余次。为俄罗斯培养汉语人才，拉近俄罗斯民众与中国文化的距离，增进中俄人民的友谊做出了积极的努力，深得布市乃至俄罗斯远东地区汉语爱好者的信赖，曾多次得到中俄各级领导的赞誉。

多年以来中国黑河与布拉戈维申斯克市一直保持着频繁的经济往来，作为两个国家交往的桥头堡，“一带一路”政策的试验田，两个城市之间的经济往来和文化交流一直起先锋示范作用。深度理解和研究两国、两城之间的跨境文化交际，既有利于经济的共同发展繁荣，又有利于文化的相互融合。

参考文献

1. 曹梅. (2016) 英语母语文化迁移对汉语学习的影响及对策[J]. 语建设.
2. 程启荣. (2016) 浅析社会文化迁移对中式英语的影响[J]. 才智.
3. 蔡毅. (2017) 俄译汉教程(下册)[M]. 北京: 外语教学与研究出版社.
4. 窦琴, 赵焕茹. (2002) 跨文化交际中的文化迁移问题[J]. 延安教育学院学报.
5. 法小鹰, 辛敏嘉. (2012) 跨文化交际中的文化负迁移与文化适度移情[J]. 学术论坛.
6. 郭和英. (2016) 从文化视角看中俄问候语差异[J]. 文化学刊.
7. 关世杰. (1995) 跨文化交流学[M]. 北京: 北京大学出版社.

8. 高永晨. (2003) 跨文化交际中文化移情的适度原则 [J]. 外语与外语教学.
9. 洪堡特. (1998) 论人类语言结构的差异及其对人类精神发展的影响 [M]. 北京: 中国人民大学出版社.
10. 胡文仲. (1990) 跨文化交际选读 [M]. 长沙: 湖南教育出版社.

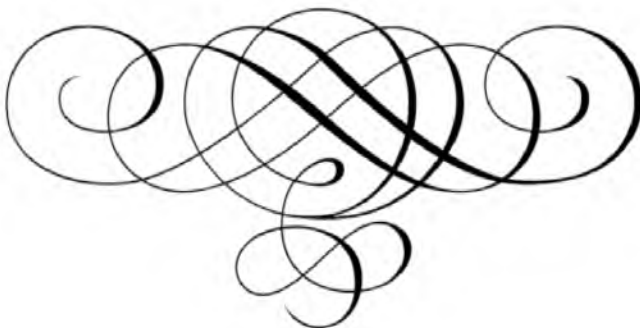
Qiao Yuwei

*Lecturer in Chinese for International Students at Heihe College,
Heihe College International Education College,
Heilongjiang Province, China*

RESEARCH ON SINO-RUSSIAN CROSS-CULTURAL COMMUNICATION

The exchanges between China and Russia have covered all aspects and become increasingly frequent. Cross-border cultural communication has become an unavoidable and common social phenomenon in the process of economic exchanges between the two countries. In the process of economic and cultural communication, due to the lack of understanding or deviation of the language and cultural backgrounds, communication misunderstanding appears which may cause cultural transfer barriers and cross-cultural communication errors. Based on the economic and cultural exchanges between HeiHe and Blagoveshchensk, the capital of the Amur region in Russia, and through reading a large number of relevant literature, this paper tries to find the obstacles and conflicts caused by the negative transfer of cross-cultural communication between the two cities. Then it puts forward the preventive measures enabling understanding and positive communicative effect.

Keywords: *Cross border, cultural exchange, negative transfer, communication barriers, language differences, life differences.*



什曼 伊莉娜 阿娜多丽耶芙娜

教育学教研室研究生

“乌克兰国立南方师范大学”

乌克兰敖德萨市

音乐教师职业活动创新的实质

这篇文章对音乐教师的职业发展过程进行了分析。特别探讨论证了利用教师专业和个人潜力的必要性。该文总结了国内外在音乐教学法中应用创新的经验。事实证明，今天具有客观条件，可以进一步成功地借鉴世界范围内学校在音乐教育领域的最有效经验，并将数字技术引入音乐教育学体系。教育正处于不断的发展和更新中。与此相关联，当前阶段最重要的任务之一是分析世界现代音乐教育的各种趋势以及与之互动的国内实践的可能性。本文的目的是从理论上研究和揭示音乐艺术教师的职业活动中创新的特征和本质。撰写本文所用的研究方法：对于理论研究中查阅特定文献，教学法文献，期刊和专业文献的分析法。

关键词：创新，职业活动，音乐艺术，音乐教师，未来音乐教师的职业发展。

引言：在现代乌克兰社会中，音乐教师的职业正变得越来越重要，这主要是由于其社会意义。社会意义在于教师能够将孩子引导到音乐艺术，文化领域，以形成他对周围世界的审美态度，艺术创造力以及在音乐创作活动过程中对审美价值的理解能力。现代教师必须将学生视为多维文化的主体。

研究目的：通过本文的结构分析，对音乐教师职业活动中的创新特征和本质进行理论上的揭示。

研究任务：揭示音乐教师职业发展的特点；分析音乐艺术教学的现代方法与创新；在全球化趋势的背景下描述现代音乐教育中的创新。

我们使用的**研究方法**是基于对特定文献，教学法文献，期刊的研究，对理论分析中获得数据的综合和结构化研究。

研究成果。音乐教师的职业文化发展水平和专业形成水平取决于他设计教育过程的能力和技能，以及预测其在各种类型职业活动中的结果：设计活动；音乐表演；交际活动；组织活动；研究活动。

将音乐教育设计活动的实质确定为理解，调整教育内容，开发独创性课程模型和教学大纲，构建音乐课程，必须强调课程最重要的组成部分，这些组成部分应在开发和计划中使用多元方法，以及即兴创作的使用，可以在课堂上营造一种特殊的创作氛围（科斯蒂娜，2008年）。表演活动，包括掌握乐器的使用，独奏和合奏表演技能，指挥技能，配合音乐的表演动作，这些是音乐教师职业技能的重要组成部分，可以使其诠释音乐的实质。交流和组织活动是音乐教师接受职业培养的最重要能力，使其可以与学生一起进行创造性活动的教学指导和组织（玛佐哈与奥帕那先科，2005年）。

教育和音乐活动是一个创造过程：只有创造才能引导我们走向成功。但是，只有在初步的积极经验的基础上，才有可能取得进展。人类历史证明，不仅应保留传统，还必须创造性地加以发展：任何传统如满足时代的要求并可以创造性地发展就可以取得进步。只有反思传统，才能促使音乐教育更新与完善。应研究“革新”和“创新”的概念。我们将革新理解为一种手段（新方法，教学法，程序），并且将创新理解为掌握这种手段的过程。创新是有目的的变革，应将新的稳定成分引入音乐教育中，从而使系统迈向更高的发展水平。由于音乐教育的创新过程旨在改变现有教育体系的主要组成部分，我们黑海地区具有丰富的文化历史传统和创新思想。任何创新都是在社会（音乐教育）实践中实施某种特定新举措的过程，以结果为目标，只要具有不变的（传统）特征，即可被正式承认（获得创新的地位）。据此，传统与创新的比例可以用以下公式表示：传统是再现规范的一种方式，创新是改变规范的一种方式。传统可以理解为文化连续性的机制，而创新可以理解为文化发展的机制。它们是互补且相互作用的现象。

各层级研究的开展促进了教师进行教学创新，建立创造性对话，在课堂上设计有问题的创造性情境的能力，这些首先体现在建立对话交流中，这是教育创造活动的素材（玛索尔，卡伊达马卡，卡利尼琴科和卢坚科，2006年）。

在现代教育中，基于反思基础上的职业发展问题变得尤为重要。应当指出，反思应成为任何类型的教育活动和有效利用人力资源的基础。

现阶段在几乎所有活动领域中寻求最有效利用人力资源的手段就是：专业水平法。同时，“专业水平”的概念开始包括知识和理解（理论知识，学习和理解的能力），关于如何采取行动的知识（在某些特定情况下实践和操作运用知识的能力），“作什么样的人”的知识，换句话说，如何与环境建立起相互关系（即了解其价值观，道德和伦理方面的知识）（西洛特金娜，2006年）。音乐教师的专业水平包括：教学法水平；教育心理学能力；音乐教学能力；执行能力；多元文化能力和信息处理能力。

我们认为，音乐教师创新活动是否做好准备在于其是否具有以下方面能力和准备：

- 更新音乐教学活动的任务和类型，整合艺术教育学科的内容，它们在教学过程中相应的教学处理和使用；

- 掌握各种创新活动：创新的创建，测试和推广；

- 根据音乐教育学领域的创新方法，创造性地改变其活动的风格和内容；

- 自我完善的计划和实施，防止职业扭曲。

如果我们使用人格社会化因素的分级方法来分析音乐教师的创新活动，我们可以区分出四个子结构：微观，中观，宏观和巨型空间。每个创新的社会空间都要求形成必要的素质，对创新知识和方法，掌握创新活动的种类（巴达尔卡，1991年）。

让我们更详细地研究和分析创新活动的每个空间，并针对音乐教师的活动进行设计。我们认为，音乐教师的创新活动的微观空间与教师的个性有关，其特征是在教育过程中对创新的感知，发展和实施的内部工作。在成功实施的过程中，必须要形成以下内部个人素质：积极；独立；正面的自我意识；适应能力（对有效适应不断变化的职业活动的准备）自我调节；拥有反思能力。需要指出，音乐老教师的个人素质是使其掌握创新活动的基础。

我们从音乐艺术课程的社会空间的层面，即从创新方法，形式和工作手段的层面，也就是从对于创新方法的创建及其自我推广方面来研究音乐教师创新活动的中观空间。

音乐教师专业化的现代方法取决于他在各种活动中的辨别能力，其显著特点是强度高，工作条件多样，结合实际音乐演奏技术的广泛使用叠加教学讲解。因此，这项工作的复杂性是由于其多功能性，即在教学方表演方面的结合。

因此，在我们看来，谈论音乐教师在中观空间框架内创新活动的结构时，有必要将其视为某些能力的统一和组合，即：教学法，教育心理学，表演和音乐教学。正是由于这些方面的统一和互补性，音乐教师才能掌握活动的创新方法，并在音乐艺术课的教学空间中引入创新（奥列克修克，2014年）。

音乐教师创新活动的宏观空间体现在学校的社会空间层面，因为教师必须在组织、启蒙、教育和其他类型的创作过程中创造并引入创新。符合以学生为中心的学校要求的现代教育工作者必须满足以下要求：

- 展示出对学生的珍视态度，承认其独特性，唯一性；
- 展示人道的教育立场；
- 能够创造并不断丰富教育环境；
- 能够处理教育的内容，使其具有个人语义倾向性；
- 掌握各种创新方法和技术；
- 关注并支持每个学生的个性发展。

音乐启蒙活动的创新形式可以表现如下：

- 音乐会和讲座形式--音乐会，音乐座谈；
- 音乐交流的对话形式--音乐辩论，圆桌会议，讨论会，头脑风暴；
- 组织音乐休闲的娱乐形式--晚会，互动竞赛，卡拉 OK，问答游戏，会议；
- 音乐宣传的直观形式--音乐在线报纸，展览。

音乐教师指挥工作的多层次性和多任务性要求其具备多种知识和技能，即：组织合唱团，进行合唱排练，选择曲目的能力；能够揭示作品的艺术内涵，借助演奏和歌唱来阐释作品，识读合唱乐谱，掌握基本指挥技巧；掌控集体表演过程，查找合唱不足的能力；能够对作品进行个性化阐释，艺术解读的能力；组织演唱会的的能力。我们相信拥有这些技能将使音乐教师能够开展有效的声乐和合唱工作。

巨型空间将进行全球性覆盖，并且在研究音乐教师创新活动问题的情况下，世界教育空间等特征尤其突出：语言知识，多元文化和信息能力等将促进对于创新活动的掌握。巨型空间要求参加全乌克兰和国际会议及研讨会，与同行交流经验，进行科学研究（密相楚克 2010：36）。

结论（以及进一步研究的前景）。综上，以上经验表明，作为周围世界和环境的一部分，世界教育体系趋向于将个体化的普遍观念统一的趋势加剧了对这种趋势的现代音乐教育过程的探索和推广。能够根据他的需求的本体论结构（自我表达-自我意识-自我实现）维持发展个性化的方法。

因此，对音乐教师音乐教学活动内容结构特征进行研究，该特征与创新活动的具体内容紧密相关，从而有可能开发出音乐创新教师的概念模型。

该模型是体现人格特质的整体系统，有助于微观（人格内部特质），中观（在音乐课一级），宏观（在学校范围内）和巨型空间（在国际教育中）的创新。正是这决定了音乐教育的内容，决定了个人对艺术的个性化态度的形成，从而决定了在生活各个领域有效自我实现的能力。计划在教学法材料编写方面进行进一步的研究以支持中小学音乐教师创新活动能力的培养以及必要专业能力的形成。在进一步科学研究的前景中，我们可以注意对音乐艺术课程中使用创新的特征以及对特定创新技术进行研究，并且注意对选择的创新方案、方法和应用的实施效果进行实验验证。

REFERENCES

1. Bordyuk, O. M. (2011). *Sutnist' innovatsiy ta innovatsiynykh protsesiv u mystets'kiy osviti: zb. nauk. prats'*. [The essence of innovations and innovation processes in art education: collection. Science. wash.] *Naukovyy chasopys: Humanistychni oriyentiry mystets'koyi osvity* (27–29 April, 2011): zb. materialiv IV Mizhnar. nauk.-prakt. konf. [Humanistic landmarks of art education (April 27–29, 2011): Coll. materials IV International. scientific-practical conf.] Kyiv : NPU, 41–45 [in Ukrainian].
2. Kostina, L. M. (2008). *Zmist profesiyanoi diyal'nosti vchytelya muzyky*. [The content of the professional activity of a music teacher]

S. Rakhmaninov: na zlami stolit' (vyp. 5): Zbirka materialiv Mizhnarodnoho sympoziumu «S. Rakhmaninov: na zlami stolit'». [S. Rachmaninoff: at the turn of the century (issue 5): Collection of materials of the International Symposium «S. Rachmaninoff: at the turn of the century»] / Kharkiv, SPDFO [in Ukrainian].

3. Mazokha, D.S. & Opanasenko, N. I. (2005). *Pedahohika: Navchal'nyy posibnyk dlya studentiv vyshchyykh navchal'nykh zakladiv.* [Pedagogy: A textbook for students of higher educational institutions.] Kyiv : Tsentr navchal'noy literatury [in Ukrainian].

4. Masol, L. M., Haydamaka, O. V., Kalinichenko, O. V. & Rudenko, I. V. (2005). *Metodyka navchannya mystetstva u pochatkoviy shkoli: posibnyk dlya vchyteliv.* [Methods of teaching art in primary school: a guide for teachers.] Kharkiv: Vesta: Vydavnytstvo «Ranok» [in Ukrainian].

5. Mishchanchuk, V. (2010). Zastosuvannya suhestyvno-pedahohichnykh tekhnolohiy u profesiyniy pidhotovtsi maybutnikh vchyteliv muzyky [Application of suggestive-pedagogical technologies in professional training of future music teachers]. *Naukovyy chasopys NPU imeni M. P. Drahomanova. Seriya 14 «Teoriya i metodyka mystets'koyi osvity»* [Scientific journal of the MP Drahomanov Ukrainian State Pedagogical University. Series 14 «Theory and methods of art education»]. 9. 36–39 [in Ukrainian].

6. Oleksyuk, O. M. (2014). Prolehomen pro innovatsiynyy prostir mystets'koyi osvity v klasychnomu universyteti: zb. nauk. prats' [Prolegomen about the innovative space of art education in the classical university: coll. Science. wash]. *Ars musicae: muzychno-osvitolohichnyy dyskurs* [Ars musicae: musical-educational discourse]. Kyiv : KU im. B. Hrinchenka, 5–8 [in Ukrainian].

7. Padalka, H. M. (1991). Estetychna kul'tura maybutnikh uchyteliv ta umovy yiyi formuvannya [Aesthetic culture of future teachers and conditions of its formation]. *Vyshcha i serednya pedahohichna osvita: nauk.– metod. Zbirnyk* [Higher and secondary pedagogical education: scientific method. collection]. 15. Kyiv. 56–62 [in Ukrainian].

8. Prokopenko, A. I. (2005). *Zmina paradyhmal'nykh zasad pedahohichnoy nauky pry perekhodi do kredytno-modul'noho navchannya* [Changing the paradigmatic foundations of pedagogical science in the transition to credit-module training]. KH. : KHDAK [in Ukrainian].

9. Honcharenko, S. U. & Nychkalo, N. H. (2000). *Profesiyina osvita: slovnyk [Vocational education: a dictionary]*. Kyiv: Vyshcha shk [in Ukrainian].
10. Zyazyun, I. A. (2003). *Profesiyne stanovlennya maybutnikh vchyteliv mystets'kykh dystsyplin: teoriya i tekhnolohiya: Monohrafiya [Professional development of future teachers of art disciplines: theory and technology: Monograph]*. Kyiv: Naukova dumka [in Ukrainian].
11. Rudnytska, O. P. (1998). *Muzyka i kul'tura osobystosti: problemy suchasnoyi pedahohichnoyi osvity [Music and culture of personality: problems of modern pedagogical education]*. Kyiv: Vipol [in Ukrainian].
12. Semenets, S. P. (2005). Systema rozvyval'noho navchannya: retrospektyvnyy analiz [Developmental learning system: retrospective analysis]. *Visnyk ZHDU [ZhSU Bulletin]*. 24. 121–124 [in Ukrainian].
13. Syrotkina, Zh.Ye. (2006). *Formuvannya profesinynykh umin' maybutnikh uchyteliv pochatkovykh klasiv zasobamy vzayemodiyi riznykh vydiv mystetstva: Dys... kand. ped. nauk: 13.00.04. IDHU [Formation of professional skills of future primary school teachers by means of interaction of different types of art: Dis ... Cand. ped. Sciences: 13.00.04 / IDGU]*. Kyiv [in Ukrainian].
14. Sysoyeva, S. O. & Sokolova, I. V. (2011). Doslidzhennya problem neperervnoyi profesinynoi osvity: henezys ponyat' [Research of problems of continuous professional education: genesis of concepts.]. *Pedahohichnyy dyskurs [Pedagogical discourse]*. 9. 303–309 [in Ukrainian].
15. Turchyn, T. M. (2014). Innovatsiyi v suchasniy pochatkoviy zahal'niy muzychniy osviti: zb. nauk. prats' [Innovations in modern primary general music education: coll. Science. Wash.]. *Naukovyy chasopys [Scientific journal]*. 16 (21). Chastyna 2. Kyiv: NPU im. M.P. Drahomanova, 2014. 171–175 [in Ukrainian].

Shyman Iryna Anatoliivna,
Postgraduate Student of the Department of Pedagogy,
State Institution "South Ukrainian National Pedagogical University
named after K. D. Ushynsky",
Odesa, Ukraine

THE ESSENCE OF INNOVATIONS IN THE PROFESSION-RELATED ACTIVITIES OF MUSIC TEACHERS

The article presents an analysis of the process of professional development of a future music teacher. Particular attention is paid to justifying the need to use the professional and individual potential of the future specialist. The author points to the regional nature of the activity, which actualises the use of the national-regional component of the modern education strategy in the process of professional training of the future specialist. The content of the article is dictated by the need to understand the innovative processes in the field of music education in the context of modern world trends. In the article, the author considers teaching music under modern conditions (how to effectively use modern pedagogical technologies for stronger mastering of the material). The study of domestic and world experience in the application of innovations in music pedagogy is carried out in the work. The author believes that today there are objective prerequisites for further successful borrowing of the most effective experience of world schools in the field of music education, the introduction of digital technologies in the system of music pedagogy. Music education is in the process of continuous development and renewal. In this regard, one of the most important tasks at the present stage is the analysis of various world trends in modern music education and opportunities for interaction with them. This has led to the relevance of the study, the results of which are presented in this article. The purpose of the article is to theoretically explore and reveal the features and essence of innovations in the professional activity of Music teachers. Research methods used in writing the article are as follows: the analysis of special, methodological, periodical and professional literature, synthesis and structuring of data obtained in the theoretical analysis. The content of the research covers these aspects: formulation of introductory statements about the essence of professional activity of Music teachers, the analysis of modern methods and techniques related to the innovative activities in music education and the analysis of existing experience of using innovative methods of music education in foreign countries.

Keywords: *innovations, professional activity, Music Art, Music Art teachers, professional development of future Music teacher, individual-personal potential, national-regional component of modern education strategy, modern education, pedagogical technologies, musical worldview, innovations.*

佘宏钢

语言学硕士, 副教授,
乌克兰, 敖德萨

浅谈对外汉语教学的语音教学问题

在目前的对外汉语教学工作中, 汉语语音教学与正音训练尚未引起足够重视, 以毕业生的汉语语音面貌来评价总体的教学成果, 尚有很多方面有待改进。笔者希望通过此文引起同行的重视与思考, 有些观点也许有待商榷, 但文中涉及的大多数例子为笔者亲眼所见, 语音教学工作急需进行系统性的调整与思考并在学生汉语学习之初以最大的课时投入与课后训练打下坚实基础。无论对于教师还是学生, 只有在对此问题足够重视的前提下才有可能真正扭转汉语语音教学相对薄弱的状况。

关键词: 语音; 发音; 语调; 正音

汉语语音与正音问题对于学习汉语的留学生是一个学习中的难点。无论对于学生还是对于从事对外汉语教学的中国教师, 此问题都值得引起足够重视。最近阅读了大量关于汉语语音教学以及正音的文章和相关书籍, 比如: 赵金铭的《从一些声调语言的声调说到汉语声调》、曹文的《汉语发音与纠音》、关键的《声调教学改革初探》、王若江的《汉语正音教程》, 蒋以亮的《音乐与对外汉语的语音教学》、《语流教学初探》、刘若云的《对外汉语初级班的第三声的类推法教学》、刘影的《轻松汉语正音课本》、王安红的《汉语声调特征教学探讨》等等。在这些文章与书籍里对于汉语的发音特点, 不同国别学生的常见错误及其正音方法等都有着比较详细的阐述, 对于汉语学习者和从事对外汉语教学的老师都有着重要的启示意义。

专门针对俄语为母语学生汉语语音教学的文章较少, 当然, 这其中有的论文的分析很有价值, 也对笔者有所启发。如李媚乐的《俄罗斯学生汉语习得难点及对策分析》, 从俄罗斯学生汉语偏误问题入手, 对语音和应用等方面进行了分析与研究, 重点分析了俄语作为母语对汉语

习得的影响。徐瑾的《俄罗斯留学生汉语声调偏误研究》，从调型、语流等方面分析了俄罗斯留学生汉语声调偏误原因，并提出了具有可操作性的教学建议。

但是，作为一个从事汉语教学的老师，在接触各个层级汉语学习的学生、针对这些学生进行汉语教学的经验丰富的教师，以及最后在中国经过系统的汉语学习，学成归国，以及在各个国家进行了系统的汉语学习在毕业生之后开始从事汉语言教学或是翻译工作的外国人之后，我发现这些有着丰富的汉语言文字知识的外国毕业生中，语音语调能够达到较高水平人员的比例非常低。很显然，在这方面我们还有很多工作要做。

一、在教学过程中，我进行了多种尝试，反复实践，发现目前现有的语音语调教学模式存在一定的问题，主要是：

1.1 由于在整体的对外汉语教学工作中，坚持使用汉语教学，追求沉浸式教学法，减少使用媒介语的教学理念深入人心，所以在教学活动中，我们的同行大多会主动地坚持这一理念。而这一教学理念的贯彻也收到了良好的效果，尤其是在学生对于汉语的理解与认知方面，确实也取得了极大的进步，收获了良好的效果。

与此同时，由于国内对外汉语教学实践中，在同一层级的班级中一般都是不同国别留学生的混合班级，各国学生的母语不同，对于老师使用媒介语也是很大的挑战。由于很多学生基本不懂英语，在老师使用英语为媒介语的情况下，有时会造成对一些学生事实上的不公平，为了减少一些不必要的争议，在教学活动中老师一般也会自觉减少媒介语的使用。

另外，在中国恢复对外汉语教学的二十世纪七十年代末期，由于从事这一工作的专家学者都是汉语界的精英。但是很多人外语方面的知识相对不足，在此情况下，这些业界的前辈很多时候在既有条件的基础上开展对外汉语教学，取得良好效果的同时，也存在着一些不足。由于教学活动中更多地依赖汉语，少有媒介语的介入，语音语调的教学最主要手段是教师领读，学生模仿。手段单一的同时，学生对于发音过程中各个发音器官动作的细节、力度控制等方面无法在模仿发音中掌握，而在自主复习时不仅会遗忘老师领读的细节，更会受到各自母语的影响。而由于老师在课上领读的时间有限，而学生自主复习的

时间更多，很容易造成的影响是，学生轻易地记住了自己复习时错误的发音，而逐渐地淡忘掉老师领读的标准音。经过对整个汉语教学流程的分析与反思，我觉得这很有可能是目前语音语调方面问题较多的最重要原因。

1.2 通过与多位有多年丰富对外汉语教学经验老师交流，发现大家都有一个共同的挠头问题，就是学生的语音问题与正音。当课上老师发现学生出现发音问题时，经常是老师指出一遍、两遍、甚至三遍学生都没有办法纠正过来。但是当继续纠正学生的发音时，一些学生会很反感，因为这时很有可能已经有别的同学在笑话他，不继续纠正，这个学生这个明显错误的发音可能就会继续错下去，而继续正音，可能会给他带来心理压力甚至造成心理问题，导致他今后会不喜欢发言，或是不敢开口说话，很多老师都和我提到了这一问题，而且没有找到比较合适的解决办法。对此，我进行了长期的思考与尝试。前面出现的这种面对面正音而学生对于发音错误浑然不知的情况在汉语课堂上经常出现，其主要原因是，学生自己发音的同时听到的自己发出的声音与老师听到的学生发出的声音不一致，对此，学生是没有感觉的，所以在他没有感觉的情况下，也就无法完成正音过程了。为此需要一些简单技术手段的介入，就是可以把老师给学生正音的过程用手机或是录音机录下来，然后在学生面前把录下来的正音过程再重新播放出来，这样一来学生就可以在听录音的过程中清晰地分辨出自己发音与老师发音的不同，从而改正自己的发音错误，与此同时也不会给学生造成额外的心理负担。

1.3 由于目前对外汉语教学的主流是基于汉语讲解汉语，在加深外国学生理解汉语的同时，使得汉语语音教学工作出现了很大的问题。拼音、语音教学主要在学生开始学习汉语的第一个学期进行，在这个阶段学生完全听不懂汉语，语音教学主要是（也只能）通过教师示范，学生模仿来进行，但这与实际需求相比是远远不够的。关于音高、舌位，发音部位等需要通过学生能够理解的语言进行讲解，使其对于整体的发音过程全面理解的基础上经过训练，学生才有可能真正熟练地掌握汉语的发音，而上述这些内容学生只是模仿的情况下无疑是无法做到的。除此以外，汉语语音教学是作为整体汉语知识教学中的一个环节在进行，就是无论是教师还是学生都是把汉语的语音视作是汉语

语言知识体系的一个部分，但是语音语调与汉语语言学习过程中任何其他的内容都是不同的，因为它不只是知识，更重要的是它是一种技能，其他的汉语知识需要通过这一技能来展示与体现。只是掌握汉语发音的理论知识不足以帮助学生正确地发音，为了学会汉语正确的发音，不仅需要像其他的知识一样全面了解各方面知识细节，更重要的是学会如何通过正确的方法运用这些知识，正确地调动发音器官把汉语的发音按照要求表达出来。而这不只是听懂，知道就够了，更关键的是需要大量的训练。

1.4 目前在对外汉语教学中很多老师对于学生汉语语音水平与语音错误的认识多是这样的：学生刚入学，在汉语学习的起步阶段，发音问题相对较多，水平较差，升入二年级后，大家的水平显著提高。然后，大多数学生的语音问题仿佛就没有太大的改善了，仿佛尽管学生的知识水平不断提高，但是语音水平发生了停滞。是这样吗？据我观察，事实不是这样。实际上，对于多数学生来说，起步阶段的语音问题如果不解决好，后面只是在原有水平基础上，发音、朗读更熟练了一些。其他方面的改善极其有限。或者是相反，在熟练地用不太正确的发音交流或朗读成为某种习惯之后，可能已经不再有机会把发音完全纠正过来，提高语音水平了。这个结论实际上有大量的实例可以佐证。

1.5 由于从事汉语教学的教师是母语为汉语的人群中的一个特殊群体，而很多学习汉语的留学生主要的交往与交流对象主要局限于汉语教师，这种交际活动的一个重要影响就是很容易让学生产生某种错觉，就是他的不很标准的汉语与中国人可以无障碍交流，但是如果交流对象是普通中国人的话，交流还会如此顺畅吗？答案显然是否定的。但是，多数情况下学生都是在毕业之后，应聘工作的过程中才对自己的汉语交际水平有了真正的了解。而这一结果很多时候是灾难性的，但是这时候一切已无法改变。

二、当前存在问题可能的原因分析：

之所以出现这些问题，据我分析，有以下几方面原因：

2.1 语音、语调的教学只是作为汉语言知识教学的一部分进行，比如：语音、词汇、语法。但是对于语音语调的特殊性与重要性认识不足。

2.1.1 语音语调的特殊性是什么？语音语调的特别之处在于它不只是

知识，它有别于其他知识。一般的知识老师课上讲清楚，学生课上理解，回家复习，然后通过测验，或者考试来检验学生是否掌握，只要学生已掌握，考试回答正确，这一问题就基本解决。但语音语调是这样的知识吗？当然不是了！或者说不只是这样的知识。因为它和一般的知识一样，需要学生学习、理解、掌握，与此同时，它还需要在语言实践中准确地运用，与其他语言知识有机地结合在一起。只有知道这些知识是不够的，还要熟练地把这些知识转化为技能运用好，而这才是问题的核心所在，但这也是目前几乎所有学习汉语外国人共同的难点。

2.1.2 语音语调的重要性是什么？语音语调是汉语言与文字、词汇、语法一样的重要组成部分。而且使用汉语言完成的口头交际行为中语音语调的重要性远大于文字、词汇、语法。就是说，即使一个人的文字，词汇，语法掌握得非常好，没有任何错误，但是当语音语调不正确或是不完全正确时，一般的语言交际活动无法正常进行。因为语言交际活动的内容完全需要正确的语音语调来支持。语音语调的部分或是个别错误很容易引起歧义、误解或是导致交流无法正常进行。这样将会导致整个语言学习的最主要目标无法实现。此外，个别语音语调的错误影响的是学生整体的语义表达，而不是像词汇或语法错误一样只是影响个别词汇语义的表达。

2.2 语音语调的掌握情况没有反映在目前现行的考评体系中。目前学生语音、语调水平对于学生的考试成绩几乎没有影响，这其中既包括学习过程中的校内期中、期末的考试成绩、也包括中国汉语普通话水平测试 HSK 的成绩。而考试成绩对于学生学习过程中的导向作用无疑是极其巨大的。争做好学生是每一个学生的努力目标，但是在取得好成绩成为好学生之后，我们学生的汉语水平和实践能力是否真的得到了提高？能否运用所学知识在未来的工作中创造良好的工作业绩，这绝对是一个很大的问题。而现有的考评体系形成的原因，据我分析，大概有以下几点：

2.2.1 无争议性。由于语音、语调的打分很难有客观的标准，每位老师的打分都可能会基于自己的理解与认识有一些差异，而为了避免可能的争议产生，考试中尽量多采用客观性试题，而这一思路导致语音语调在考评体系中逐渐失去了应有的位置。比较极端的情况是，甚至

在口语课的测试中，学生的成绩主要是取决于回答问题的内容是否准确，而语音语调的准确与否在多数情况下几乎被忽略不计。而这一方面没有体现出学生语音面貌的重要性，另一方面无疑给学生提供了错误的暗示，而当学生把这一考评的侧重点作为导向去努力学习时，很可能会错过他们改善语音面貌的大好时机。

三、对于当前存在问题可能的解决方案：

3.1 针对汉语语音教学问题：由于汉语语音语调部分内容的教学在任何一套系列教材中都是安排在第一部分，就是当学生还完全不懂汉语时就开始学习了，但是老师的示范领读无法让学生真正地理解发音的全过程。

那怎样才能让学生掌握整个发音的全过程呢？一定要有媒介语的介入，只有给学生用学生的母语讲清楚发音的过程、细节、特点，才能让他们真正了解与掌握汉语的语音系统。

于是产生了个问题，就是对外汉语教学发展到目前阶段一定需要外语人才的介入，才能够打开一些阻碍该工作继续向前发展与改善的现存矛盾。如果不具有很高的外语水平就很难用外语真正地把这门课讲清楚，从而让学生理解，并掌握相关的汉语语音相关知识。

因此，对于目前对外汉语教学的几个主体机构：世界各国开设的孔子学院应该选择熟练掌握孔子学院所在国家语言的汉语语音专家来开设这门课程；国内大学的对外汉语教学部门，则最好是按照学习汉语学生的母语分班，让具有同一种母语的学生在同一个班级里学习汉语语音。一方面可以提高课堂的教学效率效果，另一方面，由于学生的母语相同，基于母语与汉语差别而产生的很多发音错误也大多是雷同的，这样，也会极大地方便老师正音。

基于大量的实际例证我认为，汉语语音教学及正音课程的重要性在多数汉语教学机构的重视程度不足，认识不够，急需加强。最重要的证据就是大量的掌握汉语知识的汉语专业毕业生由于发音问题及听力问题而无法真正胜任翻译工作，而这一情况的直接后果就是这些学生无法用所学知识就业。但是基于语言习得的特点，如无机应用该语言，则习得的语言在经过 5-6 年后基本将被遗忘，从而导致我们不希望看到的结果。

另外，错误的语音会使学生被动地增加额外的记忆负担.....

由于很多学生是基于自己的母语来掌握汉语的发音，或者是把母语的发音进行适度的改造来形成自己的汉语语音体系。尽管起步阶段跟着老师的发音进行模仿练习，但是跟着老师模仿与独立练习是完全不同的，跟着老师模仿时会更接近于正确的发音，而独立练习时却会更加受到学生母语的干扰，因此在学生学习汉语的过程中，如何克服母语中与汉语中近似音的差别所带来的困扰是语音学习中最重要的问题之一。

3.2 针对考评体系调整的问题，目前的考评体系也是基本基于知识掌握情况构建起来的。而作为语言学习的最终目的--准确地掌握语言并付诸语言的应用部分基本没有在考评结果中反映出来，而不具备应用能力的知识掌握对于外语学习者来说最终的实践能力无疑要大打折扣，而为了便于把语音面貌计入考评体系，我认为有以下几个方案可以尝试：

A.在进行与语音面貌相关的口语考试时，可以由多位老师共同完成，分别打分，最后汇总，取平均分，这样由多人参与并打分的考试结果相比于由一位老师主持并打分的结果相对更加客观公正，可以极大地减少一位老师打分可能造成的主观性和可能出现的偏差；

B.近年来语音识别技术突飞猛进，可以寻找业界领先的企业，在对外汉语教师与语音识别技术专家共同参与下来构建通过语音识别技术来完成的人工智能口语评价体系，只要录入的样本基数足够多，标准制定过程中对于可能出现情况的考虑足够充分，应该可以制定出科学性、客观性兼备的合理的智能评分体系，如此一来可以极大地推动对于口语评价体系的构建，进而促进口语教学与语音教学的发展。

结论：

基于以上的事实陈述与分析，可以得出以下结论：

1.汉语的正音工作应与语音学习同步进行。

务必使学生在汉语学习的起步阶段准确地掌握汉语的发音，而不是等待适当的时机再去解决发音问题。学习之初就是最好的时机。

2.汉语的语音教学应由熟练掌握学生母语的专业语音教师作为一门独立的课程进行教学。这门课程最主要的教学内容就是汉语语音，教学目的就是帮助学生准确地掌握汉语语音。而不是把汉语语音作为汉语综合课程的一部分来进行教学。这样做的好处一是可以让学生在学

习之初就能够真正地理解汉语的语音系统到底与其母语有哪些区别，可以进行系统的汉语发音训练，学习汉语语音知识与发音特点不是课程的目的，掌握汉语语音特点，并将其用于汉语实践才是学习的最终目的，而有可能达到这一目的的最重要手段就是在了解汉语与其母语区别的基础上进行大量的语音训练练习。

需要明确的目标是：在汉语学习的初期，通过大量的发音训练帮助学生正确掌握汉语的发音，将其应用于语言实践是优于知识学习的最重要目标。这是需要特别明确的，并且需要在早期的教学工作中作为基础性的工作优先进行。

3.通过独立开设语音与正音课程改变学生心目中成绩为导向的学习意识；并最终在教学双方意识中明确汉语语音的基础性地位，只有这样才能真正促使学生按照教师的要求每天认真进行语音训练，自己朗读录音并与标准录音比对，正音。帮助学生掌握汉语言的实践技能。并最终使其语音掌握水平与汉语的词汇、语法知识水平一样得到有效的提高。并最终成为合格的语言工作者。

参考文献

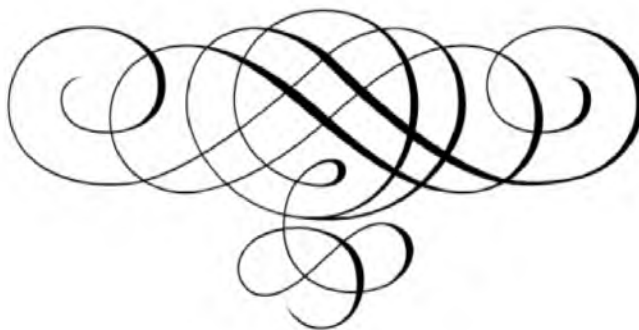
- 1.贺军. (2009) 任务型教学法的核心问题[J].外语教学研究, 10上,146
- 2.蒋以亮. (1993) 音乐与对外汉语的语音教学[J].汉语学习, (3)
- 3.徐振新. (1980) 俄语语音与语调[M].北京: 商务印书馆. 3
- 4.李媚乐. (2004) 俄罗斯学生汉语习得难点及对策分析[J].辽宁大学学报(社会科学版). 年5月, 32(3)
- 5.徐瑾. (2006) 俄罗斯留学生汉语声调偏误研究[J].佳木斯大学社会科学学报. 5, 24(3)
- 6.罗音. (2007) 俄罗斯人学习汉语语音偏误分析[J].云南师范大学学报. 1, 5(1)
- 7.孙月. (2007) 对外汉语语音教学难点[J]. 今日湖北理论版. 1(3)

Si Honggang
Trainee Teacher of the Chair of Slavonic Philology,
State Institution "South Ukrainian National Pedagogical University
named after K. D. Ushynsky",
Odesa, Ukraine

PHONETIC TEACHING ISSUES IN TEACHING CHINESE AS A FOREIGN LANGUAGE

In the current work of teaching Chinese as a foreign language, Chinese phonetics teaching and orthophonic training have not attracted enough attention. The overall teaching results are evaluated based on the Chinese phonetic features of graduates. There are still many aspects that need to be improved. The author hopes that this article will arouse the attention and thinking of colleagues. Some viewpoints may be questionable. However, most of the examples involved in the article have been considered by the author. The work of phonetics teaching urgently needs to be systematically adjusted and thought. The time investment and after-school training lay a solid foundation. For both teachers and students, only under the premise of paying enough attention to this issue, can it be possible to truly reverse the relatively weak Chinese phonetics teaching.

Keywords: voice, pronunciation, intonation, positive tone.



许耀丹

本科，志愿者，南师大孔院本部，
敖德萨，乌克兰

对外汉语教学中词汇教学的方法及意义

文化已经成为各个国家日益重视的重要战略部分。在文化交际、交流、传播的过程中，对外汉语教学发挥着越来越重要的作用。然而，在教学过程中仍存在着很多薄弱环节，我们应该充分意识到词汇教学对于对外汉语教学的重要意义，明白词汇教学应该注意到的问题，要搞好词汇教学，必须根据汉语词汇的本身特点和对外汉语词汇教学的特点，运用有效的教学方法。

关键词：对外汉语教学 词汇教学 方法 课堂实践

一、词汇教学的方法

词汇是语言系统的重要组成部分，一个外国学生的汉语水平，在很大程度上取决于他掌握词汇量的多少，掌握的越多，汉语表达得越得体。这就要求对外汉语教学工作者必须运用各种方法让留学生掌握、理解更多的汉语词汇，从而更好地习得汉语，用汉语进行交流。并且在汉语语言系统中，词汇由汉字组成，每个汉字都有自己的读音，并且语句由词汇组合而成，因而词汇处于枢纽地位，联结着拼音、汉字和语句。而词汇又是第二语言学习者所遇到的主要障碍之一，同时也是对外汉语教学过程中的难点，怎样运用适合汉语特点的有效方法提高学生词汇学习效率成为学界密切关注的课题。

1、展示法

这种方法活泼有效，可以给学生以视听的双重刺激，激发学生学习兴趣和积极性，具体有实物展示和图片展示两种。如“梯子、大厦”这种表示体积巨大的实物的词，可以把实物拍成照片或搜集相关图片或用 PPT 展示。这种方法一般在初级阶段的词汇教学中应用的比较多。

2、翻译法

也是一种比较适合初级阶段的对外汉语词汇教学方法，中高级阶段对那些词义比较抽象、又可以找到准确对应词的词汇也可以使用这种方法。例如“出乱子”一词，可以直接解释为 go wrong; make trouble。但需要指出的是，翻译法的使用必须降到最低限度，如果大量使用，会使学生产生对母语或中介语的依赖。

3、对比法

具体又可以分为：

同义词对比。将新词与已经学过的同义词进行对比，一方面复习已学过的词语，另一方面扩展了新词，加深了对新词的理解和记忆。如“吉祥”一词，就可以联系“幸运”；“恭敬”联系“尊敬”“尊重”进行讲解，但这也会引起一些问题，就是同义词并不是等义词，同义词之间也是有差别的，例如在褒贬感情色彩以及口语与书面语的语体方面的差别。如“唾液”一词即“口水”，但二者并不完全相同，“唾液”书面语色彩浓，而“口水”则用于口语中。

反义词对比。和同义词对比一样，也是复习旧词、掌握新词的一种方法。如“晦气”一词，因为与“运气”一词互为反义词，所以可以用“坏运气”来向学生解释。

总的来说，对比法主要适用于形容词的教学，如：好—坏，快—慢。同义词比较是指将学过的词义相近的词与新词进行比较、分析，解释其共性与个性，特别是到了中高级阶段，词汇量增加，此方法能够使学习者更深刻的理解每一个词。

4、语素教学法

汉语词义的最大特点就是语素义与词义关系密切。例如“戏剧界”一词中，“戏剧”的意思容易解释，主要就是解释“界”的意思，“界”的基本意思是表示一个区域的边线，表示范围，所以“戏剧界”就表示戏剧范围，即表示整个戏剧行业，戏剧领域。类推可知“文艺界”、“体育界”等词的意思。

另外，“赛马”一词，了解“赛”即“比赛”，那么“赛马”的意思就容易理解，由此类推“赛车”、“赛跑”、“赛艇”。

5、词语搭配法

对近义词的辨析，这种方法比较有效。例如“侵犯”一词，很容易使人联想到“侵略”，这两个词虽然意义相近，但并不完全相同。如可以同时说“侵犯/侵略国家”、“侵犯/侵略领土”，但却只能说“侵犯隐私”、“侵犯版权”，不能说“侵略隐私”、“侵略版权”。“侵犯”可以同时与具体的和抽象的词搭配，而“侵略”一般指搭配具体的，这样就可以通过搭配让学生理解词汇的意义和用法。

6、“词网”法

根据心理学家的研究，词汇在人的大脑中是以网络的形式来储存的。网络上的一个个结点代表着所学过的词语概念，而网络上的一条条经纬线则表示词语意义的纵横联系。我们的词汇教学，就像教师在学生的头脑中不断编织这个巨大而复杂的网络，教师每教一个词语，就是在学生的记忆网络上增添几个结节。在课文中，“迷信”、“求签”以及“烧香”几个词语义上具有相关性，这几个词放在一起学习可以相互帮助理解，同时还可以加深记忆；另外“基督教”、“基督徒”、“十字架”以及“圣经”几个词也是。

7、语境法

设计恰当的例句，在句子中展现词的语义、语用。例如“偏偏”和“宁可”两个词比较适合应用这种方法。例如“宁可”，表达的意思是两个选择都不好，但权衡利弊之后还是选择其中一样。可以设计这样的例句：“我宁可站着死，也不跪着生。”使学生清楚地感受到词语表达的意思以及使用的方法。此外，如果有与该词相关的常用句型也可以一起教给学生，如与“宁可”有关的句型有“宁可…也不…”、“宁可…也要…”以及“与其…宁可…”等。

以上简单介绍了在对外汉语词汇教学中常用的一些基本方法和技巧，不同的生词类型有不同的教学方法。但有时同一个生词也可以有多种方法讲解，例如动词“撞”，既可以用展示法演示“撞”的动作，也可以用学习者的母语翻译，还可以用语素法和搭配法以及词网法分析“撞车”、“撞树”、“撞墙”各种“撞”可能发生的情景，还可以用对比法分析“撞”与“碰”等近义词的关系，所以用哪种方法解释哪个词并不是绝对的，我们只选择最合适的。

二、词汇教学的意义

随着近几年来国际间的交流越来越多，中国文化的传播显得尤为重要。对外汉语教学作为外国留学生了解中国语言文字，中国古典文化及历史渊源的重要手段，其重要性日益增加。各界学者分别从不同角度对对外汉语教学进行了阐释和说明，提出了很多具有建设性的提议。如果想形成具有实用交际性的对外汉语教学手段，就要有明确的“以什么为中心，通过什么样的教学手段及方法”思路。在语言教学中，词汇的基础性应该贯穿对外汉语教学的始终。

1、课堂教学应以词汇教学为中心

现在常见的对外汉语教学仍旧以语法教学为教学重点。而语法学习对于留学生而言难度很大。

英国语言学家威尔金斯在《语言教学中的语言学》中曾经说过“如果没有语音和语法，还可以传达一点点信息，但是没有词汇，那就不能传达任何信息。”并且我们从对外汉语教学实践中可以看出，大部分留学生来到中国学习汉语，其主要目的是与中国人进行言语交际，从而进行贸易往来以及文化传播，所以“交际”才是学生应该掌握的最为直接，最为有效的功能。所以词汇教学直接影响着留学生汉语整体水平。

杨惠元先生曾提出“强化词语教学，淡化句法教育”，他从词汇与句法的角度阐释了词语教学应该放在对外汉语教学的重要位置。同样，何干俊先生也提出“留学生觉得汉语难学，难记，甚至最终放弃学习汉语，很大程度上是因为词汇的问题。词汇教学在语言教学中占有重要的地位。”所以词汇作为语言的建筑材料，应该贯穿对外汉语教学的各个阶段。

2、当今对外汉语词汇教学的问题

我们可以知道汉字是表意文字，不同的图像或者图形分别代表着不同的事物，从汉字字形角度便可以猜测出词的大致意义。以英语为例，英语属于印欧语系范畴，其重要突出的不是形态而是声音，即单词的拼写以及读法。虽然在一定程度上，汉语的语素可以与英语中词根、词缀进行类比，可是我们却不难发现，对于两个不同语系而言，其差别还是很大的。单音节语素是汉语词汇的构建基础，不同的语素有不同的意义，而与其他语素组合之后会有不同的词汇产生，从而产生了不同的意义。单音节语素作为最活跃的，构词能力最强的自由语素而

言能够极大的扩大留学生的词汇量，以“洗 x”为例，可以说洗衣服，洗碗，洗头，洗脸，洗脑……等一系列词，这一点对于对外汉语教学的意义是不能忽视的。类比英语词根“tract”为“拉，扯”，我们就能学会“tractor”为拖拉机，“extract”为拔出，“distract”为分散等等意思。可是我们却不能忽视了汉语中的“门口”“门事件”以及东北话中口语中的“门了”（意思为懵了）等词中“门”的不同意思，从而暴露了语素法教学流派的弊端以及缺陷，于是这就不能单单从语素角度进行对外汉语教学，不能以“字本位”和“语素教学法”为单一准则。并且儿童的单词量有限，随着时间的发展，对外汉语教学对象不仅仅是成年人，这一点也需要纳入考虑范围之内。正如李彤在 2005 年指出：语素法侧重对复音节词进行平面描写，关注的是两个语素的结构方式，忽略了语素在不同的词语中构成复音节词的多种义项。

对外汉语的教学过程中，词汇教学具有非常重要的意义，是学生直接进行交际的重要保证。虽然词汇教学有很多不同的教学方法和技巧，但是仍旧不够完善，老师应该在学生已有的知识结构上，使之不断完善。所以，加强对外汉语词汇教学，能够使有限的课堂教学实践变得充实而紧凑。对外汉语教师也应在实践中不断摸索词汇教学新方法，促进对外汉语教学事业的进步。

参考文献

1. 叶蜚声，徐通锵. (1997) 语言学纲要[M].北京:北京语言大学出版社.
2. 杨寄州. (2006) 外汉语本科系列教材[M].北京:北京语言大学出版社.
3. 胡瑞. (2010) 外汉语教学中的词汇教学[J].文学教育，(01).
4. 何干俊. (2002) 对英语国家留学生汉语教学中的词汇问题的探讨[J].江西师范大学学报，(03).
5. 李开. (2002) 外汉语教学中的词汇教学与设计[J].语言教学与研究，(05).
6. 杨惠元. (2003) 强化词语教学淡化句法教学[J].语言教学与研究，(01).
7. 李彤. (2005) 近十年对外汉语词汇教学研究中的三大流派[J].语言文字应用，(09).

8. 李如龙, 吴茗. (2005) 略论对外汉语词汇教学的两个原则[J]. 语言教学与研究, (02).
9. 杨灿, 皮爱红. (2008) 词的色彩意义与对外汉语词汇教学[J]. 中南林业科技大学学报(社会科学版), (03).
10. 刘洁莲. 浅谈对外汉语词汇教学的技巧. 教育论丛.
11. 孙冬梅. 对外汉语词汇教学简述. 语言教学研究.
12. 刘月伟. (2009) 对外汉语词汇教学策略研究. 天府新论.

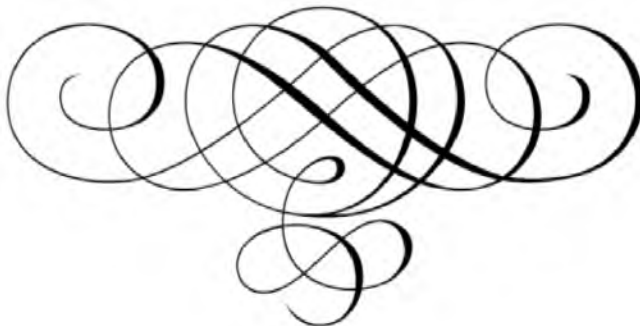
Xu Yao Dan

*Volunteer Teacher of the Chinese Language at Confucius Institute,
State Institution "South Ukrainian National Pedagogical University
named after K. D. Ushynsky",
Odesa, Ukraine*

SIGNIFICANCE OF VOCABULARY IN TEACHING CHINESE AS A FOREIGN LANGUAGE

Culture has become an increasingly important strategic part of each country. In the process of cultural communication, communication and dissemination, teaching Chinese as a foreign language is playing an increasingly important role. However, there are still many weak links in the process of teaching. We should be fully aware of the importance of vocabulary teaching in teaching Chinese as a foreign language, understand that vocabulary teaching should notice the problem of improving vocabulary teaching. The teaching must be based on the characteristics of Chinese vocabulary itself and its teaching methods. The author specifies effective teaching methods while teaching Chinese as a foreign language.

Keywords: *teaching Chinese as a foreign language, vocabulary teaching method, classroom practice.*



杨佳乐

汉语国际教育硕士，公派教师，
南方师范大学孔子学院，
敖德萨，乌克兰

浅谈对比分析教学法的局限

对比分析教学法产生于20世纪50年代，它产生的初衷是为了在第二语言教学中预测学习者的难点，预防学习者的语言偏误，从而提高第二语言教学的效率。它的产生有其理论基础，即建立在行为主义心理学和结构主义语言学的基础之上的。此教学法对语言教学的成功施行起一定的积极作用。但是，在以后的研究和教学实践中，对比分析逐渐显示出了一些局限性，本文就着重谈谈对比分析的局限。

关键词：对比分析，对外汉语教学，教学法。

对比分析教学法产生于20世纪50年代，它产生的初衷是为了在第二语言教学中预测学习者的难点，预防学习者的语言偏误，从而提高第二语言教学的效率。其理论阐述包括三个方面，即对比分析的基本假设、分析方法及对比分析的两种观点。对比分析的基本假设是语言迁移；分析方法是对比和分析，系统对比学习者的母语系统和目的语系统。对比的内容主要是学习者的母语和目的语的语言系统。由于对比分析的目的不同，对比分析分为“强势说”和“弱势说”两种观点。“强势说”强调对比分析的预测功能，认为母语干扰是造成第二语言学习者语言习得困难和错误的主要原因，甚至是唯一原因；“弱势说”的基本观点是把重点放在事后错误的分析上，通过对比来解释偏误产生的原因，所以，两种观点的不同主要在于目标的不同。

通过以上对于对比分析的简单介绍，我们可以从中看出对比分析给第二语言的学习和研究提供了一种语言比较的方法和程序，让我们可以看出语言间的不同，并且通过比较而获得的研究成果有些可与运用到语言教学中去，对语言教学的成功施行起一定的积极作用。但是，

在以后的研究和教学实践中，对比分析逐渐显示出了一些局限性，下面就着重谈谈对比分析的局限。

首先，前面我们已经提到对比分析的心理学基础是行为主义心理学，这就造成其局限的首要原因。行为主义学习理论认为，学习者学习一种新的语言就是学习一种新的行为习惯，也就是学习新的刺激——反应的过程。这与语言学习的事实是不相符的，它忽视了人作为语言获得主体的主观能动性，简单的刺激——反应的理论不能解释语言获得的复杂性，且行为主义中的模仿和强化的概念也无法说明人类语言学习的创造性。另外，在结构主义语言学的方面看，如果进行比较的语言系统之间不存在共同的语言范畴，那么有效的对比根本就无从谈起。

其次，在对比分析的结论中，其中得出的一项重要的结论是：对比分析认为两种语言对比之后，得出的差异的大小对应不同的习得难度，也就是说对比分析的学者们认为“差异”等于“难度”，差异越大难度越大，反之亦然。但是，我们可以看出，这是不符合逻辑性的。因为，“差异”属于语言学问题，简言之，就是只两种语言之间的不同；而“难度”属于心理学问题，是指学习者个体对于不同事物表现心里感觉上的接受程度。所以，语言差异和心理感觉的难易不能简单地画等号。教学实践也证明，学习者学习过程中的语言难点教师无法从两种语言差异的方面来推测，也可以这么说，两种语言的差异不一定就是学习者学习过程中的难点。相反，有时候，学习者在语言学习过程中，两种语言差异较大的方面反而不难学，而两种语言有交叉的部分却往往成为学习者的难点之处。例如，在汉字教学方面，韩国的学生是处在汉字的文化圈内，按对比分析所得出的结论来推，韩国学生习得汉字的准确率一定很高，但是有些韩国的汉字与中国的汉字有些细微的区别，在写这些汉字的时候，韩国学生就常常出错，而在书写韩国没有的汉字时，韩国学生的出错率就降低了好多，这个例子说明，语言差异和语言习得的难度往往不是完全对立的。

第三，上文中提到：对比分析的基本假设是语言迁移，即对比分析的学者认为，第二语言学习者语言偏误的产生原因主要是母语负迁移，学习者在习得第二语言的同时，会受其母语的干扰。而以后的教学实践证明，这种说法是有很大的局限性的。1960年，Brooks提出了四种导致偏误的原因。第一类是由母语干扰形成的偏误，也就是对比分析

认为是最主要或者是唯一的偏误类型；第二类是第一语言发展类型的偏误，这种偏误在第一语言习得中同样存在，这往往是由语言的特点决定的；第三类是类型混淆的偏误，是指既不能归在第一类又不能归在第二类的偏误类型；第四类是特殊类型的偏误，指那些不能反映第一语言特征同时也在第一语言习得中也没有的偏误，这种类型的偏误似乎是偶见的，不能成为一个专门的类型。Dulay 和 Burt 在 1973 年的实验中统计了各类偏误的比例，其中第二类偏误类型，即第一语言发展类型的偏误占 85%，第四类特殊类型的偏误占 12%，最少的是由母语迁移带来的偏误，仅为 3%。从这个研究中，我们可以看到，母语的负迁移并非是造成学习者语言习得困难和偏误的主要原因，更不是唯一原因。

第四，对比分析的学者认为，在教师教授学生第二语言之前，教师可以通过对两种语言的对比，找出两种语言的差异，进而对学生学习的难点进行预测。而第二语言的教学研究和教学实践表明，对比分析对学习者的语言习得的难点预测并不完全可靠，而实际出现的难点有些并没有预测到。这也说明通过对比来预测学生的习得难度有局限性。

此外，值得一提的是，建立在行为主义心理学基础上的对比分析的理论有两个致命的局限就在于它只机械地对比两种语言表面的结构差异，而忽视了语言的社会层面的不同，另一个局限在于对比分析理论只重视语言结构的对比和分析而忽视了语言学习者的主体因素即主体受其他因素的影响而产生的变化。我觉得这是对比分析一直受人争议的根本原因所在。

我们都知道，一种语言的形成不光是简单的机器零件的组合，更多是渗透在语言中的这个民族的社会文化因素，我们可以这样来说，如果将语言比喻成一个人的话，那么，这个语言的结构：语音、词、语法就构成了这个人的骨骼和肉，而说这种语言的民族所共享的民族文化就是这个人的灵魂，如果想学习、模仿这个人，不是只学会这个人的穿着打扮就可以的，还要细细揣摩他的灵魂，也可以这么说，只要从深处了解这个人的灵魂，才能真正行为出这个人的样式。语言学习也是这样，一种深入的第二语言的学习绝不是只学会这种语言的结构，还要学习这种语言的文化，只有从里到外地学习这种语言，才能说真正习得这种语言。教学实践也证明，教师在讲解一个语言现象的时候

讲讲这种语言现象形成的社会文化原因往往能使学习者的学习效率大大提高。所以说，对比分析理论中只分析两种语言表面的语言结构差异而忽视语言深层社会文化差异的结论是有局限的。

人是语言学习的主体，人脑是语言学习的主要器官，生理科学证明，人脑是非常复杂的器官，所以，在科学极度发达的今天，关于人脑的研究仍有一些未解之谜。其中，人脑中语言的形成就是一个最难解的谜语，可见，人类语言的复杂性。但对比分析的理论学者却认为，人类语言的学习和人类习得其他动作一样，只是建立一种新的刺激——反应而已，只要加强训练，造成语言的条件反射，就能习得一种语言。这种说法完全否定了人脑的作用；语言的复杂创造性；否定了其他因素对人的主观能动作用。在我们的语言学习经验中，常常的训练是不可缺少的，但是我们都知道，只有训练是不够的，我们还需要发挥我们头脑的认知作用去分析这种语言现象，而正确地分析这个语言现象往往比简单的训练要更事半功倍地习得语言。另外，有时我们努力地习得这种语言现象却怎么也学不会，这可能是由于我们的认知没有达到能够学习这种语言现象的水平，也可能当时我们由于周围环境的影响而影响我们正常水平的发挥，也可能是由于我们的身体因素影响大脑的运转。总之，一种语言现象的习得不只是训练这一种因素达成的，而受其他很多因素的影响，只有正确利用这些因素的作用，才能更有效地习得这种语言。所以说，对比分析理论只看到两种语言的机械对比，而忽视学习者的主观能动作用及其他因素对学习者的影响作用是有局限性的。

结语：综上所述，对比分析理论有很多的局限性，但是，我们在教学实践中可以看到，对比分析理论在教学实践中仍然有用武之地，我们不可以全盘否定，也不可全盘肯定。作为教授语言的教师，我们应该有的放矢地运用这种方法，即利用这个理论的可行性来辅助教学，充分认识到这个理论的不足之处并加以改正，使老师的教学活动达到事半功倍的效果，也使学生的学习活动达到事半功倍的效果，并最终能真正地习得这种语言，使这种语言真正实现学生交际活动中的有利工具。

参考文献

1. 刘珣. (2007). 对外汉语教育学引论. 北京语言大学出版社.
2. 蒋可心. (2001). 对外汉语教学法研究. 黑龙江教育出版社.
3. 王建勤. (2009). 第二语言习得研究【M】 商务印书馆.
4. 汪凤炎. 燕良轼. (2006). 教育心理学新编. 暨南大学出版社.
5. 阮成武. (2005). 主体性教师学. 安徽大学出版社.

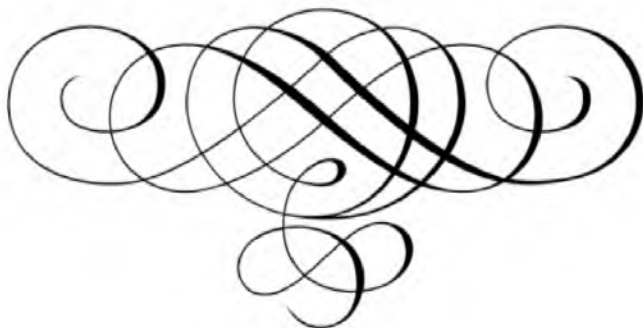
Yang Jiale

*Trainee Teacher at the Chair of the Department of Translation,
Theoretical and Applied Linguistics,
State Institution "South Ukrainian National Pedagogical University
named after K. D. Ushynsky",
Odesa, Ukraine*

ON THE LIMITATIONS OF CONTRASTIVE ANALYSIS AS A TEACHING METHOD

The original purpose of the Comparative Analysis is to predict learners' difficulties and prevent learners' errors in second language teaching / learning, so as to improve the efficiency of second language teaching. It has its theoretical basis, that is built on the platform of behaviorism psychology and structural linguistics. This teaching method plays a positive role in successful implementation of language teaching. However, in the recent research and teaching practice, comparative analysis has gradually shown some limitations. This paper focuses on the limitations of comparative analysis.

Keywords: *comparative analysis, teaching Chinese as a foreign language, teaching method.*



赵芮辰

硕士研究生在读, 乌克兰南方师范大学孔子学院志愿者教师,
敖德萨, 乌克兰

对外汉语初级综合教材比较研究 ——以《汉语教程》和《发展汉语》为例

近年来, 对外汉语教材如雨后春笋一般出现, 质量良莠不齐, 针对其研究和建设更应提上日程。初级阶段是汉语教学最基础的阶段, 打好基础, 才能在之后的提高学习中不吃力。因此, 对于对外汉语初级教材的研究是必要的。笔者选取了两本广泛应用在各大高校对外汉语教学中的教材: 《汉语教程》和《发展汉语》。并选取每一本教材的初级第一本教材进行比较研究。笔者希望通过对这两本教材的比较研究, 来为对外汉语初级综合教材在今后编写的道路上提供一些可参考的建议和意见, 减少编写教材中出现的不足之处, 并为对外汉语事业做出贡献。

关键词: 对外汉语教材, 比较研究, 《汉语教程》, 《发展汉语》。

一、两本教材的编写架构比较分析

(一)《汉语教程》编写架构

《汉语教程》(修订本第一册上)课程数量为 15 课, 建议每课时为 2 课时。编排体例较为传统, 按照课文、生词、注释、语音、语法、练习编排。前后附加部分包括汉语词类简称表、发音部位图、课堂用语、汉语普通话声韵母拼合表、词汇表。该教材是北京语言大学出版社在 2006 年 7 月出版的第二版, 属于语言技能类教材。教材前言后附加汉语词类简称表, 为刚接触到汉语的留学生们在今后学习词汇认知词性时打下基础。前言后还附有发音部位图, 具有趣味性, 在留学生学习语音时给予帮助。同时, 教师课堂用语可以帮助留学生理解老师上课时的口令, 学生课堂用语可以帮助学生和老师进行沟通。教材后方所附的生词表, 给出了词性、拼音和在教材中的课程序数, 方便学生整体学习词汇, 巩固词汇。该教材集中 10 课进行语音教学, 并将语音的变调、半三声、轻声等都进行了详细阐释举例, 第 10 课以后每节都有一小部分的语音知识, 让学生予以重视语音的学习。从第 10 课开始出现语法教学项目板块, 练习题中有补充生词板块, 没有单独的汉字教学板块, 只有在练习题中附加了写汉字模块。课文每句话下方附

有拼音。

（二）《发展汉语》编写架构

《发展汉语》（第二版初级综合 I）课程数量为 30 课，编排架构较大，分为学习语音、学习课文、学写汉字（1-10 课）；学习课文、学写汉字（11-30 课）。进行细分还包括：语音、词汇、课文、综合注释、课堂活动、综合练习等。前中后附加项目为学习指南、人物介绍、语法术语及缩略形式参照表、普通话声母韵母拼合总表、汉字练习本、生词总表、中国地图。参考大纲为《汉语水平等级标准与语法等级大纲》（1996）、《高等学校外国留学生汉语言专业教学大纲》（2002）、《汉语水平词汇与汉字等级大纲》（2001）、《国际汉语教学通用课程大纲》（2008）、《欧洲语言共同参考框架：学习、教学、评估》（中译本，2008）、《新汉语水平考试大纲（HSK1-6 级）》（2009-2010）。该教材是第二版，由北京语言大学出版社在 2011 年 7 月出版。《发展汉语》（第二版初级综合 I）在 1-20 课课文、综合练习中标注了拼音，用来降低留学生的学习难度。每节课选用最常用的课堂用语和日常用语两句。每课课文旁附有针对课文提出的问题，引发学生思考。该教材从第 15 课开始每五课设有一个语言点小结并以例句形式出现，对学过的语法进行整理归纳。目录后的学习指南是学习者的导航，让学习者可以直观的了解到每节课会学到的语音知识、综合注释和汉字知识。该教材架构明确，将学习语音、学习课文、学写汉字区分非常明确，并且每部分均附有练习。学习课文部分附有课堂活动，方便教师组织活动，活跃气氛，调动学生学习汉语的积极性。学写汉字部分，多了很多教材不具备的汉字知识讲解部分，并且教材中附有汉字练习本，将汉字教学的重要性提上日程。生词总表与其他初级汉语综合课教材没有很大差别。教材最后附有中国地图，方便了学生了解中国地理文化。

（三）两本教材的编写架构对比

1、语言要素方面

首先，就语音方面来说：《汉语教程》集中前 10 课进行语音教学，后续每节课都有语音知识的模块，将语音教学贯穿始终。《发展汉语》在 1-10 课有学习语音的模块。其次，就词汇方面来说：《汉语教程》和《发展汉语》两本教材的词汇表比较传统，没有太多创新之处。第三，就汉字方面来说：在年份较新的《发展汉语》可以看到，针对每一课都设有学写汉字部分，而且具体列出了汉字知识，如：笔画、笔顺等，并且富有一定量的汉字练习内容。而《汉语教程》只是在练习题后附有写汉字练习的部分，并不是非常重视汉字教学。

2、附加内容方面

首先，就人物介绍来说：《发展汉语》有相应的人物介绍，而《汉

语教程》缺少该内容。其次，就单元小结来说：适当的单元小结可以帮助学生进行语法点的梳理和复习，《汉语教程》缺少这一部分。第三，就用语内容来说：《发展汉语》将课堂用语和日常用语精选几句放到了每节课之后，《汉语教程》将课堂用语单列出来放到了教材前部分。《发展汉语》和《汉语教程》课堂用语位置的设计都可以帮助学生了解老师口令，方便学生和老师之间的交流。第四，就问题设置来说：《发展汉语》在每篇课文旁列出针对课文提出的问题，直接引发学生思考并深入理解课文，而其它一本教材没有给出问题。第五，就人文知识来说：《发展汉语》在教材后附有中国地图，方便学生了解中国的地理文化，对留学生学习文化方面的内容有一定的帮助，其它一本教材没有涉及。

3、参考大纲方面

《发展汉语》给出涉及到参考大纲的数目较多，范围较广，覆盖较为全面。其它一本教材在编写时会参照一定的大纲进行编写，但在教材中没有提及或只提及一本参考大纲。

二、两本教材的编写内容比较分析

（一）课文方面

1、课文选材方面

笔者进行数据统计后发现，“生活交往”类型题材的课文数量最多。“文化教学”题材数量有一些不同，经笔者统计，《汉语教程》的“文化教学”题材篇目约占总篇目数的 13.3%，《发展汉语》占 20%。“文化教学”题材多多少少均渗透进每篇课文之中，即使不在标题中显现，在课文中也会呈现。两本教材的题材类型分布均比较合理，《发展汉语》在创新上更胜一筹。

2、课文体裁方面

众所周知，课文体裁有 4 种类型：记叙文、说明文、应用文、议论文。对于对外汉语初级教材来说，运用太多这些体裁对刚接触汉语或接触很短时间汉语的学习者来说，未免难度较大。

《汉语教程》（修订本第一册上）课文全部采用对话体。运用对话体，可以让留学生置身于课文之中，有情景感、交际感。如果在这一阶段输入太多的较难的体裁，留学生在 学习过程中会觉得相当吃力，久而久之容易对学习汉语失去兴趣，所以课文体裁的安排要适当并且合理。《发展汉语》（第二版初级综合 I）从第 4 课开始，第一部分的课文变为短小且难度较小的记叙文，第二部分、第三部分的课文采用根据记叙文编写的对话体。这样的安排，可以让 学生逐渐了解到汉语记叙文体的特点，并且在先了解课文实际内容后，进行交际性对话练

习。第 24 课中给出了邀请函的应用文,让学生不仅在学习课文中掌握语法要点和词汇要点,还让学生掌握写作要点。第 30 课选取了较长的记叙文,为留学生进入第二册学习打下基础。这样的安排比较巧妙,既避免了单一的对话体的“审美疲劳”,又让留学生提前接触到记叙文体,虽然文章只有短短两三句话,但对留学生的影响是很大的。

3、课文内容方面

首先,《汉语教程》的课文,编者主要采用实用会话,让学生首先学习更贴近生活的知识。其次,有现实意义且不抽象的课文会方便留学生进行学习和理解,《发展汉语》的课文展现当代中国社会生活,有针对性地融入与学习者理解和运用汉语密切相关的知识和交际文化,并给予恰当的解释,并且控制每篇课文的字数,避免使用长篇幅的课文,意在培养学生的成就感。

课文是教材的重中之重,课文的质量决定着教材的成败,编写课文是一项大工程。因此,必须下大力气把课文编好。①课文的编写很大程度上影响了留学生学习汉语的兴趣,所以在编著教材过程中不能忽视对课文的用心程度。

(二) 语音方面

1、语音教学定位分配

《汉语教程》用 10 课的篇幅集中进行语音教学,在 10 课之后每课都附有语音知识板块。编者认为语音语调的训练应该贯穿对外汉语初级教学的全过程,语音训练的重要程度不言而喻。到句型和短文阶段,语音教学应当结合课文朗读和背诵进行。在练习题中,编者也设置了语音方面的练习题。《发展汉语》将语音列入前十课进行教学,但是与《汉语教程》不同的是该本书将语音内容单独列入进“第一部分”中的“学习语音”模块,且分为“语音练习”和“语音知识”板块,将练习放在知识之前,安排较为新颖。而《汉语教程》则是将语音板块放在每课生词之后,没有划分大的模块。

2、语音教学内容

两本教材的语音教学内容方面都比较齐全,涵盖了基本需要掌握的语音内容。两本教材共同之处在于:均给出了如声母、韵母、声调、音节、拼写规则、儿化、变调等知识。两本教材也略有不同之处:《汉语教程》和《发展汉语》的语音内容方面更为细化,比如《汉语教程》更是给出了“语调”、“重读用法”等知识点。《汉语教程》更重视语音教学在整个对外汉语教学过程中的作用,这是其它一本教材忽视的。

(三) 词汇方面

① 杨寄洲.编写初级汉语教材的几个问题[J].语言教学与研究,2003(4):54.

1、词汇数量

经核算,《汉语教程》(修订本第一册上)词汇总数量为 313,《发展汉语》(第二版初级综合 I)词汇总数量为 844。由于《汉语教程》(修订本第一册上)只有 15 课内容,所以词汇量较少。《发展汉语》(第二版初级综合 I)前 15 课的词汇量为 386。《汉语教程》编者建议每课用 2 课时完成教学,《发展汉语》编者建议每课用 5 课时完成教学,考虑到课时原因,《发展汉语》编者将该教材的学习定位是长远型的教学,所以教材篇幅较多,词汇量也较多。如果对《汉语教程》和《发展汉语》按平均每课时学习词汇计算,《汉语教程》平均每课时 10 个词汇,《发展汉语》平均每课时 6 个词汇。这样看来,虽然《发展汉语》的词汇量要多于《汉语教程》,但留学生们的压力都不会很大,每课时生词量安排比较合理。

2、词汇等级

经核算,《汉语教程》甲级词占比>《发展汉语》甲级词占比。《汉语教程》的甲级词占比达到八成左右,教材编者更注重留学生基础词汇的掌握。大纲规定,超出大纲外的词汇应该控制在 20%以内,两本教材均符合大纲的要求。对于留学生来讲,在学习教材词汇时,《汉语教程》的难度比较小,《发展汉语》的难度略高于《汉语教程》。

3、词汇编排

《汉语教程》采用汉语词汇-词性-对应拼音-英文注释的顺序进行词汇编排。在留学生学习汉语的初级阶段,对汉字的敏感度不是很强,这个时候运用拼音进行相应的辅助可以让留学生掌握词汇的准确读音。词汇表中给出词性也是必要的,可以让留学生了解词性,掌握词语的用法。英文释义可以帮助留学生认知词汇的含义,虽然英语的释义在一定程度上与汉语词汇本义有一定差距,但也是有一定作用的。对于一些用单个英文词汇难以解释的汉语词汇,该书编者还在一些词后附有 2 个或 2 个以上英文释义。该教材将词汇和拼音用深色字体标出,将词性和拼音用浅色字体标出,更加醒目分明。

《发展汉语》词汇编排和《汉语教程》有一些不同。《发展汉语》以汉语词汇-对应拼音-词性-英文释义顺序编排。《发展汉语》将拼音和词性调换了顺序,编排比较新颖。首先让留学生先看汉语词汇,再掌握对应的汉语拼音,对最基本的语音有一定掌握,之后再给出词性和英文释义帮助理解。和前两本教材不同的是,前两本教材用汉字式的词性简称,如“名”、“动”等,而《发展汉语》运用词性的英文简称。

综上所述,笔者认为,两本教材的词汇编排都各有特点,但《发展汉语》的词汇编排对留学生学习词汇更方便。

（四）语法方面

1、语法项目的数量和选择

《汉语教程》的语法项目从第 10 课开始进行，与大部分教材从开始就涉及语法不同。在本册书中，语法项目总数量为 21，平均每课语法项目数量为 3。第 10 课之前，该教材致力于对留学生进行语音以及词汇的教学，语法教学先搁置一旁，在第十课之后以每课较稳定数量分布语法项目数量。《发展汉语》从第一课到最后一课每课都有语法项目模块，第 1-4 课语法项目数量较少，主要为初学者初学汉语时的心态做考虑。如果第一课开始便过多的涉猎语法的内容，学习者便会觉得汉语难度很大，有抵触的情绪。所以《发展汉语》循序渐进地将语法项目灌输到每一课中，第五课之后每课语法项目稳定在 3~5 个。《发展汉语》总语法项目数量为 115，平均每课语法项目数量为 3.8。

综上所述，《汉语教程》由于只有 15 课的原因，语法项目总量较少，该教材从第十课开始讲解语法项目，这样的编排和《发展汉语》的路子不太一样。笔者认为，编写语法项目力求精简是好的，但是在初期阶段给学生一定的语法启蒙是必要的，哪怕初期每课只有 1 到 2 个语法点。再看平均每课的语法项目数量：《汉语教程》平均每课语法数量达到了 3 个，《发展汉语》为 3.8 个。这样看来，这两本教材的大部分课程的语法项目数量均涉猎较多，尤其《发展汉语》大多数课程的语法项目达到了每节课 5 个，平均每课语法项目数量较其它一本教材多出 1 个左右。虽然各本教材编写理念中写道编排语法的原则均是循序渐进，从简单到困难编写的，但是掌握好语法项目数量这个“度”，是一个非常值得思考的问题。

2、语法注释方面

总体来说，《汉语教程》虽然语法点项目数量较少，但是，几乎每一个语法点都给出了比较的解释和举例“号码的读法”这一部分例句还有对应的拼音帮助学生掌握并记忆读音。

《发展汉语》的路子和《汉语教程》有一些不同，首先把语法项目在课文中出现的原句展现在前面，之后进行汉语释义和英文释义及举例。有一些语法点配有表格注释，清晰明了。《发展汉语》根据语法项目难度和复杂度进行分配释义内容的多少，如果语法项目较复杂，需要阐释的较多，就会有较多的注释，如果语法项目较为简单，相对的注释也会较少。《发展汉语》的语法项目注释的弹性度要比其它一本教材要高，需要用较多内容进行注释的语法项目便会用较多篇幅，较为简单的语法项目不会浪费篇幅。

三、对对外汉语综合教材编写的意见和建议

（一）教材整体设计方面

现阶段，大部分综合教材还是按语音-课文-生词-注释-语法-练习题这样的顺序进行安排，《发展汉语》教材将生词和课文的安排顺序进行调换，并且按语音、课文、汉字内容将教材每课内容划分为三部分。新颖的设计安排，不同于以往的传统综合课教材。这就要求编者在编写教材时，不管怎样安排内容格式，首先不要给老师和学生在教学和学习中增加困难，其次要考虑学生的实际需要，并且研究怎样安排内容才能让学生提高学习质量。科学、合理的编排才是高质量教与学的保障。新颖的设计、合理的排版、具有吸引力的插图，这些看似没那么重要的因素，却影响着学习者的学习兴趣和质。这就要求，编者在设计教材的时候，要充分考虑学习者的适应度，尽量避免黑白色印刷，多配有一定量的插图。而关于插图，尽量选用真实的图片，若选用抽象的图片也应当具有生动性。同时，编者可以在设计教材之前用问卷调研等方式了解老师和学生真正希望的教材是怎样的。老师和学生是教材的首要接触者，教材的编写主要为学习者服务，而老师的意见和建议也是不容忽略的。

（二）教材内容方面

就教材内容方面而言，合理的容量、适中的难度、创新度等都是今后对外汉语综合教材要考虑的。就教材编写内容中的语言要素内容来看，语音内容的全程性和完备性、词汇等级以及数量的适度性、语法的阶段性和语法注释的完善性、汉字内容的完备性都是需要重视的。就语音内容来说，大部分教材都将其放在了前半部分，到后期只有一定量的练习题。虽然到后期，其它内容的教学越来越重要，但是语音内容也是不容忽视的，这就要求教材编者在后期应当设置一些语音知识回顾以帮助学生巩固语音知识。在编者编写教材时，对于语音这部分内容应加以足够重视，除了最基本的语音知识需要呈现，其它的重要语音知识点也应全面。对于词汇来讲，难度不易过大，应当适应教学阶段的步伐进行安排，尽量不要出现过难词汇，并且要控制词汇量，以免给老师教学和学生学习增添负担。关于语法内容的释义应当精准详尽，不应草草了事。较为简单的语法项目，可以用较少篇幅呈现；而对于较难的语法项目，应当给出足够的详解和例子，方便学生对其理解。

四、结语

笔者将《汉语教程》（修订本第一册上）和《发展汉语》（第二版初级综合 I）两本初级综合教材的第一册进行了对比研究。分别从编写体系架构、编写内容进行了对比分析。这两本教材都是目前在华留学进修生或本科生使用较多的教材。总体来说，两本教材的编写体系都比较完备。由于篇幅有限，笔者仅对教材的选材、体裁、教材内容中

的语音、词汇、语法、课文等进行了分析对比，关于教材的文化和练习内容没有进行对比分析，这是本文的不足之处。通过两本初级教材的部分对比分析得出，《发展教程》对于现阶段汉语教学来说内容更加新颖，教材内容更加完备。希望本文对对外汉语初级教材的编写能提供一定帮助。

参考文献

1. 杨寄洲. (2003). 编写初级汉语教材的几个问题[J]. 语言教学与研究, 3 (4) .
2. 刘珣. (2000). 对外汉语教育学引论[M]. 北京: 北京语言大学出版社.
3. 王菲尔. (2014). 对外汉语初级教材《长城汉语》与《新实用汉语课本》的对比研究[D]. 江苏: 苏州大学.
4. 刘敏. (2015). 三套对外汉语初级综合教材词汇对比分析[D]. 四川: 西南交通大学.
5. 周扬. (2010). 初级汉语综合教材研究——《博雅汉语-初级起步篇》与《发展汉语-初级汉语》的比较[D]. 吉林: 东北师范大学.

Zhao Ruichen,

*Volunteer Teacher of the Chinese language,
Confucius Institute at the State Institution*

*"South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky",
Odesa, Ukraine*

PRIMARY COMPREHENSIVE MATERIAL AIMED AT TEACHING CHINESE AS A FOREIGN LANGUAGE (On the material of the "Chinese Course" and "Developing Chinese")

In recent years, the methodological materials aimed at teaching Chinese as a foreign language have rapidly increased in number (with varying quality). Research and suggestions for them should be put on the agenda. The elementary stage is the basic stage of Chinese teaching. Only by laying a good foundation, one cannot be struggling to improve his / her learning later. Therefore, it is necessary to study the elementary teaching materials for Chinese as a foreign language. The author selected two textbooks widely used in teaching Chinese as a foreign language in major universities: "Chinese Course" and "Developing Chinese". The first elementary textbooks of each textbook set were chosen for comparative research. The author hopes that through the comparative study of these two textbooks, we can provide some suggestions and opinions for reference on the way of compiling the primary comprehensive textbooks aimed at teaching Chinese as a foreign language, reduce the shortcomings in the textbook compilation, and contribute to the course of Chinese as a foreign language.

Keywords: *Teaching Chinese as a Foreign Language, Comparative Study, "Chinese Course", "Developing Chinese".*

宗成菊

东西方语及其教学技法教研室副教授，
乌克兰乌申斯基国立南方师范大学孔子学院中方院长
乌克兰，敖德萨

全球疫情背景下孔子学院的思变之路

2020年突如其来的全球疫情给世界政治、经济、文化、教育等各领域带来了不同程度的冲击，各行业都面临着生死存亡的挑战。人们被迫进行着尝试，希望寻求疫情情况下更好的行业发展。

孔子学院作为中国高等学校与国外高校合作机构，为推广中文，发展各国的中文教育服务。在疫情背景下根据各国特点做出了各自教学及学生课程设计上的调整。从课程关注层面、教学手段、对学生考察方式，以及对中外方教师的教学要求及管理等方面都进行了调整，增进了孔子学院之间区域上的联系，对孔子学院的发展起到了积极的推动作用。

考虑到文化对语言教育起到的作用，我们在课程设计上更多的注重了学生文化背景教育。它可以促进学生对语言国家背景文化的理解；可以在文化背景下掌握语言技能，促进语言跨文化交流能力的提高；将单一的语言教学发展成为了语言作为媒介的深度异国文化的学习与体验。为此，孔院需要做到：

1、孔院管理要求的改变。

由于疫情全球遭遇到的侵袭，孔子学院的教学和文化活动受到严重影响。作为孔子学院的管理人员，要为孔子学院教师及工作人员身体健康、人身安全考虑，也要为孔子学院的可持续发展考虑，实施当前形势下的可行性措施，使孔院工作进行下去。

- 适当调整课程设置。由于任满教师和志愿者的离任，且2020年没有新派赴外工作的教师，势必造成孔院师资不足的状况。为此，课程上要做适当的一些变化。主要体现在：所开设的课程目数适当减少；适当减少课程的课时；将一些实践课程调整为理论课程等。

-对学生学习要求的改动。由于线上课程的开展，学生一些在课堂上能够进行的训练无法线上完成，作为管理人员，要对学生提出明确的要求。比如，完成老师规定的课下作业，而且线上考察有严格的要求，并对考察成绩有明确的规定，形成制度上的管理。

-对学生课业要求和成绩的界定。由于线上课程的进行，需要对学生的成绩有规范性的管理，将上课表现和成绩设为管理的必选项。例如：对学生管理可以用下表 1 形式：

班级：Group A, first-year students 学生姓名：Group B (Tetiana)学籍号：111

评价 课程名称	汉语综合	听力	新闻翻译	口语
授课类型	线上	线上	线上	线上
上课情况 (20%)	15			
作业完成情况 (20%)	17			
期中成绩 (20%)	18			
期末成绩 (40%)	29			
总分	80			

2、对孔院教师要求的改动：

-线上教学方法和教学能力的提高。在实行线上教学之前，孔院要召开专门的教学会议，对线上教学提出具体的要求。其中对老师的线上教学方法要着重强调。由于线下和线上课程在教学方式上的不同，教师必须提高自身备课和教学能力，将说教教学法转换为用有效图片或视频切入，将较难理解的语法和词汇知识变为直观接触，从而增加学生对汉语知识的理解。可以将中国传统的具有代表性的文化背景带到言语情景中，强调语言在文化背景下的发展，用理解带动被动接受。

-线上教学技术的学习与掌握。当今时代是信息技术飞速发展的时代，教师要不断学习教学新技术，要鼓励和刺激教师掌握线上软件的运用，老师灵活使用各种教学会议软件，对教学起到至关重要的作用。在乌克兰较为常见的就是 ZOOM, teams 等。

3、孔院文化活动的调整。在疫情爆发时，孔院的文化宣传工作不能停，因此，需要变化活动方式和途径，实现文化宣传工作合理有效开展。

-活动形式设计上更多的采取了录像的形式，与合作网络、电台联系，发挥合作的有效机制，将线下活动变为网络、视频，使活动受众面更广，受众群体更多。形式可以是多样的，可以采取讲座、播放学生制作的短视频、转播一些文化短片等。

-活动内容的调整。由于在项目申请时有些活动的设计只考虑了线下，没有预料到疫情的突发性，所以，在接下来的活动时间里，孔院对一些计划内项目在内容上做了调整。将孔子学院日改为了线上学生、线下教师视频和网络播放的形式进行。汉语桥预选赛也改为了线上展示和线上问答的形式进行。对于其它的活动也都做了不同程度的调整，确保各项活动都能够如愿举行。

-宣传内容侧重点调整。由于活动无法面对受众群体，需要大量借助于宣传媒介，因此在活动内容上更为注重了适合网络传播的内容，重点突出更具有了文化性，注重了文化背景的宣传。比如，教师抖音视频要比每年在数量上更多了，内容也从中国美食、居家健身、居家书法、手工等到学生的汉语竞赛和汉语歌曲的学唱，内容文化背景强烈。

4、国际汉语考试的变化。由于疫情的突袭，国家语合中心对汉语考试快速进行了调整，增加了居家线上考试。为此，孔院也需要根据所在国家和地区疫情的变化做出调整。

-考试形式上变化。居家线上考试成为了学生汉语水平考察新方法，学生由尝试性的报名参加考试，到后来的踊跃参与。虽然在操作技术上，不管是组织考试的孔院教师，还是参考学生都遇到不同程度的困难，但解决问题的过程成为了老师和学生共同学习的过程，收到的效果还是不错的，至少没有影响学生学习汉语的积极性。

总之，2020年由于疫情，迫使我们对于孔子学院工作不得不进行重新思考。最主要的思考内容就是目前孔院如何解决目前困难，思索今后发展方向，在发展政策上进行调整。

1、孔子学院发展战略，适应国际人才市场需要，以“职业需要”代替“兴趣学习”

为了更加适应国际上对科技、经济等领域人才发展的需要，孔子学院可以将发展战略调整为：帮助乌克兰南方师范大学建立、发展并开拓中文教育及相关专业；建立并带动本土中文教师培养与培训；寻找合作方，共同挖掘、创建“中文+”的校企合作新模式。

2、了解当地需要，着眼“深耕细作”

为了适应当前世界经济、文化及技术发展的趋势，应对全球对能源、文化教育、信息技术不断发展的新要求，孔子学院转隶后的发展更应该跟上世界发展潮流，承担起责任，发挥应有的作用。

3、提高办学层次，着眼于中文教育的深度发展

孔子学院 14 年的汉语推广，更多的是着眼于播撒汉语种子，以中国文化宣传带动当地民众对中文的兴趣，以扩大孔子学院学习中文规模为主要目标。截至目前，全球孔子学院 1000 多所，孔子课堂 570 多家，可以说汉语教学层次从幼儿园学童至汉语教育硕士，具有全方位的汉语教学空间，奠定了汉语学习的良好基础。为了更好的发展，适应国际上各类人才对中文的需求，应该在基础汉语教学的基础上将中文教学层次的提高列为日程。孔子学院今后的发展应“合理收缩老的教学点，建立有发展前景的新合作单位，以‘中文+应用’为主要发展模式”，谋求新的发展空间。

4、加强本土中文教师培养培训力度，帮助外方合作高校发展本土中文教师力量

建议在外方合作大学建立中文教师继续教育部，申请承担所在国家或地区中文教师继续教育培训项目，对持有中文教学资质的当地教师定期进行培训，提高中文教学能力，更新中文知识，帮助他们更新中国国情及文化知识，掌握中文教学软件，使其具有更高的中文教学能力。

5、开拓中文学习空间，加强与中、外教育机构和企业之间合作

中文教育发展到今天，可以将“兴趣学习”进步提高为“职业需要”。为学习者提供可以谋取生活和发展的需要。这需要与中外企业、政府部门建立合作联系，帮助企业、政府部门工作人员的汉语需要，孔院建立“基础中文+职业应用语”为方向的教育模块，实实在在的为中外建立各领域合作做出贡献。

6、建立网络课程，提高普及中文基础教育的途径

由于世界信息技术的发展，人们对学习知识有了更为广阔的所求渠道，学习者可以通过网络学习软件，利用业余时间学习中文。因此，孔子学院中文基础教学可以在网络教学上下功夫，可以更多的扩大中文学习人员的规模，实现线上和线下交叉教学的方式。

总的来说，孔院要想成功的、顺利的发展需要中外方合作高校的支持和孔院中外方工作人员的共同努力。每个孔院都有自己本身成功之处，唯有加强区域间各孔子学院的沟通和联系，交流彼此做法，才能使孔院工作在当前形势下攻坚克难，保障工作的顺利进行。

Zong Chengju

*Assistant Lecturer at the Chair of the Western and Oriental Languages and their Teaching Methods,
Chinese director of Confucius Institute at South Ukrainian National Pedagogical University
named after K. D. Ushynsky,
Odesa, Ukraine*

CONFUCIUS INSTITUTE'S PATH IN THE CONTEXT OF GLOBAL EPIDEMIC

The paper states that diverse spheres were impacted to various degrees under the global epidemic situation in 2020. Confucius Institute, as a cooperative institution between Chinese universities and foreign universities, undertakes the responsibility of overseas promotion of Chinese education. Some ideas of how to overcome difficulties in this respect are offered: to actively adjust working ideas and teaching methods; to adopt working methods that meet the designated conditions; to ensure the effective teaching of the Confucius Institute Unfold. This author shares her own practical experience of working in the Confucius Institute Project, hoping to establish inter-regional contacts between Confucius Institutes, to exchange experience, and to carry out the related work smoothly and effectively.

Keywords: *epidemic situation, Chinese teaching, teaching methods, Confucius Institute.*

浅析以俄语为母语的汉语学习者在汉语语音方面的偏误及对策

本文从汉俄语音基本特点出发, 浅要分析以俄语为母语的汉语学习者在汉语学习过程中所遇到的语音方面的困难和产生的偏误, 以及相应的对策。

关键字: 对外汉语教学, 语音偏误, 教学对策

众所周知, 学习任何一种语言, 我们都需要从语音开始学习。语音是语言的基础, 一旦语音掌握的不好, 对之后的语言学习就会造成很大的阻拦。和其他国家的学习者一样, 以俄语为母语的汉语学习者在学习汉语时也会产生许多语音上的偏误。而这些偏误也具有普遍性和规律性。本文从汉俄语音对比, 语音偏误及产生的原因和对俄汉语语音教学对策三个方面简要分析。

一、汉俄语音对比

汉俄两语分属不同语系, 二者在语音方面有着很大的不同。

汉语属汉藏语系, 汉语语音有着明显的特点, 其中音节是语音结构的基本单位, 也是自然感到的最小的语音片段。音节界限分明, 乐音较多, 加上声调高低变化和语调的抑扬顿挫, 因而具有音乐性强的特点。

1、元音占优势

汉语音节中可以没有辅音, 但不能没有元音。一个音节可以只由一个单元音或者一个复元音构成, 同时, 由复元音构成的音节也比较多, 又因为元音是乐音, 汉语语音中乐音成分比例大, 因此汉语语音比较清晰响亮。

2、没有复辅音

在一个音节内，不会出现两个或三个辅音紧密相连的情况。绝大多数的辅音只能出现在音节的开头，能在音节末尾出现的只有 **n,ng** 两个鼻辅音。因此，汉语音节的界限分明，音节结构也相对比较整齐。

3、有声调

在现代汉语语音学中，声调是指汉语音节中所固有的，可以区别意义的声音的高低和升降。每个音节都有一个声调，声调是汉语音节结构中不可缺少的成分。声调可以使音节与音节之间界限分明，又有高低升降变化，形成了汉语语音音乐性强的特殊风格。

俄语属于印欧语系斯拉夫语族内的东斯拉夫语支。俄语语音系统中有 33 个字母，其中元音 10 个，辅音 21 个，无音字母 2 个。俄语音节的界限不如汉语音节的界限清晰分明，俄语音节也是由音素组成，但音素和音节之间的关系不紧密，音节中的部分因素是可辨的，音素之间的拼合过程比较明显。

1、一个音节只有一个元音

俄语的每个音节只有一个元音，如果同一个单词出现两个元音，那么这个单词就含有两个音节。

2、有复辅音

辅音在俄语音节中占绝对优势，俄语音节中有复辅音，且一个音节中可包含多个辅音。复辅音可以出现在音节的开头，也可以出现在音节的末尾。俄语里一个音节里的声母和韵尾最多可以含四个辅音，所以音节结构会很复杂。

3、无声调，只有语调和重音。

标准俄语属于圣彼得堡方言，有很强的重音和适度的音调变化，用于区别意义。汉语有四个声调，而俄语只有重音。当一个俄语词中包含两个或者两个以上的音节时，这个词叫做多音节词。多音节词发音时，有一个元音读得较长，较清晰，这就是重音。带重音的音节叫重音音节。俄语的重音通常出现在元音字母上。

二、语音偏误产生的原因

在孔子学院工作期间，本人主要负责的是零基础及初级汉语专业学生的综合课教学。这些学生大多已经成年，他们已经熟练的掌握了俄语的语音规律，所以在汉语语音习得的过程中产生的偏误主要是受到

俄语负迁移影响而产生的。特别是他们对汉语语音声调的音高掌握的非常不好。

根据诸葛莘、徐来娣等人所做的汉俄语音对比实验可以得到以下数据：汉语平均音高七点是 13.78，音高终点是 7.97；而俄语平均音高起点是 8.27，音高终点是 8.45。汉语音高的平均落差是 5.81，而俄语音高的平均落差只有 0.18。这就表明，汉语的音高起伏要比俄语大得多，俄语的发音要平缓得多。所以，以俄语为母语的汉语学习者在学习汉语时很难准确的掌握汉语声调的音高。

其次，对外汉语语音教学一般集中在大一一年级第一学期最开始的一个月左右，学生对汉语处于刚接触的状态，相对比较陌生，而语音的教学内容复杂，纠音正音需要大量的时间和反复的训练才能取得较好的效果。短时间内学生对语音的接受度没有那么多高，甚至慢慢会产生厌倦情绪，这样相对消极的状态下，学生非常容易产生汉语语音上的偏误，甚至语音的偏误问题也很难得到良好的解决。

汉语语音的训练是初期汉语教学非常重要的一部分。有部分对外汉语教师在语音教学上存在一定的误区，认为汉语语音的学习和纠正是一个长期的过程。我们承认，汉语语音正音纠音是一个长期的过程，但最开始的汉语语音教学，就应该尽可能的追求发音上的标准，汉语语音基础的不牢固会直接导致学生汉语语音体系的不完善，之后对汉语词汇、语法的习得，也会产生一定的消极影响。

再者，由于语音课堂相对于其他课型比较枯燥，加上学习语音期间需要大量的开口练习来纠正和巩固发音，学生会容易疲惫，失去耐心。甚至，在汉语语音学习初期，一部分学生会忽视对汉语语音的练习，不能清楚的意识到汉语语音的重要性，还有部分学生对自己的发音缺少信心，害怕出现语音上的错误，不愿开口练习。

三、对俄汉语语音教学的对策

1、重视语音教学，提高语音教学的要求。

对外汉语语音教学存在一定问题，除了语言自身的特点等客观因素以外，还与我们的重视程度有着密不可分的关系。许多对外汉语教师对语音的要求没有那么多高，甚至觉得只要敢于说出口，让中国人听懂即可。这无形之中降低了对学生语音的要求，教师首先要认识到汉语语音教学的重要性，用科学合理的教学方法，提高教学质量。

2、重视学生预感的培养

在对外汉语教学中，我们通常会比较重视听、说、读、写等实际运用能力的培养，对学生的语感没有过多的要求和重视。语感是比较直接、迅速地感悟语言文字的能力。这就代表语感是对汉语学习者更高层次的要求。语感牵涉到汉语学习者的学习经验、生活经验、心理经验、情感经验，甚至理解能力、判断能力、联想能力等诸多因素。是对语言文字分析、理解、体会、吸收全过程的高度浓缩。看起来门槛较高，但其实通过大量的听说练习可以实现由浅入深、由表及里的提高。

3、多种教学方法相互辅助进行教学

模仿法是我们对外汉语语音教学最普遍常用的一种方法，也是行之有效的一种方法。我们不管对发音理论、发音体系有多么深入的了解，最终还是要通过大量的模仿练习来实现对语言的运用。在汉语语音教学的初级阶段，教师可采用此方法，鼓励学生多模仿、多开口、多练习，然后根据他们的问题展开有效的针对性训练，从而使学生更加准确的发音。

手势法是我们在学习语音语调时非常常用的一种方法。在教学活动中，教师可借助肢体手势动作，给予学生适当的提示或干预，能够给学生在视觉上有更加直观的感受。

练习法是在教学过程中必不可少的一种方法。语言的学习从来都不是一蹴而就的，需要通过不断的练习得到强化。在对外汉语语音教学中，教师要结合教学内容，对汉语字词及语句的表达进行反复练习，对语音偏误及时纠正，使汉语学习者能够更快地进步。

随着汉语学习热潮的兴起，汉语正在逐步成为一种世界性的语言。对外汉语教学在汉语的传播和推广中有着举足轻重的作用。作为对外汉语教师，我们应重视汉语语音的教学。本文对汉语语音教学的相关问题进行了简要分析，希望能为相关教学提供借鉴。

参考文献

1. 黄伯荣.廖序东. (2007.6). 现代汉语上册（增订四版）[M].北京.北京高等教育出版社
2. 邵敬敏. (2007). 现代汉语通论[M]. 上海教育出版社

3. 刘俏; 苏燕; 关秋红 (2009.01)。《对俄罗斯留学生进行汉语语音教学重点分析》载《齐齐哈尔大学学报 (哲学社会科学版)》

4. 于晓. (2011). 俄汉语音对比与对外汉语语音教学浅析 (6) [J]. 黑龙江教育学院学报

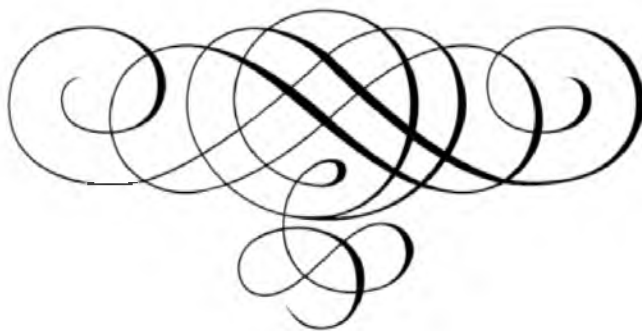
Zou Xinge

*Teacher at Confucius Institute at the State Institution
“South Ukrainian National Pedagogical
University named after K. D. Ushynsky”,
Odesa, Ukraine*

**A BRIEF ANALYSIS OF PHONETIC MISTAKES MADE
BY RUSSIAN SPEAKERS WHILE LEARNING CHINESE
AND THEIR COUNTERMEASURES**

The article begins with the basic characteristics of Chinese and Russian phonetics. The author briefly analyses the difficulties in pronunciation and errors encountered by Russian native speakers in the process of learning Chinese, as well as the appropriate strategies to be used.

Keywords : *Teaching Chinese as a foreign language, phonetic errors, teaching methods.*



INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Bartienieva Iryna – Candidate of Pedagogical Sciences, Senior Lecturer at the Department of Pedagogy, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, 26 Staroportofrankivska Str., Odesa, Ukraine; tel. + 38 067 558 79 07; Email: irina021271@ukr.net

Berezovska Liudmyla – Doctor of Pedagogical Sciences, Associate Professor, Head of the Chair of Theory and Methods of Pre-school Education, State Institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odesa, Ukraine; tel.: +38 (099) 913-03-58; Email: HYPERLINK mailto:berezovska@pdpu.edu.ua, berezovska@pdpu.edu.ua

Bogush Alla – Doctor of Pedagogical Sciences, Academician, Current Member of the National Academy of Pedagogical Sciences of Ukraine, Full Professor at the Chair of Theory and Methods of Pre-school Education, Honoured worker of science and technology of Ukraine, State Institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odesa, Ukraine; tel.: +38 (048) 718-57-22; Email: svrada5@gmail.com

Guo Haiyan – Volunteer Teacher of the Chinese Language at Confucius Institute at the State Institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, 26 Staroportofrankivska Str., Odesa, Ukraine; tel. + 38 063 762 66 97; Email: guohaiyan-19@pdpu.edu.ua

Halitsan Olha – PhD in Pedagogy, Associate Professor at the Department of Pedagogy, State Institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, 26 Staroportofrankivska Str., Odesa, Ukraine; tel. + 38 063 297 20 40; Email: olgalalitsan@gmail.com

Havryliuk Nataliia – Trainee Teacher of the Department of Translation, Theoretical and Applied Linguistics, State Institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K.D. Ushynsky”, 26 Staroportofrankivska Str., Odesa, Ukraine; tel. +38 093 010 18 81; Email: faynacentre@gmail.com

Jia Xin – Teacher at Confucius Institute at the “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, 26 Staroportofrankivska Str., Odesa, Ukraine; tel. + 38 063 369 18 10; Email: jiaxin@pdpu.edu.ua

Korolyova Tatyana Mikhailovna – Doctor of Philological Sciences, Full Professor, Head of the Chair of Translation, Theoretical and Applied Linguistics, State Institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, 26 Staroportofrankivska Str., Odesa, Ukraine; tel. + 38 068 817 80 88; Email: kortami863@gmail.com

Koycheva Tetiana – Doctor of Pedagogical Sciences, Professor at the Department of Pedagogy, State Institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”,

26 Staroportofrankivska Str., Odesa, Ukraine; tel. + 38 050 336 20 51; Email: tikoycheva@gmail.com

Lemberskyi Oleksandr – Teacher at the Department of Translation and Theoretical and Applied Linguistics, State Institution “South Ukrainian National University Pedagogical University named after K.D. Ushynsky”, 26 Staroportofrankivska Str., Odesa, Ukraine; tel. +38 066 246 54 48; Email: sashalem1972@gmail.com

Liu Zhifeng – Lecturer, Heihe University, Xueyuan street, Heihe city, Heilongjiang province; tel. +0456-6842603; Email: liuzhifeng1978@163.com

Liu Yige – Teacher at Confucius Institute at the “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, 26 Staroportofrankivska Str., Odesa, Ukraine; tel. + 38 073 201 59 74; Email: liuyige-17@pdp.edu.ua

Luan Ye – Volunteer Teacher of the Chinese Language at Confucius Institute at the State Institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, 26 Staroportofrankivska Str., Odesa, Ukraine; tel. + 38 063 702 40 75 Email: luanye-19@pdp.edu.ua

Naumkina Svetlana – Doctor of Political Sciences, Professor, State Institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, 26 Staroportofrankivska Str., Odesa, Ukraine; tel. +38 067 486 20 22; Email: svetlana.naumkina@gmail.com

Nozdrova Oksana – Candidate of Pedagogical Sciences, Senior Lecturer at the Department of Pedagogy, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, 26 Staroportofrankivska Str., Odesa, Ukraine; tel. + 38(048)732 51 05; Email: kafedrapedagogiki@pdp.edu.ua

Morhun Oleksandra – Postgraduate Student of the Department of Pedagogy, Trainee teacher of the Department of Translation, Theoretical and Applied Linguistics, State Institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, 26 Staroportofrankivska Str., Odesa, Ukraine; tel. + 38 063 834 15 91, Email: morhun.alekssa@gmail.com

Osyova Tetiana – Doctor of Pedagogical Sciences, Professor at the Department of Pedagogy, State Institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, 26 Staroportofrankivska Str., Odesa, Ukraine; tel. +38 096 684 54 38; Email: osipovatanya2009@gmail.com

Popova Aleksandra Vladimirovna – Doctor of Pedagogical Sciences, Professor, Dean of the Foreign Languages Department, State Institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, 26 Staroportofrankivska Str., Odesa, Ukraine; tel. +38 067 754 38 47; Email: alex-popova@ukr.net

Qiao Yuwei – Lecturer in Chinese for International Students at Heihe College, Heihe College International Education College, 1 Heihe City

College Road, Heilongjiang Province, China; tel. +86 18004560200; Email: 190440137@qq.com

Shyman Iryna Anatolivna – Postgraduate Student of the Department of Pedagogy, State Institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, 26 Staroportofrankivska Str., Odesa, Ukraine; tel. +38 098 980 13 14; Email: irinashyman@ukr.net

Si Honggang – Trainee Teacher of the Chair of Slavonic Philology, State Institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, 26 Staroportofrankivska Str., Odesa, Ukraine; tel. +38 063 702 42 46; Email: seniorteacher-filial@pdpdpu.edu.ua

Vernyhora Olena Leonidivna – Candidate of Pedagogical Sciences, Lecturer at the Department of Ukrainian Business Communication, National Academy of the Security Service of Ukraine, 22 M. Maksymovycha Str., Kyiv, Ukraine; tel. +38 067 780 11 97; Email: vn.elena@ukr.net

Xu Yaodan – Volunteer Teacher of the Chinese Language at Confucius Institute at the State Institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, 26 Staroportofrankivska Str., Odesa, Ukraine; tel. +38 063 702 41 06; Email: xuyaodan-19@pdpdpu.edu.ua

Yang Jiale – Trainee teacher of the Department of Translation, Theoretical and Applied Linguistics at South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, 26 Staroportofrankivska Str., Odesa, Ukraine; tel.: + 38 063 702 40 62; Email: seniorteacher-events@pdpdpu.edu.ua

Yan Jing – Research Assistant, Heihe University, 1 Xueyuan street, Heihe city, Heilongjiang province; tel.: + 0456-6842603; Email: 68283140@qq.com

Zhao Ruichen – Volunteer Teacher of the Chinese Language at Confucius Institute at the State Institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, 26 Staroportofrankivska Str., Odesa, Ukraine; tel.: +38 093 148 80 38; Email: zhaoruichen-19@pdpdpu.edu.ua

Zong Chengju – Assistant lecturer at the Chair of the Western and Oriental Languages and their Teaching Methods, Chinese director at Confucius Institute at the State Institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, 26 Staroportofrankivska Str., Odesa, Ukraine; tel.: +38 063 618 58 56; Email: codirector-cn@pdpdpu.edu.ua

Zou Xinge – Teacher at Confucius Institute at the State Institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, 26 Staroportofrankivska Str., Odesa, Ukraine; tel.: +38 063 369 18 13; Email: zouxinge@pdpdpu.edu.ua

**MODERN VECTORS OF SCIENCE AND EDUCATION
DEVELOPMENT IN CHINA AND UKRAINE**

中国与乌克兰科学及教育前沿研究

South Ukrainian National Pedagogical University
named after K. D. Ushynsky
Harbin Engineering University
Education and Culture Center “Confucius Institute”

Odesa, Ukraine
Harbin, the People’s Republic of China

*Recommended for press
by the Academic Council of
South Ukrainian National Pedagogical
University named after K. D. Ushynsky,
(Minute #7 dated 25 February 2021)*

It is printed in Publishing House «Helvetica»
65101, Ukraine, Odessa, street Inhlezi, 6/1
Phones: +38 (048) 709 38 69, +38 (095) 934 48 28, +38 (097) 723 06 08
Email: mailbox@helvetica.ua
Certificate of the subject of publishing
DK № 6424 dated October 4, 2018.

**MODERN VECTORS OF SCIENCE
AND EDUCATION DEVELOPMENT
IN CHINA AND UKRAINE**

中国与乌克兰科学及教育前沿研究

Harbin Engineering University

State institution "South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky"

Educational and Cultural Center "Confucius Institute"

Odesa, Ukraine

Harbin, the People's Republic of China